

**Title: A Manual of the Pwo Karen Dialect**

**Author: Charles Harry Duffin**

**\* A Project Gutenberg Australia eBook \***

**eBook No.: 1100031p**

**Language: English, Pwo Karen**

**Date first posted: January 2011**

**Date most recently updated: January 2011**

**Project Gutenberg Australia eBooks are created from printed editions which are in the public domain in Australia, unless a copyright notice is included. We do NOT keep any eBooks in compliance with a particular paper edition.**

**Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this file.**

**This eBook is made available at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg Australia License which may be viewed online at <http://gutenberg.net.au/licence.html>**

**To contact Project Gutenberg Australia go to <http://gutenberg.net.au>**

**A MANUAL OF THE PWO KAREN DIALECT**

**BY**

**C. H. DUFFIN,  
SETTLEMENT OFFICER.**

**RANGOON**

**AMERICAN BAPTIST MISSION PRESS.**

**F. D. PHINNEY, SUPT.**

**1913.**

# CONTENTS.

Preface

The Alphabet

Inflections

Rules concerning the construction of the dialect

Idioms

Colloquial Exercises.

Sentences.

Petitions.

Vocabulary.

## PREFACE

There are very few books printed in the Pwo Karen dialect, and these, being mostly of an advanced stage, are not at first of much use or help to the student; neither has any Grammar of the dialect been published, which is a great drawback. However, those who are already acquainted with the Sgau Karen dialect, will find the rules in the Grammar of that dialect very useful, The Grammar of the Sgau Karen dialect written by the Rev. David Gilmore, M.A., will be found to apply, so far as general principles are concerned, to the Pwo Karen dialect. I am much indebted to the Rev. David Gilmore for the help I have received from his Grammar of the Sgau Karen dialect. The student finds it hard to compile a vocabulary for himself, for there are no printed vocabularies, as in the case of the Sgau Karen dialect. For these reasons I venture to offer this Manual to those desirous of studying the Pwo Karen dialect, hoping that it will be of some use to them.

I must acknowledge, with thanks, the help I have received from some manuscript papers sent me by Mr. Shuttleworth of the Burma Police, containing some of the sentences and petitions. The preparation of the vocabulary has been long and tedious; it has been collated from the sentences, petitions, and the following publications, which can be obtained from the American Baptist Mission Press, Rangoon, and which I strongly recommend the student to read, namely,

- (1) "A Primer of the Pwo Karen dialect," by the Rev. D. L. Brayton;
- (2) "Scripture Catechism, No. 1";
- (3) "Spelling Book";
- (4) "The Teacher";
- (5) "A few facts about the Pwo Karen Mission," by the Rev. D.L. Brayton; and
- (6) a monthly publication called "Sunday School."

The translations of the sentences and petitions are given more or less literally in English for the purpose of bringing out clearly the idioms of the dialect, which would not be so apparent were the translations more free. It must be borne in mind that the dialect as spoken in Bassein and Moulmein differ both in pronunciation and spelling of the inflections, though in all other respects they are similar. These differences, however, can easily be ascertained and mastered in a short time. It should be remembered that in many instances words occurring more than once in this Manual are spelt with inflections as used both in Bassein and Moulmein.

C. H. DUFFIN.

Settlement Officer,

No. 4. Party.

MYAUNG MYA,

\_14th October, 1911.\_

# MANUAL OF THE PWO KAREN

## THE ALPHABET

The Alphabet is derived from the Burmese, and is given below.

It will be noticed that the character appears both amongst consonants and vowels.

The consonants, with their powers, are as follows, namely:

- က k // စ s // ဝ ht // ဘ b // ဝ w
- ခ kh // ဆ hs // ဒ d // မ m // ဘ th
- ဂ gh // ဇ z // န n // ယ y // ဟ h
- ဗ ch // ရှ sh // ပ p // ရ r // အ \_
- င ng // တ t // ဖ hp // လ l // ဧ hh // ယ ph

The vowels, with their symbols and powers, are as follows, namely;

- အ \_a\_ in \_delta\_
- ဝါ \_a\_ in \_rather\_
- ဝံ \_i\_ in \_saccharine\_
- ဝ့ \_a\_ in \_mate\_
- ဝဲ \_ie\_ in \_lie\_
- ဝ့ \_u\_ in \_demur\_
- ဝါ \_u\_ in \_burglar\_
- ဝါ \_u\_ in \_June\_
- ဝါ \_u\_ in \_rule\_, \_oo\_ in \_coon\_
- ဝံ \_o\_ in \_mole\_
- ဝံ \_aw\_ in \_awful\_

## DOUBLE CONSONANTS.

In the combination of consonants, without a vowel sound intervening, the second consonant is marked by a symbol which is joined to the character representing the first consonant. The consonants capable of being combined with other consonants, with their symbols, are given below in combination with the consonant က

- ယ -ဝံ ကံ \_ky\_
- လ -ဝါ ကါ \_kl\_
- ရ -ဝဲ ကြ \_kr\_
- ဝ -ဝ့ က့ \_kw\_

These combinations are, however, restricted, and those in use are given below.

- ကံ ခံ ဝံ နံ ပံ ဖံ ဘံ ဗံ
- ကါ ခါ ပါ ဖါ ဘါ ဗါ
- ကြံ ခြံ ဝြံ ဖြံ ဘြံ ဗြံ
- က့ ခ့ ဝ့ န့ ပ့ ဖ့ ဘ့ ဗ့
- ယံ ခံ ဝံ နံ ပံ ဖံ ဘံ ဗံ

## INFLECTIONS.

Every syllable may be pronounced in five different tones of voice, varying with its meaning. A list of the inflections is given below;

- ဝဲ (ကဲးကိံ) affixed to a syllable gives it a tone of medium length
- ဝါ (ကဲးပံ) affixed to a syllable gives it a soft even tone with a falling inflection
- ဝါ (ကဲးလံ) affixed to a syllable gives it a long tone, pronounced low down in the throat, with a falling inflection.

- ◌ (ကဲးထဲး) affixed to a syllable gives it a very short tone, with a rising inflection.
- ◌s (ကဲးကုး) affixed to a syllable gives it a hard abrupt tone, with a low pitch.

Where no inflection symbol is affixed, the syllable is pronounced with a rising inflection.

The nasal inflections are four in number and gives the following tones, namely:

- ◌း (ငံး) affixed to a syllable -- shortens the sound
- ◌့ (ကဲးလဲးငံး) affixed to a syllable -- lengthens the sound
- ◌း (ကဲးကဲးငံး) (affixed to a syllable -- lengthens the sound (with a rising inflection))
- ◌့ (ကဲးပံးငံး) affixed to a syllable -- gives it a medium sound, with a falling inflection.

## RULES

Before proceeding to study the Pwo-Karen language, it is advisable for the student to carefully note the following rules (with examples,) which should help him to understand the construction of the language.

**RULE 1.** An affirmative sentence always ends in လီ.

The man goes. ပုရဲ လဲးဆာ လီ.

The wind blows. လံး အူဆာ လီ.

The child cries. ဖိာဘ ဂ့ လီ.

I am sick. ယ ဆာ လီ.

I am happy. ယ ဘးပံး လီ.

I bought a horse. ယ ဗွဲ ဝဲကဒဲ လီ.

I sold a boat. ယ အဲဆာ ချဲကပျိ လီ.

I can read well. ယ ဖိဝဲ ဂဲးဂဲးလီ.

I arrived this morning. ယ ထီး ဂဲးယီ လီ.

The water is deep. ထံာ ယိ လီ.

**RULE 2.** A simple negative sentence ends with အဲ.

The man does not go. ပုရဲ လဲး အဲ.

The wind does not blow. လံး အူ ဆာ အဲ.

The child does not cry. ဖိာဘ ဂ့ အဲ.

I am not sick. ယ ဆာ အဲ.

I am not happy. ယ ဘးပံး အဲ.

I did not buy a horse. ယ ဗွဲ ဝဲကဒဲ အဲ.

I did not sell a boat. ယ အဲဆာ ချဲကပျိ အဲ.

I did not write to you. ယ ကွဲဆာ လာနအိ အဲ.

I did not read that book. ယ ဖိ လဲးနီ အဲ.

The water is not deep. ထံာ ယိ အဲ.

**RULE 3.** An imperative affirmative sentence ends is ဆံ.

Go home. ထဲးလာဂံးဆံ.

Come here. ဂဲးလာယီဆံ.

Carry this stick. ဆိ နီခဲယီဆံ.

Bring the lantern. ဂဲးဆိ မ့ဒဲဆံ.

Take this child away. မးနဲခဲ ဖိာဘယီဆံ.

Drink some water. အိထံာ ကနဲနဲဆံ.

Buy some sugar. ဗွဲ ထံာလာဆာ ကနဲနဲဆံ.

Sell that dog. အဲဆာ ထံာနီဆံ.

Call that man. ကိပ် ပုရှင်နီဆိ ဆိပ်.

Read that book. ဖိ လိပ်နီဆိ ဆိပ်.

RULE 4. An imperative negative is formed by placing ထိး \_before\_ and လဂ္ဂး \_after\_ the sentence.

Do not go. ထိး လုး လဂ္ဂး

Do not come. ထိး ဂဲါ လဂ္ဂး

Do not carry it. ထိး ဆိပ် လဂ္ဂး

Do not bring it. ထိး ဂဲါဆိပ် လဂ္ဂး

Do not take it. ထိး မးန့ လဂ္ဂး

Do not drink it. ထိး အိး လဂ္ဂး

Do not buy it. ထိး ဗွဲ လဂ္ဂး

Do not sell it. ထိး အုဆါ လဂ္ဂး

Do not cry. ထိး ဂ့ လဂ္ဂး

Do not whistle. ထိး ယုလံး လဂ္ဂး

RULE 5. The past tense is formed by affixing ယုပ်, ဂိးယုပ် to the verb; in some cases ခွဲပ် is used.

The man went. ပုရှင် လုး ယုပ်.

The rice is cooked. မုး မံ့ ယုပ်.

I have eaten my food. ယ အု ယဆးအု ဂိးယုပ်.

I have built my house. ယ ညု ယဂံ့ ဂိးယုပ်.

I have paid my debt. ယ ဖုလၢ ယမါ ဂိးယုပ်.

The box was lost. တလၢ လုးမါခွဲပ်.

The box was broken. တလၢ ထုဖးခွဲပ်.

I lost my buffaloe. ယပနါ လုးမါခွဲပ်.

The well has dried. ထံဖးဒဲ ပဲါခွဲပ်.

The horse has run away. ကဲာ် ဖဲါဖျိးခွဲပ်.

RULE 6. The present tense is formed by the verb itself, without any prefix or affix.

The man goes. ပုရှင် လုး လိါ.

The man comes. ပုရှင် ဂဲါ လိါ.

The child plays. ဖိာ်က့ ကွဲ လိါ.

The bird flies. ထိပ် ယု လိါ.

The fish swims. ယ ယိထံါ လိါ.

The boy reads. ဖိာ်က့ ဖိဆး လိါ.

The girl writes. ဖိာ်က့မု ကွဲဆး လိါ.

The woman sings. ပုမု ဘးအံ့ဆး လိါ.

The cat jumps. မံါယိး ဖုါဆး လိါ.

The dog barks. ထံ့ မးဆး လိါ.

RULE 7. The future tense is formed by placing က before the verb.

The man will go. ပုရှင် ကလုး လိါ.

The wind will blow. လံး ကအုဆး လိါ.

The child will cry. ဖိာ်က့ ကဂ့ လိါ.

I will be sick. ယ ကဆါ လိါ.

I will be happy. ယ ဘးကဲါ လိါ.

I will buy a horse. ယ ကဗွဲ ညုကဒဲ လိါ.

I will sell a boat. ယ ကအုဆါ ချံါကဖျိး လိါ.

I will read that book. ယ ကဖိ လိပ်နီ လိါ.

I will write that letter. ယ ကကွၢ် ဆၢပရၢၢ်နီၣ် လီၤ.  
He will arrive tomorrow. အဝၢ ကထီၣ် ကိၣ်မုဆဲၣ် လီၤ.

RULE 8. A direct question requiring 'yes' or 'no' for answer ends in ဧၤ.

Will the man go? ပုၣ်ရၢၣ် ကလုၣ် ဧၤ  
Shall I sell my horse. ယ ကဘၣ် အုဆၢ ကၣ် ဧၤ  
Will you buy that boat? န ကပွၣ် ချီၣ်နီၣ် ဧၤ  
Do you know that man? န ဝဲၣ်ယၢ ပုၣ်ရၢၣ်နီၣ် ဧၤ  
Can you catch that dog? န ဖိၣ်န့ၣ် ထွံၣ်နီၣ် ဝဲၣ်ယၢ  
Do you understand? န နၢဝဲၣ် ဧၤ  
Are you well? န အိၣ်ဆီၣ် ဧၤ  
Is it raining? ဆၢဆၢၣ် ဧၤ  
Can you read & write? န ဖိ ဝဲ န ကွၢ် ဝဲၣ် ဧၤ  
Will you come with me? န ကဂဲၣ်ဃုၤ လၢယၢၣ် ဧၤ

RULE 9. An indirect question requiring an answer other than 'yes' or 'no' ends in လဲၣ်.

Why did the man go? မွဲဘၢနီၣ် ပုၣ်ရၢၣ် လုၣ်ယုၣ်လဲၣ်  
Why should I sell my horse? မွဲဘၢနီၣ် ယ ကဘၣ် အုဆၢ ယကဝဲၣ်လဲၣ်.  
Why have you bought that boat? မွဲဘၢနီၣ် န ပွၣ်ယုၣ် ချီၣ်နီၣ် လဲၣ်.  
What is your name? နမံၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.  
What are you doing? နမၤ မနီၣ်လဲၣ်.  
Where is your house? နဂံၣ် အိၣ်တခါလဲၣ်.  
When did you come? နဂဲၣ်ဆိၣ်ယံၤယုၣ်လဲၣ်.  
When will you go? န ကလုၣ် ဆိၣ်ယံၤလဲၣ်.  
How do you know? န ဝဲၣ်ယၢ ဘဲၣ်လဲၣ်.  
Where is my boat? ယ ခိၣ်လူၤ အိၣ်တခါလဲၣ်.  
How much did you give? န ဘၢ ဖုၣ်လၢၣ် ဆိၣ်အလဲၣ်.  
What is the time? အဆၢအထီၣ် ဘဲၣ်လဲၣ်.  
How many miles can you walk? န ဂၤဖၣ်န့ၣ် ပွဲၣ်မၤလၢ လဲၣ်.  
How deep is the water? ထံၤ ယိၤ ဆိၣ်အလဲၣ်.

RULE 10. The plural is formed by affixing ဝဲၣ် or လၢမၤ, or both combined, ဝဲၣ်လၢမၤ, to the noun or pronoun.

House ယံၣ် Houses ယံၣ်ဝဲၣ်/ယံၣ်လၢမၤ/ယံၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Horse ကဝဲၣ် Horses ကဝဲၣ်ဝဲၣ်/ကဝဲၣ်လၢမၤ/ကဝဲၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Tree ဝဲၣ် Trees ဝဲၣ်ဝဲၣ်/ဝဲၣ်လၢမၤ/ဝဲၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Boat ချီၣ် Boats ချီၣ်ဝဲၣ်/ချီၣ်လၢမၤ/ချီၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Cart လဲၣ် Carts လဲၣ်ဝဲၣ်/လဲၣ်လၢမၤ/လဲၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Steamer ကဘဲၣ်မုၢ် Steamers ကဘဲၣ်မုၢ်ဝဲၣ်/ကဘဲၣ်မုၢ်လၢမၤ/ကဘဲၣ်မုၢ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Man ပုၣ်ရၢၣ် Men ပုၣ်ရၢၣ်ဝဲၣ်/ပုၣ်ရၢၣ်လၢမၤ/ပုၣ်ရၢၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Boy ဖိၣ်ဘၢခွၢ် Boys ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝဲၣ်/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်လၢမၤ/ဖိၣ်ဘၢခွၢ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Girl ဖိၣ်ဘၢမုၢ် Girls ဖိၣ်ဘၢမုၢ်ဝဲၣ်/ဖိၣ်ဘၢမုၢ်လၢမၤ/ဖိၣ်ဘၢမုၢ်ဝဲၣ်လၢမၤ  
Dog ထွံၣ် Dogs ထွံၣ်ဝဲၣ်/ထွံၣ်လၢမၤ/ထွံၣ်ဝဲၣ်လၢမၤ

RULE 11. The possessive case is formed by prefixing the letter အ to the object possessed.

The man's house ပုၣ်ရၢၣ်အယံၣ်  
The woman's dog ပုၣ်မုၢ်အထွံၣ်  
The child's cat ဖိၣ်ဘၢအမံၤယိၣ်  
The dacoit's sword ထမုၢ်အန့ၣ်

The teacher's ring ဆရာ့အစွဲခွက်  
The boy's finger မိသားစုအစွဲခွက်  
The girl's hand မိသားစုအစွဲ  
The bird's feather ထိပ်အခွံ  
The horse's leg ကညာအခွံ  
The boat's anchor ချိတ်အလိပ်အစွဲခွက်

The only exception to this rule is when the 1st and 2nd persons singular and plural, of the personal pronouns are used, e.g.,

My house ယယံ့ and \_not\_ ယအယံ့  
Your house နယံ့ and \_not\_ နအယံ့  
Our house ပယံ့ and \_not\_ ပအယံ့

RULE 12. Verbal nouns are formed by prefixing ဆာ to the verb.

To go. လှည့်ဆာ // A journey ဆာလှည့်  
To work. မဆာ // Work ဆာမဆာ  
To bless. ဆိဂ္ဂဆာ // A Blessing ဆာဆိဂ္ဂဆာ  
To learn. မလိမ္မာဆာ // A lesson ဆာမလိမ္မာ  
To kiss. နှာအံ့ဆာ // A kiss ဆာနှာအံ့ဆာ  
To kick. ထာဆာ // A kick ဆာထာ  
To write. ကွပ်ဆာ // A letter ဆာကွပ်  
To sing ဘေအံ့ဆာ // A song ဆာဘေအံ့ဆာ  
To cough ကွပ်ဆာ // A cough ဆာကွပ်  
To save ထိပ်ထဲတဲတဲဆာ // Salvation ဆာထိပ်ထဲတဲတဲဆာ

RULE 13. The negative is frequently expressed by placing လ \_before\_ and ဘာ \_after\_ the verb.

Why do you not come? မွဲဘာနီ န လဂဲဘာ လဲ.  
I cannot say. ယ စိပ် လဲဘာ.  
I do not understand. ယ နာလဲဘာ.  
I did not get your letter. ယ လနဲဘာ နဆာပရိ  
It will not rain. ဆာလဲဆာဘာ  
Why did he not go? မွဲဘာနီ အဝဲလဲလဲဘာလဲ  
I did not see it. ယ လဲဘာ.  
I cannot believe it. ယ နဲလဲဘာ.  
I did not speak. ယ လဲဘာ.  
I am not sick. ယ လဲဘာ.

RULE 14. The numeral adjectives are as follows, namely.

For human beings. ဝဲ //e.g. five men ပုရဲယဲဝဲ  
For animals. ခု //e.g. two horses ကညာနီခု  
For birds. တံ့ //e.g. three fowls ဆာဘာတံ့  
For flat things တံ့ //e.g. two books လဲနီတံ့  
For round things. ဖျိ //e.g. four houses ယံ့လဲဖျိ  
For trees ထိပ် //e.g. two trees ခံ့နီထိပ်  
For places စိ //e.g. three places အလဲဘာစိ  
For long things တီ //e.g. three rivers ထိပ်ချိလဲဘာတီ  
For things in bundles. ထု //e.g. one book လဲကထု  
For things in layers. ဘျိ //e.g. four sheets of paper စိခါလဲဘျိ



For a collection of persons or animals. ဝဲ //e.g. An association. ဆာအိမ်ကိပ်ကဝဲ  
 For plots of ground ကဝဲ //e.g. a field ဆဲကဝဲ  
 For places လး //e.g. a garden ဗုကလး  
 For felled logs ကု //e.g. a log of wood ဝဲကကု  
 For felled trees ဖု //e.g. a teak log ပယံကဖု  
 For sides of things ခါ //e.g. two legs ခဲနံခါ  
 For conveyances ခိ //e.g. three carts လဲဝဲဘဲခိ  
 For recurrent things ဆဲ //e.g. a verse of the song ဆဲဘဲအံ့အပူကဆဲ  
 For words မိ //e.g. two words ဆဲချဲနံမိ  
 For flowers ဖ //e.g. three flowers ဖိဘဲဖ  
 For apertures or openings ဖဲ //e.g. four windows တရဲလဲဖဲ  
 For an indefinite number မဲ //e.g. any name မဲကမဲမဲ  
 For songs or poems ယူ //e.g. three hymns ဆဲဘဲအံ့ဘဲယူ  
 For a term, or time ထီ //e.g. four seasons အထီလဲထီ  
 For names. ဖျိ //e.g. four names မဲလဲဖျိ

**RULE 15.** The word နး is used sometimes for the numeral လ or က, thus

One book လဲနးဘဲ  
 One loaf ကိနးဘဲ  
 One coat ပလူနးဘဲ  
 One patso ရှိနးဘဲ

Also it may be used in a negative sense, thus,

Not a little နးဆဲအဲ  
 Never နးကဲအဲ -- နးဆဲအဲ

**RULE 16. (1)** Completeness is expressed by placing a noun or numeral between ထဲ and ယာ

The whole book လဲထဲဘဲယာ  
 The whole country ခးထဲဘဲယာ  
 The entire road ဖဲဘဲထဲဘဲယာ  
 The whole time အဆဲဘဲထီ ထဲဘဲထီယာ  
 The whole earth ကဲခိ ထဲဘဲထီယာ

**(2)** A complete number may be expressed by affixing လူ to any one of the ordinal numerals.

Both men ပုရဲဘဲ နံဂဲလူ  
 All three men ပုရဲဘဲ ဘဲဂဲလူ  
 All three boats ချဲဘဲ ဘဲဖျိလူ  
 All three houses ယံဘဲ ဘဲဖျိလူ  
 All three horses ကဲဘဲ ဘဲဒဲလူ  
 All three carts လဲဘဲ ဘဲခိလူ

**(3)** The numeral, က, \_one\_, with a reduplicated numeral affix is used in referring indefinitely to one person or thing.

Some man ပုရဲကကဲ  
 Some elephants ကဆဲဘဲ ကဲဒဲဒဲ  
 Some fowls ဆဲဘဲ ကဘဲဘဲ  
 Some books လဲဘဲ ကဘဲဘဲ  
 Some houses ယံဘဲ ကဖျိဖျိ  
 Some trees ဝဲဘဲ ကထဲထဲ

Some places အလးဝံၤ ကစီၣ်စီၣ်  
Some rivers ထံၤချီၤဝံၤ ကဘီၣ်ဘီၣ်

(4) Universality is expressed by placing a numeral auxiliary between က and လါလါ

Every man ပုၤရှၢကဂးလါလါ  
Every fowl ဆၢကတံၢ်လါလါ  
Every house ယံၣ်ကဖျိၣ်လါလါ  
Every elephant ကဆၢကဒုးလါလါ  
Every book လံၤကတံၢ်လါလါ

(5) The same idea is expressed by placing a numeral auxiliary between ကိံ and ဒုး.

Every man ပုၤရှၢ ကိံဂးဒုး  
Every fowl ဆၢ ကိံဘိၣ်ဒုး  
Every elephant ကဆၢ ကိံဒုးဒုး  
Every house ယံၣ် ကိံဖျိၣ်ဒုး  
Every book လံၤ ကိံဘိၣ်ဒုး

(6) The indefinite adjective of quantity, ကန့ၣ်, \_some\_, is formed from the numeral က, by means of the particle, န့ၣ်.

The reduplicated form ကန့ၣ်န့ၣ် is used in referring indefinitely to more than one person or thing.

Some men ပုၤရှၢဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some fowls ဆၢဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some books လံၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some elephants ကဆၢဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some houses ယံၣ်ဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်  
Some dogs. ထံၤဝံၤကန့ၣ်န့ၣ်

(7) An indefinite adjective of quantity expressing completeness is formed independently of the numeral system, and follows its noun, e.g. \_all\_, ထီးအလူၤ

All men. ပုၤရှၢဝံၤထီးအလူၤ  
All dacoits. ထမုၤဝံၤထီးအလူၤ  
All soldiers. ဃုးဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ  
All boys. ဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ  
All girls. ဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ  
All my sons. ယဖိၣ်ဝံၤထီးအလူၤ

(8) Nonentity of anything is expressed by placing the numeral affix between နး and အံၤ.

Not a child ဖိၣ်ဝံၤနးဂးအံၤ  
Not a horse ကဘဲၤနးဒုးအံၤ  
Not a boat ချါနးဖျိၣ်အံၤ  
Not a single book လံၤနးဘိၣ်အံၤ  
Not a time အဆၢအထီ နးထီအံၤ  
Not a dog ထံၤ နးဒုးအံၤ  
Not a cart လဲၣ် နးခိၣ်အံၤ  
Not a house ယံၣ် နးဖျိၣ်အံၤ  
Never နးက့ၢအံၤ  
Nothing နးမံၣ်အံၤ

Not a man. ပုရှားနားဂးအံ့လ.

(9) Similar to the combination of cardinal numerals, a few indefinite numeral adjectives are combined with numeral affixes; e.g.

\_many\_ အံ့, \_few\_ ရှား and \_several\_ တဘျား.

Many men ပုရှားသံ့အံ့ဂး

Many horses ကသ့သံ့အံ့ဒုး

Many dogs ထံ့သံ့အံ့ဒုး

Many boats ချံသံ့အံ့ဖျိး

Many carts လဲသံ့အံ့ခိး

Many roads ဖးဒုးသံ့အံ့ဘိး

Many rivers ထံးချိးသံ့အံ့ဘိး

Many hats ခိးလူးသံ့အံ့ဖျိး

Many trees သံ့သံ့အံ့ထံး

Many cats မံးယိးသံ့အံ့ဒုး

Few men ပုရှားသံ့ရှားဂး

Few horses ကသ့သံ့ရှားဒုး

Few dogs ထံ့သံ့ရှားဒုး

Few boats ချံသံ့ရှားဖျိး

Few carts လဲသံ့ရှားခိး

Few roads ဖးဒုးသံ့ရှားဘိး

Few rivers ထံးချိးသံ့ရှားဘိး

Few hats ခိးလူးသံ့ရှားဖျိး

Few trees သံ့သံ့ရှားထံး

Few cats မံးယိးသံ့ရှားဒုး

Several men ပုရှားသံ့တဘျားဂး

Several horses ကသ့သံ့တဘျားဒုး

Several dogs ထံ့သံ့တဘျားဒုး

Several boats ချံသံ့တဘျားဖျိး

Several carts လဲသံ့တဘျားခိး

Several roads ဖးဒုးသံ့တဘျားဘိး

Several rivers ထံးချိးသံ့တဘျားဘိး

Several hats ခိးလူးသံ့တဘျားဖျိး

Several trees သံ့သံ့တဘျားထံး

Several cats မံးယိးသံ့တဘျားဒုး

RULE 17. The comparative degree is formed by adding နဲး, and the superlative degree by adding ထုး, to the adjective.

Big ခိး /Bigger ခိးနဲး /Biggest ခိးထုး

Old ရှိ /Older ရှိနဲး /Eldest ရှိထုး

Good ဂး /Better ဂးနဲး /Best ဂးထုး

Bad အးဒုး /Worse အးဒုးနဲး /Worst အးဒုးထုး

Bright ယဲ /Brighter ယဲနဲး /Brightest ယဲထုး

Much အံ့ /More အံ့နဲး /Most အံ့ထုး

RULE 18. Conditional clauses are introduced by အံ့, which stands immediately before the subject, (as in English) and are terminated by တး.

If you go out you will get wet. အံ့ နလုးထုး လးခိးလခိးတး နကဘးစိးလိး.

If I die အံ့ယသံဝါတံ  
 If it rains အံ့ယဆာဆာဒုတံ  
 If I eat အံ့ယအံ့တံ  
 If I sleep အံ့ယမံတံ  
 If I run အံ့ယစံ့တံ  
 If you came အံ့ယနဂဲတံ  
 If I say အံ့ယစံတံ  
 If I drink အံ့ယအိတံ  
 If I fall အံ့ယထံတံ  
 If I walk အံ့ယဂတံ

RULE 19. Nouns and adjectival clauses may be introduced by လာ and terminated by နိ။

I do not know that he will do it. ယ ဝှယာ လာအကမး ဆာနိ အံ့.  
 Take the book which is on the table. မးန့ လံလောအအိစပဲဖဲခိနိ ဆံ.  
 Beat the dog which bites. ဒိံ ထံ့ လာအအဲဆာနိ ဆံ.  
 Feed the child which cries. ဒုအံ့ ဖိာလာအဂ့နိ ဆံ.  
 Tell the man who came to do it. လိဘာ ပုရုလာအဂဲမးဆာနိ ဆံ.  
 I do not think he will come. ယ ဆိမိ လာအဂဲကဂဲနိ အံ့.  
 I do not know which is true. ယ ဝှယာ လာအကတိနိ အံ့.  
 I did not say that which is false. ယ ကစံ လာဆာအဘျာနိ အံ့.  
 I did not know you were sick. ယဝှယာလာနဆာနိ အံ့.  
 She does not know I came. အဂဲ ဝှယာ လာယဂဲနိ အံ့.  
 He sells what he writes. အဂဲ အုဆာဆာ လာအကွဒုဂဲနိလိ.  
 The book which the teacher wrote is on the table.  
 လံလောဆရကွဒုယုနိ အိလာစပဲဖဲခိလိ.  
 My house which I bought yesterday. ယယံလာယပုဒုယု မုဂနဲနိလိ.

RULE 20. Some adverbial clauses are introduced by လာ or ထိး and terminated by a particle or by နိ။

When I see him I will tell him. ထိးယဒဘာအဂဲနိ ယကလိဘာအဂဲလိ.  
 My house is where the bazaar is. ယယံအိလာဖဲအိလခိနိလိ.  
 When you arrive, tell me. ထိးနထိနိ လိဘာယဆံ.  
 When the rice is cooked, I shall come. ထိးမးမံနိ ယကဂဲလိ.  
 When my father died I was young. ထိးယဖါယုနိ ယဆံဒံလိ.  
 When I married I was old. ထိးယအိပုနိ ယဂျိယုလိ.  
 I went when it rained. ထိးဆာဆာယုနိ ယလုဒုယု.  
 I went where my father lived. လာယဖါအိနိ ယလုဒုယု.  
 I do not know where you live. ယ ဝှယာ လာနအိနိ အံ့.  
 Go where the water is deep. လု လာထံယိနိ ဆံ.

RULE 21. The following list exhibits the common verbs of \_ability\_, with their meaning and example of their use, namely.

ဝှ, ability considered with reference to skill, also the generic expression of ability.

I can read ယမိဝှ  
 I can write ယကွဒုဝှ  
 I can eat ယအုဝှ  
 I can drink ယအိထံဝှ  
 I can shoot ယခဝှ  
 I can walk ယဂဝှ

I can smoke ယအိခိသံသ့  
I can run ယစဲသ့  
I can talk ယချဲသ့  
I can see ယဒသ့

န့, ability considered with reference to effective of effort.

I cannot sleep. ယမံန့အံ့.  
I cannot buy it. ယဗွဲန့အံ့.  
I cannot jump. ယဖုန့အံ့.  
I cannot push. ယဆဲန့အံ့.  
I cannot sell it. ယအံဆဲန့အံ့.  
I cannot carry it. ယဆိန့အံ့.  
I cannot cross the river. ယခဲထံချိန့အံ့.  
I cannot study that book. ယမလိလံနီန့အံ့.  
I cannot pull it up. ယကူလဲန့အံ့.  
I cannot bite. ယအဲန့အံ့.

ဘ, ability considered with reference to accomplishing the end proposed.

I cannot read. ယဖိဘအံ့.  
I cannot tell. ယလီဘအံ့.  
I cannot write. ယကွဲဘအံ့.  
I cannot speak. ယချဲဘအံ့.  
When we travel, we cannot sleep. ထိးပလဲဆဲနီပမံဘအံ့.  
I cannot shoot anything. ယ ခဲဆဲဘ နဲမဲအံ့.  
You cannot come with me. န ဂဲပု ဘလဲယဲအံ့.  
We cannot eat. ပ အဲဘအံ့.  
We cannot stroll. ပ ဂဲကွဲဘအံ့.  
We cannot play football. ပ ထဲကွဲဘ ဘိအံ့.

နဲ, ability considered with reference to physical health or inclination.

I cannot eat. ယအဲနဲအံ့.  
I cannot speak. ယချဲနဲအံ့.  
I cannot sleep. ယမံနဲအံ့.  
I can cough. ယကူနဲ.  
I can swim. ယယါနဲ.  
I cannot smell. ယနဲနဲအံ့.  
I cannot walk. ယဂဲနဲအံ့.  
I cannot run. ယစဲနဲအံ့.  
I can jump. ယဖုနဲ.  
I cannot come because I am sick. ယဆဲအဲနီ ယဂဲနဲအံ့.

RULE 22. Suitability or necessity is expressed by placing the dependant verb ကဘ before the verb to which it relates.

You must go. နကဘလဲ  
I must write. နကဘကွဲ  
We must eat. ပကဘအဲ  
You should run. နကဘစဲ  
He must read. အဝဲကဘဖိ

You must come. နကဘဂဲါ  
 You must sleep. နကဘမံါ  
 We must drink. ပကဘအိထံါ  
 We must walk. ပကဘဂ  
 We must die. ပကဘသံါ

RULE 23. The method of expressing identity is to place the appropriate numeral affix between လ or က, and ဃး.

The same house, ယံ့ကဖျိံဃး  
 The same cart, လဲဲကခိံဃး  
 The same man, ပုရှဲကကဃး  
 The same child, ဖိံဘကကဃး  
 The same cat, မံါယီကဒုဃး  
 The same road, ဖဒုဒကဘိံဃး  
 The same horse, ကဘုလဒုဃး  
 The same dog, ထံ့လဒုဃး  
 The same boat, ချံါကဖျိံဃး  
 The same bird, ထံါကဘိံဃး

RULE 24. Desirability is expressed by prefixing the verb မိ 'to want,' to the verb expressing the object desired, which is itself followed by ဘ 'self,' with the possessive case of the pronoun denoting the person who wishes to accomplish the action desired.

I want to buy a horse. ယမိဃုးယဘ ကဘုကဒုလီါ.  
 I wish to sell my boat. ယမိအုဆာယဘ ယချံါလီါ.  
 He wishes to go to sleep. အဝါမိထဲဲမံါအဘလီါ.  
 He wants to tell you something. အဝါမိလီဲအဘနုး ဆကမံ့မံ့လီါ.  
 I do not wish to go. ယမိလုးယဘအု.  
 I wish to shoot a tiger. ယမိခရယဘ ဘိံကဒုလီါ.  
 I want to learn Pwo-Karen. ယမိမလိံယဘ မိထံးလီါ.  
 He wants to get money. အဝါမိနုဘအဘ စုးလီါ.  
 I wish to come with you. ယမိဂဲါဃုယဘ လနုးလီါ.  
 He wants to go home. အဝါမိထဲဲအဘ လအယံ့လီါ.

RULE 25. Personal and gentile nouns, and nouns of agency, are made up by prefixing ပု or ဝ to the noun, adjective, or verb, and affixing ဖိံ to it.

A villager ပုတဝါဖိံကက  
 A Christian ပုလံဲဘွဲဖိံကက  
 A heathen ပုဘုခိံဖိံကက  
 A traveller ပုလုးဆာဖိံကက  
 A thief ပုအုဂါဆာဖိံကက  
 A cultivator ပုမဆဲဖိံကက  
 A Burman ပုဒဲးဂိံဖိံကက  
 A hillman ပုခိံလီဲခိံဖိံကက  
 A poor man ပုရှဲဖိံကက  
 A murderer ပုမသံါဆာဖိံကက  
 Sometimes the affix ဖိံ is omitted.  
 A Baptist ပုဘုဒုထံါကက  
 A barber ပုလီဲပုအဆိံကက  
 A Spy ပုယံ့ခါဆာကက

A Shan ပုရှားခဲးကံး  
 A bald-headed man ပုချးခိးကံး  
 An old man ပုခွါရှါကံး  
 An old woman ပုမုးရှါကံး  
 An opium eater ပုဖဲးဆါကံး  
 An European ပုခိးလးဘွဲးကံး  
 A Shepherd ပုယိးခိးကံး

**IDIOMS**

1. In some instances the noun is repeated in place of the numeral affix, whether there be a proper numeral affix or not.

One compound ဝးကဝး  
 One piece ကဲးကဲး  
 One country ခးကခး  
 One granary ဖးကဖး  
 One city ဝဲးကဝဲး  
 One name မဲးကမဲး  
 One village တဝဲးကတဝဲး  
 One shell ကူးကကူး

2. The general rule of numeral affixes following the numeral to which they relate is not followed in cases where the numeral is ten or a multiple of ten; in such instances the affix precedes the numeral, which is joined to its noun by the letter အ.

Ten days နဲးအနဲးကဆဲး  
 Thirty sheep ဝိးအဒုးဘးဆဲး  
 Forty goats ဘးအဒုးလဲးဆဲး  
 Twenty buffaloes ပနဲးအဒုးနဲးဆဲး  
 Fifty horses ကဒုးအဒုးယဲးဆဲး  
 Sixty carts လဲးအခိးပူးဆဲး

3. The ordinal numerals are အခဲးထိး, \_first\_, and အထုး, \_last\_.

The first man ပုရှားအခဲးထိးကံး  
 The first horse ကဒုးအခဲးထိးကဒုး  
 The first boat ချဲးအခဲးထိးကဖျိး  
 The first cart လဲးအခဲးထိးကခိး  
 The first boy ဖိးဘးခွါအခဲးထိးကံး  
 The last day နဲးအထုးကနဲး  
 The last horse ကဒုးအထုးကဒုး  
 The last boat ချဲးအထုးကဖျိး  
 The last cart လဲးအထုးကခိး  
 The last boy ဖိးဘးခွါအထုးကံး

4. The passive voice of the verb is formed by placing ဘးbetween the personal pronoun and the verb, which latter is followed by the personal pronoun in the objective case.

I am beaten. ယဘးဆဲးခိးယးလိး.  
 We are beaten. ပဘးဆဲးခိးပးလိး.  
 You are beaten. နဘးဆဲးခိးနးလိး.  
 You are beaten. နဝဲးဘးဆဲးခိးနဝဲးလိး.

He is beaten. အဝံ့ဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

They are beaten. အဝံ့ဘာဘာဆာဒိဝံ့ဝံ့လီၤ.

5. The passive voice of the verb is used to express permission or suitability by prefixing ဝံ့, and affixing the reflexive pronoun ဝံ, to the verbal root.

I permit myself to be beaten. ယဝံ့ဒိဝံ့ ယဝံ့လီၤ.

I permit myself to be told. ယဝံ့လိး ယဝံ့လီၤ.

He permits himself to be bathed. အဝံ့ဒိဝံ့အုလုအဝံ့ လာထံာလီၤ.

She permits herself to be loved. အဝံ့ဒိဝံ့အဲအဝံ့လီၤ.

He permits himself to be abused. အဝံ့ဒိဝံ့ စံဝံ့အဝံ့လီၤ.

6. The use of the causative verbal root ဒု will be seen from the following examples.

I made him go. ယဒုလုအဝံ့လီၤ.

I made him eat. ယဒုအုအဝံ့လီၤ.

He made me come. အဝံ့ဒုဂံာယာလီၤ.

He made me drink liquor. အဝံ့ဒုအိယာလီၤ.

He made me sleep. အဝံ့ဒုမံာယာလီၤ.

7. Possession is expressed in the same manner as in the Sgau-Karen dialect described by the Rev. Mr. Gilmore, M.A., in his Grammar of that dialect. That is, it is expressed by the verb အံ့ \_to be\_ in three different ways, namely;

(1) The possessor stands as the subject, and the thing possessed follows the verb, with which it is connected by the preposition ဒဲ with;

I have a boat. ယ အံ့ဒဲ ချံာကဖျိ့

(2) The possessor and thing possessed may reverse positions;

I have a boat. ချံာကဖျိ့ အံ့ဒဲ ယာ.

(3) The thing possessed, modified by the possessive case of a noun or pronoun denoting the possessor, may stand as the subject of the verb;

I have a boat. ယချံာကဖျိ့အံ့

8. The particle ဘိံ is used to express a request by being affixed at the end of a declaration or imperative clause.

Let us play. ပကကွဲဘိံ. Let us sing. ပကဝံ့အံ့ဆာဘိံ.

We will go, shall we not? ပကလုဘိံ.

We shall arrive tomorrow, shall we not?

ကိံမုဆဲၤ ပကထိံလီၤဘိံ.

Let us depart. ပကဂံထုဘိံ.

9. Some adverbs are irregularly formed, thus,

Not at all ကဆိအဲ //About လုဘုး //Too လံာ

Perhaps ဘာလဘာ

Continually ထံးဘိံး

Verily မွဲကဒုယုး

Exactly လုထိံးလုဆုး

Repeatedly လုမာ့ဘာလုမာ့ လုမာ့ဘာလုမာ့

Disrespectedly မးကြဲထမး

Especially လုဆဲၤဒုဆဲၤ



COLLOQUIAL EXERCISES.

EXERCISE I.

What is your name? နမံ့ပုညလဲ  
 How old are you? နှာအိယွန်းယွန်းလဲ  
 Where is your house? နယံအိတခါလဲ/နဂံအိထလဲ  
 How far is it? အိယဲခဲအလဲ/အိခဲယဲလဲ  
 Is it far? ယဲယဲ/ဖယဲ/ယဲလဲ/ဖယဲ  
 It is near. အိဘူခိလဲ  
 How are you? နဆအိဘဲလဲ  
 Are you well? နအိဆိဂဲ  
 Go there. လဲလဲ / လဲလဲ  
 What are you doing? နမဲလဲ/နမဲမဲလဲ  
 What date is it? လဲလဲလဲ  
 Is it true? မဲမဲ  
 Say something to me. လဲဘယဲ နဲထံဘိ  
 Have you ever ridden a horse? ဘဲမဲ မဲ နထဲလဲ  
 Yes; but I do not like it. မဲ, လဲနဲ ဘယဲ ကဆဲ  
 Why does your horse shy? နကဲ ရဲ မဲဘဲ  
 Because he is blind in one eye.  
 မဲလဲ အဲအဲဘဲဘဲကိအဲလဲ  
 My brother has a small moustache.  
 ယဲနဲ အဲနဲ အိ ကဆဲလဲ  
 Can you lend me Rs. 3/8/ -?  
 နအဲလဲလဲ လဲလဲဘဲဘဲလဲ  
 နအဲလဲလဲ လဲလဲဘဲဘဲ နဲဘဲ  
 I am building a new house. ယဲထဲထဲအဲလဲ  
 How much will it cost? ကလဲလဲ ဆဲအဲလဲ  
 I think it will cost as much as Rs 2,000.  
 ယဲမဲမဲ ကလဲလဲ မဲဘဲ နဲဘဲလဲ  
 When it rained I felt the cold.  
 ထဲမဲဆဲဆဲတဲ ဆဲဘဲဘဲလဲ  
 Bring me some firewood.  
 ဂဲဆဲအဲဘဲ ဘဲမဲ ကနဲနဲ  
 Is it a long time since you came?  
 ခါဘဲလဲ နဲအိ ယဲယဲ

EXERCISE II.

We must start at 6 o'clock. ပကဘဲထဲထဲ လဲဘဲနဲရဲလဲ  
 In how many days shall we arrive there?  
 ပကထဲထဲနဲ လဲမဲနဲ အဲဘဲလဲ  
 It is difficult to say. ဆဲကကဲ လဲပကဲလဲ  
 You must go if your father calls you.  
 အဲနဲကဲနဲတဲ နဲဘဲလဲ  
 Come and eat your food; the curry will get cold.  
 ဂဲထဲအဲ နဲဆဲအဲ, ဘဲ ကဲလဲလဲ  
 I wish to get an appointment under Government.  
 မဲမဲဘဲ လဲပကဲအဲလဲ  
 If you work well, you will get promotion step by step.

အံ့နမးဆာဂုးတး နကန့ဘာ အလး ကဆာဘာကဆာလီ။  
အံ့နမးဆာဂုးတး နကန့ဘာ အလးလယာလခါ ထူးထူးလီ။  
Our house faces the south and the rain beats in.  
ပယံ့မ့ယော အီလး လံးထံးလခါတး ဆာဆာပွဲန့လီ။  
Are there any ripe mangoes on the tree?

လးဝံ့ခါနီ မိးဘာအမံ့အီ ကန့န့ဇာ။  
There are none. အီလးအ့။  
The assembly agreed together to erect a church.  
ဆာအီကီ အီကီ ပိးလး လးကည့ထ့ ကဆီယွးအဂံ့လဖျိလီ။  
When will it be completed? ကဝဲးဆံးယံလဲ။

There is a disturbance in the bazaar.  
ဆာတံးထ့တံးလး အီထ့ လးဖာဖးလီ။  
What is it about? မွဲဆာနီ ကမံးလဲ။  
I am very troubled in mind. ယ ဘးရီ နးလ့လီ။  
What has happened? မွဲအကဲထ့ ဘဲဘဲလဲ။

I cut my hand accidentally with a knife.  
ယ ကျိဘာရှု ယစူလးဒီးလီ။  
How is it? In what condition is it?  
မွဲအမးအာ ဘဲဘဲလဲ။

The pain is very great; I cannot bear it.  
ဆာဆာပိးနးလ့ ထီးယထီးလကဲလးဘာလီ။  
On what date shall we return?  
ပကထဲးခ့ထဲး လးမ့န့ပလဲလဲ။  
I saw 6 men go into the jungle, each carrying a knife.  
ယဒ ပုရဲဘူက န့လး လးမံးလကျဲ ဆိ ဗု ကဘဲဘဲဘဲလီ။

Why do you not report the matter to the Police?  
မွဲဘာနီ န လရံဖိး ဘာဆာအဂဲးနီ လးပလဲလဲ။  
Because we are afraid we can say nothing.  
ပလဲးဆာမွဲနီလဲနီလဲ လဲဘာ လးပာမဲဆာအကီလီ။  
You are a fool to say so.  
နမ့ ပုအဂီ လးကဘာစံးပနီအဝိးလီ။

Exercise III.

Come with me to Church on Sunday.  
အီပံးနဲ ကိးဂါထ့ဗု လးယး လးကဆီယွးအဂံ့ဆံး။  
The time is not far distant.  
အဆာအထီ အီယံလးအ့။

I will return for a short while to my house.  
ယကထဲးခလု ဖျးကလ လးယဂံ့လီ။  
When are you to be baptized?  
နကဘာဆာဒိးဘာလဲန့နာ ဆံးယံလဲ။

Up to what time shall I wait for you?  
ယကဘာအီခိးနး ထီးအထီလဲန့န့ရဲလဲ။  
When daylight comes I shall return home.  
ထီးဆာဖးထ့တး ယကထဲးလးယဂံ့လီ။  
Do as you please.  
ဘဲနမဲမးနာအဝိး မးကဒာဘီ။

Did you see the eclipse of the moon last night?

လမုနုအိအိ နဒၢ ဆအယုလုလးဧၤ.

Yes; it was very wonderful.

မဲ့, လုလုဖ် ဖ်ဒိဝုဒါ နိလိာ်.

Dacoits are continually attacking our village.

ပတဝုယိး ထမုတုဒု နုလုလိာ်.

Who is their leader? အဝုဒံၣ် အိမလါလဲၣ်.

Maung Pu is their leader; the villagers got angry, hated him, and sought to kill him.

စပုဒ်မဲ့ အဝုဒံၣ်အိမ, ပုတဝုယိးဝံၣ် ညုထုဒ်ဂဲၣ် မုလဲးဝုတုဒ် အယုဖ် မဒံၣ်ခွဲဝုဒါလိာ်.

Last night a tiger came and carried off a man in our village.

လမုနုအိအိ ဘိမုကဒု ဂဲၣ်အဲၣ်ဆိ ပုကကဲ လမပတဝုဒ်အဖးဒုလိာ်.

My son went to Upper Burma and I never saw him again.

ယမိခွဲၣ် လုထု လမခးဒိးဂိးထုလခိာ်တုဒ် ယဒၢထဲးအဝုဒါ နးကုဒ်အုလိာ်.

What time do you rise in the morning?

နဂဲထုလုဂိးလခိာ် အဆၢအထိပညာလဲၣ်.

Although I go to sleep very late, I always rise very early in the morning.

ပထဲးမံၣ်လဆိဘၣ် လါနုၤ, ယဂဲထု လုဂိးလခိာ် ဂိးဂိးလုလိာ်.

From what hour to what hour do you attend school?

နထုလုလုဒ် ၁၀ ဝုထုဒ်နုဒ်ရဲး လုထိးအထိးလုဒ်နုဒ်ရဲးလဲၣ်.

From 10 o'clock in the morning to 4 o'clock in the evening.

လမံၣ်နုဒ်ရဲးလုဂိးလခိာ် ထိးလုလုလဲးနုဒ်ရဲး လုဂုလခိာ်လိာ်.

If I pass the examination, I hope to get a prize.

အုယဖျိၣ် လုဆးထိးအုစုယုဒ်တုဒ် ယဆိမုလါ လုယကနုဘၣ် ခိမလိာ်.

We can do anything if we make up our minds.

အုပမိမဒ်ဘၣ်ပုဒ်တုဒ် ပမဒ်ဆၢ နမံးလါလိာ်.

Upper Burmans are mostly tattooed on both legs.

အုဒၢဆၢ ပုဒိးဂိးထုလခိာ်ဖိဝံၣ်လဖးနိၣ် အိမဒဲး ယိး လုအုဒ်နုဒ်ခိာ်လုလိာ်.

Get the rice-pot and put it on the fire.

မဒ်နု ဖးဒုမုဒ် ဒဲး ဒိးထု လုမုအဖးခိမဆိး.

မဒ်နု ဖးဒုမုဒ် ဒဲး ဒိးလု လုမုအဖးခိမဆိး.

The rice is cooked; take it off the fire.

မုဒ်မံၣ်ယုဒ်, ဆိလုဒ်ခွဲ လုမုအဖးခိမဆိး.

မုဒ်မံၣ်ယုဒ်, ထိးလုဒ်ခွဲ လုမုအဖးခိမဆိး.

Are you washed in the blood of the Lamb?

မဲ့ နုဘၣ်ဆၢညုဝုဒ်ခွဲ လုဒိးဖိမအဲၣ်ယုဒ်ဧၤ.

If a man falls down a well, it is hard to save him, because however one may cry and call out it is hard to hear him.

အုပုဒ်ကကဲလုထုလုထံၣ်ဖးဒုမုဒ်တုဒ် မဲ့ဆၢကမလုပကမဒ်ဖိးဖျိးအဝုဒါ အဂဲးဘိယိး ဂုဘိးဂုဂု ဒဲး ကိးဘိးကိးကိး ပဘၣ်နုဂုဒ် အဝုဒါ ကမလိာ်.

Exercise IV

I have a case for hearing.

ယဆၢမုဒ် အိလုဆၢ ဆၢကခိးနုလိာ်.

I do not understand your case; what do you mean?

နဆၢအမုဒ်နိၣ် ယနုဒ်အု / နဆိမိၣ် ဘဲၣ်ညုလဲၣ်.

It is a case of theft, the facts are as follows.

မဲ့ ဆၢအုဂုဒ်အမုဒ်, အဂဲးလဖး ဂဲၣ်ဝုဒါ ဘဲၣ်ယိးလိာ်.

I think the case is very clear.

ယဆိမိၣ် ဆၢအမုဒ် ပျဲး ဂုဘၣ်မဲၣ်လိာ်.

A person like the accused must do rigorous imprisonment.

ပုလဲလဲ ပုဘာန့အမူကက အဝုကဘာအိလထီဖးဒဲ ဆးမ ဆီဆီလီ။

I think the Court will order that he must do simple imprisonment.

ယဆီမိ လပုဒိကအမုအု အဝုကဘာအိလထီဖးဒဲ လဆးမလအိဘာလီ။

Where is your husband?

နဝ အိ ခါခါလဲ။

He is imprisoned. He was sent to jail for life.

အဝု လဲ လထီဖးဒဲလီ။ အဝုဘာဆးခံလဲလဲ လထီဖးဒဲ လဆိဒဲအဝဲလီ။

What crime did he commit?

အဝု မ ဆးအးဆးဘု မနီလဲ။

He burnt an old woman with fire till she died.

အဝုဆူထု ပုမုရါ လမုထိးအံလီ။

Why did he do so?

အဝုမဲ ဘဲနီအဝဲ မွဲဘာလဲ။

To find out where she hid her money.

ဘဲဝဲ ကဒဲန့စု လပုမုရါ အိကုဘုဝုအဝဲ နီလီ။

The Thugyi and his wife were witnesses in this case.

စုဒဲထုမုမုဝဲနီက ဘာထိးအဝဲ လဆးအမူထီလီ။

When I think of my husband my heart gets soft.

ထိးယစီထုယဝဲတဲ ယဝဲလဲလဲလီ။

The old woman's son wants to quarrel with me.

ပုမုရါ အမိခွကကနီ မိဘာထိးလိးအဝဲ လယမဲလီ။

If there are any words make a report to the Police.

ဆးရဲအုအိကမဲမဲတဲ ရံဖိးထု လပလိးဆဲ။

What is the matter with this man?

ပုရဲယီ ဘာဆး ပဝဲလဲ။

His tooth is broken.

အဝုနီ ခါလီ။

My child fell down the stairs and his tooth is broken.

ယမိနီ လဲထုလဲမုလဲတဲ အဝုနီ ဖိ လီ။

How many buffaloes have you got?

နပနီ အိပုဒဲဒဲလဲ။

I have got 8 buffaloes, but they do not all belong to me.

ယပနီအိ ပိဒဲ လါနု ယပး အဝုဝဲထိးအလူအဲ။

I bought 4 buffaloes for Rs. 300, and I hired 4 buffaloes for 200 baskets of paddy for 8 months.

ယအုပု ပနီလဲဒဲ လစုဒဲဘုယဘဲ ဒဲ ယအုလဲ ပနီလဲဒဲ လဘုအဒဲ နီယဲ လလဲပိးဘဲအထိးဖးဒဲလီ။

My buffaloes suffered from foot and mouth disease.

ယပနီဝဲနီ ဘာထိး နိ ဒဲ ခု အဆးဆါလီ။

Did any of them die?

အဝုဝဲ ဝဲ ကနဲနဲနဲ။

No; but I was late in ploughing my fields.

မဲအဲ ယ ဆဲ ယဆဲလဲဝဲ လဲထဲလဲခဲလီ။

How much paddy do you expect to get this year?

ကနဲယီ နဆီန့ဘာ ဘု ဆဲအဲလဲ။

I hope to get 1000 baskets. Last year I got 1500 baskets.

ယဆီမုလီ ကနဲ အဒဲကထီလီ။ လမုဂဲကနဲ ယနဲ အဒဲ ကထီယဲယဲလီ။

EXERCISE V.

How many children have you got?

နမိသံအိယုဂလဲ

I have got two boys and three girls.

ယမိခွါအိနံဂဒဲမိယုဂလဲလီ။

Do your children go to school?

နမိသံလုလုဆမလိအလးဧ။

Yes; my eldest son has passed the higher standard.

မဲ့, ယမိခွါအဝဲရှါနီဖျီယုအဖုအထီလီ။

My youngest daughter has got small-pox.

ယမိယုအဒဘဘိကကဘလိလီ။

You should take her to hospital.

နကြိလုဆိအဝါလုဆဆါအဂံလီ။

You should have your children vaccinated.

နကြိဆုထနမိသံလုလိလီ။

My father died last month and my mother is very sick.

ယဖါဝါလုလုခိကဘံဒဲယမိဆါယုနုလုလီ။

You are very unlucky.

နဘိဂုဒနးဆိအု။

Come for a walk with me this evening.

ကကယီ ဂကွဒုလု လုယမဆိ။

I cannot come as I have a cold, but I will come and visit you next Saturday.

ဆဂိဘယမတ ယဂဲဘုအု, လါနု ယ ကဂဲအိကွဒု နမ ဒိမေယုနုလီ။

Have you ever travelled by the railway?

နလုဆလုလဲမ့မလခါကကုကုဧ။

No. Next month I wish to go by the railway to Mandalay, and to return by steamer.

မဲ့အု, လုနးဘံဒဲဒိ မိလုဘယသလု ဝဲမတလု လုလဲမ့မလခါဒဲ ဂဲထဲထဲ လုကဘုမ့မလခါလီ။

I have met very few Karens in Upper Burma.

ယဒမိ ပုဖျိမိသံဂုဒဲ လုခးဒိဂိထလခါလီ။

The Karens can sing very well.

ပုဖျိမိသံ ဝဒအံဆာဘု ဂုနုလုလီ။

Some Karen maids have been to England.

ပုဖျိမုနုကနုနု လုထီ လုခးအံကလံလီ။

When I went in a big steamer I got seasick.

ထီယလုထုကဘုမ့မဒိကဖျိနီ ယမမ့မ့မလီ။

I have never been in the Delta before.

လုခိအိ ယလုထီ ထံထာနုကုအု။

I do not like it at all. The rains are very heavy and the country is under water.

ဘယသနးဆိအု. ခးနီဖုတ ထံအိဝဲဖိ အနဲထံလုဆဆဲသံပိဝဲဒုဒုနုလုလီ။

When I was a boy I could run very fast and jump very well.

လုယမိသံ အဆုအထီနီ ယစဲဘုဖျဲလုဒဲဖုဘု ဂုလုလီ။

I am very fond of football but I am too old to play it now.

ယအဲဒိထာကွဒု ဘီနုလု လါနုယရှါလံလုယကကွဒုဘဲယီလီ။

If the clouds gather it is sure to rain; but if the breeze blows strongly all the clouds pass away.

အုဆအုသံအိကိ အိကိတ ဆကဆဲရှါမလီ, လါနု လဲအုအုဆိဆိတ ဆအုသံဖိခွဲထိးအလုလီ။

During the rainy season mosquitos are very troublesome.

ဆဆဲအုဆါ ဆမိသံ ဝဒရှါထုနုလုလီ။

In some places the people have to pat their cattle under mosquito curtains during the night.

လုအလုကနုနု ပုရှဲသံဘအိကု အဆမဲပုနီသံ လုတနီဖမု လုမုနုအခါနီလီ။

Last night a cobra bit my buffaloe. I killed the cobra and the doctor in our village cured my buffaloe.  
လမုနုအိး ဂူဘကဘိး အဲဘာ ယပနီလီ။ ယမဒါဂူဘနီတဒ ဆရါလမ ပတဝုဖး မဒဘျာထဲး ယပနီလီ။

EXERCISE VI.

How much tobacco do you smoke in a month?

လကဘိး အထးဖး နအိးသံလူဆိးအလဲ။

I smoke about 100 cigars and half a viss of tobacco.

ယအိးလဲးဘူဒ သံမိးကယဒဲ သံယဲရွဲလီ။

Last month I suffered from fever, and could not smoke at all.

လလဲးခိးကဘိး ယဘာထိးဆာဆူဂိ ဒဲ အိးသံမိးနးအူ။

The beef in the bazaar is very bad.

ဆမဲးယ လမုဖးနီ ဂုးနးဆိးအူ။

The pork is worse, and the fish is rotten.

ထိးယဒဲး လဂုးဘာ ဒဲ ယနီ အူလီ။

It is also difficult to get vegetables and fruit.

မဲဆကလမ ပကနဘာဆဒိးဆလသံ ဒဲ ဆာသုဆာသဆူလီ။

Prawns, ducks and fowls are plentiful.

သဒုတလိးသံ ထိထဲသံ ဒဲ ဆာသံအိအလူလီ။

Yesterday I bought one viss of prawns, 3 ducks and 4 fowls.

လမုဂအိး ယပွဲသဒုတလိးသံကဖး ထိထဲသံ သဒုဘိး ဒဲ ဆာသံ လံဘိးလီ။

Because he is married to the Thugyi's daughter, he says he fears nothing.

လအာဝါအိပုလမစခဲအမိမုအကိး စံဝါ သမဲဆာ နးမဲးအူ။

I will order him to go tomorrow morning and buy you a horse.

ကိးမုဆဲး ယကအမုမု အာဝါလဲးပွဲန နး သုနးဒဲလီ။

He came last night because you called him.

လနကိးနအာဝါအကိး အာဝါလဲး မုနးအိးလီ။

I met two elephants on the road this morning.

ကဂိးယိး ယဒမိး ကဆာသံနီဒဲ လမဖးသ အဖးလီ။

He asked me if I saw you yesterday but I said nothing whatever to him.

အာဝါအမုယး လမုဂအိး မဲယဒဘာနးစေ, လါနု ယစိး အာဝါနးမဲးအူ။

The pigs under your house make so much noise that I cannot sleep.

ထိးသံ လနဂံပုဖးလဲနီ မဒဝါဆာအာထိ ထိးဒလဲ ယမိလနဘာလီ။

Parents should not allow their children to abuse each other.

မိဖါသံလမ ကြိး ဖုလဲအခွဲလမဖိသံလမ စံဝိးလိအေသ ကဂဲဒဲကဂဲ အူ။

All opium-eaters are gamblers.

ပုဖိးဆါ ထိးအလူသံနီ မဲ ပုထိဆာဖိလမလီ။

A husband who beats his wife cannot love her.

ဝဲကဂဲ လမအိမအမာနီ အဲအာဝါ သုအူ။

The women in Upper Burma carry their baskets on their heads, but in Lower Burma they carry them in their hands.

ပုမုသံခးဒိးဂိးထလဲခါနီ ယုးအဒဲသံ လမအိမုသံ လါနု ခးဒိးဂိးထလဲခါ ဆိဝဲ လမအူသံလီ။

That man once told me a lie, therefore I do not believe him now.

လမပုရဲနီ အုလိးယး ကကုအကိးတဒ ဘဲယိး ယနဲအာဝါအူ။

Yesterday I had a head-ache and fever but today I am better.

လမုဂနဲ ယခိပွဲယဲဒဲ ယဆူဂိ လါနု ကနဲယိး ယကိယာထဲလီ။

I told you to come to Office early but you do not obey my orders.

ယလိးဘာနး ဂဲလမ ရိးဂိးလိ လါနု နခိးနယလူအူ။

If you do this work well I shall give you a reward.

နအံ့မမးဆမးယီဒဂုဒတဝ် ယကဖုလၢနုး အဘိဒုအလဲလီၤ.  
If you are lazy and careless with your work, I will fine you.  
နအံ့ကူဒဲ နလထုလၢဘၢနုး လၢနဆမးတဝ် ယကမလိဒ်နုးလီၤ.  
Your son is very thin; you should feed him well.  
နဖိခၢနီၤ ဝဲနလၢ န ကြိဒ် ဒုဒအုဒုဒအိ အဝါ ဂုဒဂုလီၤ.  
That man is so fat that he cannot walk fast.  
ပုဂ္ဂးနီၤ ဘိလၢ ထိဒဒအဝါဒဖၤဖျၢဖျၢလၢဘၢလီၤ.

EXERCISE VII.

My grandfather is very old; he will not live long.  
ယဖူနီၤ ရှိနလၢ အဝါကအိမၤယံယံလၢဒုအု.  
My grandmother died when she was 85 years old.  
ယဖံၤဝါဝါဒလၢ အဝါအိပိဒ်ဆံၤယံနီၤလီၤ.  
My younger brother is very strong but my younger sister is very weak.  
ယဖုခၢနီၤ ဆိနလၢ လါနုၤ ယဖုဒုမုနီၤ ဆါနလၢလီၤ.  
How are you related to that man?  
နဘၢလၢပုဂ္ဂးအနီၤ ဘဲဘၢလဲၤ.  
He is my uncle. He married my father's sister.  
အဝါမဲယဖာထံလီၤ. အဝါအိဗုလၢ ယဖါအထၢဖုဝဲမုလီၤ.  
Why did that man not come when I called him?  
ထိဒယကိဒ်နုပုဂ္ဂးနီၤ အဝါလဂဲဘၢ မဲဘၢနီၤလဲၤ.  
Because he is old and deaf he did not hear you.  
လၢအရၢဒဲအနီၤအု အကိဒ်တဝ် အဝါဒနါဂၢနုးအု.  
I am very thirsty, give me a glass of water.  
ယ ဘဝံ ထံ နလၢ ဖုလၢအိ ယဒ ထံ နးဘျၢဆိဝ်.

(28)

This well has a good spring and the water in it is very sweet.  
ထံဖးယီ အိဒဲထံဒဲဒဲဒဲထံ အဖးနီၤ အံ့ဂုဒလၢလီၤ.  
I do not want you because you have come too late.  
လၢနဂဲယံနးလၢအကိဒ်တဝ် ယမိမးနုးအု.  
I hired some Indians to reap my paddy.  
ယအုလဲ ပုခိလၢဘၢ ကနုနု ကူယဘုလီၤ.  
In Upper Burma women transplant paddy and the men reap it.  
လၢဒဲဒဲဒဲဒဲလၢခါနီၤ ပုမုသံဘုဖျၢထဲဘု ဒဲပုခါသံလဖာကူဝါလီၤ.  
If my crops (paddy) fail this year I shall become very poor.  
ကနုယီယဘုသံဘု လဲအဲ ကလဲရှုနုလၢလီၤ.  
I am not at leisure now because I am busy with my fields.  
ယဆမးအု လၢယဆံလဲသံ တဝ် ဘဲယီ ယချုဝါအု.  
I want to go to Rangoon for the holidays but I have no money.  
လၢဆအိပုဒဲနဲလဖာအါ ယမိလဲ လၢဒဲတဲခိ လါနုၤ ယစုအိ အု.  
You can borrow money in the bazaar.  
နအုလိး စုလၢဖါဖးသုလီၤ.  
If you give your fields as security the interest will not be much.  
နအုဖုလၢ နဆံလဲသံနီၤ ဘဲဆထိးအဝါဒိတဝ် အအုကအုအု.  
I will consider what you say.  
နစံဆကမဲဒဲနီၤ ယကယိဆိမိမ့လီၤ.  
I have a plantation of plantains and sugarcane.  
ယဘၢကျဲသအိ ကမုဒဲဆံဖိကဝဲလီၤ.

There are very few betel vineyards in our village.

လၢပတဝၢဖးယီၤ ဖုလၢ အဝဲအိၣ်ရၣ် န့လ့လီၤ.

Do you sow your paddy or do you transplant it?

န့ၣ်ပဲၣ်န့ၣ် လမ့ဲဘၢ နဖျၢထဲၣ်လခီၤလဲၣ်.

We do not feed our cattle with paddy-straw because the grass is plentiful.

လၢန့ၣ်အၢအကီၣ် ပဘၣ်လၢ ပဆၢမံၣ်ပနီၣ်အဆၢလၢလီၤခ့ၣ်အ့ၣ်.

Last year my fields were damaged by too much water.

လၢမ့ၣ်န့ၣ် ယဆံၣ်ၣ် ဂၢဂီၣ်ဝၢလၢ ထံၢ်ပဲၣ်အကီၣ်လီၤ.

I will sell my fields and become a trader.

ယကအ့ၣ်ဆၢယဆံၣ်လၢးၣ် ဒဲ ကဲၤထ့ၣ် ပုဖနံၣ်ဖိၣ်ကၢလီၤ.

Some traders become very rich but others lose all their money.

ပုဖနံၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် ကဲၤဒိၣ်ထ့ၣ်န့ၣ် လ့ၤ လီၤန့ၣ် အဂ္ဂၢၤကဲၣ်လၢဖၢ အစ့ၣ် ထိးအလူလီၤ.

EXERCISE VIII.

Some Karens can shoot very well.

ပုဖျိၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် ခၢဆၢၣ် ဂ့ၣ်န့ၣ်လ့လီၤ.

I do not like to shoot 'thamin' because they are so tame.

လၢဘမ့ၣ်လၢဖၢ ဒိၣ်ဝၢအကီၣ်နီၣ် ဆၢမိၣ်ယၢဒၢအ့ၣ်.

There are many hog-deer on that island.

လၢကျိၣ်နီၣ်အဖးၣ် ပဲၣ်အိၣ်အၢလ့လီၤ.

I once caught a small barking deer.

ယဖိၣ်န့ၣ် ခံၢ်ဘဲၣ်အဆံၣ်ကက့ၣ်လီၤ.

It became very tame and followed me everywhere.

လဲၣ်ဒိၣ်န့ၣ်လ့ၣ်ဒဲ ဖိၣ်ယခဲၣ်ပဲၣ်လ့လီၤ.

One day some dogs chased it and it ran away into the jungle.

အကနံၣ် ထံၢ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် လီၤအဲၣ်အဝၢဒဲ စ့ၣ်န့ၣ်လ့ၣ် လၢမံၣ်လကျိၣ်နီၣ်လီၤ.

Next cold-weather I hope to shoot many sambhur.

ဆၢဂီၢ်ခၢ န့ၣ်က့ၣ်ဒိၣ် ယဆိၣ်ခၢ စပိၣ်ဘဲၣ် အၢအလီၤ.

What kind of a gun have you got?

န့ၣ်ကျိၣ်အိၣ်မ့ဲ ကမံၣ်မံၣ်လဲၣ်.

I have got a double-barrel breech loader.

ယကျိၣ်အိၣ် နံၣ်ကျိၣ်လၢ အဘၢဆၢဆုၣ်ထ့ၣ် လၢအလၢးခဲၣ်နီၣ်လီၤ.

I can load my gun with ball or shot cartridges.

ယ ဆုၣ်ထ့ၣ် ယကျိၣ် လၢကျိၣ်အဘၢအပိၣ် အ့ၣ်လမ့ဲဘၢ လၢအဆံၣ်လၢဖၢ ဝ့ၣ်လီၤ.

I can shoot any kind of animal or bird with my gun.

ယ ခၢ ဆၢဖိၣ်ဆၢဖါ အ့ၣ်လမ့ဲဘၢ ထံၢ်ဖိၣ်လဲၣ်ဖိၣ် လၢယကျိၣ်ဝ့ၣ် ကိၣ်မံၣ်ဒ့ၣ်လီၤ.

How much did you pay for your gun?

န့ၣ်ကျိၣ်နီၣ် န့ၣ်ဘၢဖုၣ်လၢအပွဲၣ် ဆံၣ်အလဲၣ်.

I bought it very cheap from a friend.

ယ ပွဲၣ်ဘၢ အပွဲၣ်ဘၢလ့ၤ လၢယထံၣ်ယၢဒိၣ်ကၢလဲၣ်အိၣ်လီၤ.

Some gentlemen are very fond of catching butterflies.

ပုခိၣ်လၢဘွဲၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် အဲၣ်ဒိၣ် ဖိၣ်န့ၣ် ဖုၣ်ဒိၣ်ခါၣ်လၢဖၢလီၤ.

Some gentlemen collect the skins of birds.

ပုခိၣ်လၢဘွဲၣ်ဖိၣ်လၢဖၢကန့ၣ်န့ၣ် အိၣ်က့ၣ်ကိၣ် ထံၢ်ဖိၣ်လၢဖၢလီၤ.

I and my follower were once attacked by a wounded leopard.

ယၢဒဲၣ်ယၢဒိၣ် ဘၢဆၢလီၤဝဲၣ်ကက့ၣ်လၢခ့ၣ်အဆၢဝဲၣ်ကဒဲၣ်လီၤ.

The leopard knocked my follower down and bit him.

ခ့ၣ်နီၣ် မၤလဲၣ်ထံၣ်ဖါ ယၢဒိၣ် ဒဲ အဲၣ် အဝၢဒဲၣ်လီၤ.



(30)

I was able to shoot the leopard and save my follower.

ယခင်ခါနီး ခဲ မးဖိနုဖျံ ယဝ်းသ့လီၤ.

My friend's bull chased me and tossed me with his horn.

ယထံးယဝ်း အချီဖာထံ လီၤန့ယး ခဲ ဘျးယုယး လးအနီၤလီၤ.

When bullocks or buffaloes get angry they become very dangerous.

ထီးမွဲချီဖာသံ အ့ၤလဲမွဲဘၢ ပနီၤဝံ အဝးခဲထံတုတ် ကဲထံ ဆဲးခဲမဲၤ န့လ့လီၤ.

After it has rained 'thamin' cannot run fast because their feet sink in the ground.

ဆဲးဆဲးဂီၤအလးခဲၤ ဘမ့ၤဝံလဲဖၤ စဲၤလဲဖျဲၤဘၢလၢ အခဲၤဝံလဲဘးတုၤလၢ ဖိၤဖးအဲၤကီၤလီၤ.

At that time the villagers chase them with dogs and many are killed.

လၢအဆဲးအထီၤနီၤ ပုတၢတုၤဖိၤဝံလဲဖၤ လီၤန့ဒု အဝဲၤဝံလဲထံၤလဲဖၤခဲ ဘၢဆဲးမးခဲၤဝဲၤအလဲလီၤ.

If you go out in the night with a bright light you can shoot animals very easily.

အ့ၤ န့ၤထံၤလဲမုန့ၤလဲခါလဲမ့ၤအဆဲးဖးတုတ် န့ၤဆဲးဖိၤဆဲးဖါၤဝဲၤလဲဖၤ ဝဲၤယီၤလဲလီၤ.

Because they do not understand the light and will not run away.

လၢအဝဲၤဝံလဲဖၤ လဲန့ၤဘၢ မ့ၤအဆဲးဖးအဲၤကီၤ ကဲစဲၤခဲၤဝဲၤအ့ၤ.

When do you want to go for a shoot?

ဆဲးမိလဲၤ ခဲန့ၤဆဲး ဆိၤယံလဲၤ.

Tomorrow morning; wake me very early; we must cross the river before the sun rises.

ကိၤမုဆဲၤဂီၤလဲခါ ထီၤဂဲထံၤ ယး ဂီၤဂီၤလဲဆိၤ, လဲချုၤ မုမုဂဲၤထံၤဒိၤဘၢ ပကဘၢ ခုၤဂဲ ထီၤချီလီၤ.

Tell the Thugyi to have a boat and boatmen ready.

လီၤဘၢ စဲၤလဲၤ ကဲတဲၤဝဲၤ ချီၤ ခဲ ပုၤရှဲတဲၤခိၤချီၤဝံလဲဖၤဆိၤ.

That will do; you may return to your village now.

ဘၢယုၤ နဲထဲၤထဲၤလဲၤ နဲတၢ ဘိၤန့ၤယီၤဘဲၤလီၤ.

(31) SENTENCES.

1. What place do you work now?

ဘိၤန့ၤယီၤ နဲမးဆဲးမးအလးအိၤတခါလဲၤ.

2. I am working in the big Government building

ဘိၤန့ၤယီၤ ယမးဆဲးလၢ ပုဒိၤအယံၤဖးဒိၤအဖးလီၤ.

3. I have got so many friends, I cannot count them.

ယဝ်းအိၤအာအလဲၤ ထီးဒဲၤ ယဝ်းလဲၤလဲၤလဲၤဘဲၤလီၤ.

4. How many brothers have you got?

နဲထံၤဖုဝဲၤအိၤပွဲၤဂဲလဲၤ.

5. What was his age when he died?

အဝဲၤဒဲၤဝဲၤအခါနီၤ အဝးအိၤပွဲၤန့ၤယုၤလဲၤ.

6. He used to be in Burma.

အဝဲၤဒဲၤ အိၤယံးယါလၢခးဒိၤဂီၤအဖးလီၤ.

7. He got fever and dysentery.

အဝဲၤဘၢန့ၤ ဆဲးဆူၤဂိၤဒဲၤအဂူၤဝံလီၤ.

8. I am working here for only one year.

ယမးဆဲးထီးယီၤ မွဲန့ၤလဲန့ၤအထးဖးလီၤ.

9. After you have finished your work here go?

နဲမးဆဲးထီးယီၤ အ့ၤဂီၤတုတ် နဲကလဲၤတခါခါလဲၤ.

10. I cannot say but think I will go to Upper Burma.

ယလီၤဘဲၤအ့ၤ လါန့ၤ ယဆီၤမိၤလၢ ယကလဲၤ လၢခးဒိၤဂီၤထးလဲၤလီၤ.

11. It is very hot in Upper Burma.

လၢခးဒိၤဂီၤထးလဲၤလီၤ ဆဲးခိၤန့ၤလဲလီၤ.

12. Yes, but in the cold season it is very cold.

မဲ့လိနာ့ ဆာဂီးခါ လခါနီ၊ ဆာဂီးနုလုလီ။

13. I have been all over Upper Burma.

ယလုအိဘယု လာခဲဒိဂဲထိလခါ ထာ့ခဲယာယု။

14. I return at 5 o'clock in the evening.

ယဂဲထဲလုလဂလခါယဲနဲရဲလီ။

15. Is it not dark when it is 5 o'clock?

ထီးယဲနဲရဲဘာနီ၊ ဆာခဲဒိအု။

(32) 16. No, the sun still shines.

မဲ့အု၊ မုဖဲဒိလီ။

17. Sometimes I bring my work home and work at night.

ဘလဖာဖာယု ယဂဲထဲဆိ၊ ယဆာမာ လာယယံဒဲ နဲလခါလီ။

18. My sleeping time is about 11 o'clock.

ယမာအဆာအထိ လာ ၁၁ နဲရဲဘဲလီ။

ယမာအခါမဲ့ လဲဘု လဆဲလ နဲရဲလီ။

19. Why did you not come yesterday?

မဲ့ဘာနီ၊ နဲလဂဲဘာလာမုဂနဲနီလဲ။

20. I did not come because it was Sunday.

အဂဲဘဲယီ မဲ့ မုဒိနဲအကီ၊ ယလဂဲဘာလီ။

21. Your hand writing is very good.

နုလုလဲနီ၊ ဂဲမလီ။

22. I shall come for certain tomorrow.

ကိမုဆဲ၊ ယကဂဲအလဲအိတရဲလီ။

23. Read that again.

ဖိဆာနီ၊ နဲဘုဒိခိဆိ။

24. Have you come from the jungle?

န ဂဲထဲ လာခါလခါ။

25. If you go out you will get wet.

နအုလုထုလာခါလခါတဲ နကဘာစိလီ။

26. This house is bigger than that.

ယံယီ ပိနဲဒိ ယံအနီ၊ လီ။

27. This house is the biggest.

ယံအယီမဲ့ အပိထုလီ။

28. I do not wish to go.

ယမိလုအု။

29. I cannot sleep.

ယမာနုအု။

30. When will it rain?

ဆာကဆာ၊ ဆိယံလဲ။

31. I hear that this year there is not much water.

လာကနံယီ ယနါဂာ၊ ထံအိအာအာ အု။

32. Yes, water is scarce.

မဲ့ ထံအိ ရှိခိ၊ ဆုလီ။

(33) 33. Men have to bring it from a great distance.

ပုရှုလဖာဘာ ဂဲဆိဝဲ၊ ဆာအဘုဆာယဲလုလီ။

34. Our houses are very far.

ပယံလဖာ အဘုဆာ ယဲလုလီ။

35. But now, you will not have to learn for long.

လါနာ၊ ဘိယီ နကမာလိယံလဲ၊ ဖိဘိနီ၊ အု။

36. There are more Pwos than Sgaus in Bassein.

လၢဒီးပဝံ့အဖၢဒ်နီၣ် မိထံၣ် အိၣ်အၢန့ၣ်ဒံၣ် ဖါထံၣ်လီၤ.

37. Here, you have to go by steamer to Moulmein, afterwards by road.

ထီးယီၤ နကဘၢထူၣ်ထွဲကဘၢ ထီၣ်အထီၣ်လၢမိၤလမ့ၢ်ဂီၤ နကဘၢလုၤလၢခိၣ်လၢလီၤ.

38. Did you go by water or land?

နလုၤ လၢခိၣ်လၢလီၤ လမ့ၢ်ဘၢ လၢထံၣ်လၢလီၤလဲၤ.

39. Yesterday while I was coming on the road, people threw water on me so that I had to return.

လၢယဂဲၤဖၢဒ်ဒၢ အဘိၣ်ဘၢ ပုၤရူၤသံၣ်ရီၤယၢဒဲထံၣ်အကီၢ် ယဘၢထဲၣ်ထဲၣ်လီၤ.

40. I think that a Pwo-Karen teacher who lives there will question you and talk to you, after which the Commissioner will look over your papers.

ယဆိၣ်မိၣ် မိထံၣ်ဆရၢလၢ အအိၣ်ထီးနီၣ် ကအၢဖၢန့ၣ် ဒဲ ကချဲၣ်ဒုၣ်န့ၣ်ဂီၤ စၢခိၣ်သံၣ်လၢဖၢနီၣ် ပုၤဒိၣ်ဖၢဒ်ဒိၣ် ကယိထဲၣ်လီၤ.

41. He has been there a month.

အဝုၤအိၣ် ထီးနီၣ် လၢကဘံၣ်လီၤ.

42. That is why I have sent her away.

အခိၣ်မ့ၢ် ယဘိၣ်ခွဲၣ်အဝုၤလီၤ.

43. It is very hot.

ဆၢခိၣ်အံၣ် နနလုၤလီၤ.

44. In the day time a little breeze blows, but at night there is no breeze.

လၢမုၢ်ဆၢလၢခိၣ် လံၤဂဲၤကဆံၣ်ဆံၣ် လါန့ၣ် လၢမုၢ်န့ၣ်လၢခိၣ် လံၤဂဲၤန့ၣ်ဆံၣ်အ့ၤ.

45. I cannot reach there.

ယထီၣ်စိၣ် ထီးနီၣ် ဝုၤအ့ၤ.

46. I cannot reach that.

ယထုၣ်ဘၢဝုၤအ့ၤ.

(34) 47. I cannot reach down.

ယထီၣ်လၢဒဲၣ်စိၣ် ဝုၤအ့ၤ.

48. Men should not abuse each other.

ပုၤရူၤသံၣ် ဘၢစံၣ်သၢလိၤအၢဒ်အ့ၤ.

49. Maung Pho owes me money; he won't pay me.

မိၣ်ဖိၣ်အၢလိၤယစုၤ, အဝုၤဖၢထဲၣ်ယၢဒ်အ့ၤ.

50. When does the steamer leave?

ကဘၢဒ်မ့ၢ် စဲၣ်ထုၣ် ဆံၣ်ယံၤလဲၤ.

51. If you go in a launch by Twante, you will arrive early.

အ့ၢ် နထူၣ်ထွဲကဘၢဖိၣ်လၢအလုၤ လၢတဝုၤထုၣ်အဖၢဒ်ဒၢနီၣ် နကထီၣ်ဂီၤလီၤ.

52. I have never been to the Delta.

ယထီၣ်လၢ ထံၣ်ထၢန့ၣ်ဆိၣ်အ့ၤ.

53. How many days journey is it?

နဘၢလုၤ ဖၢဒ်ဒၢ ပွဲၤ လဲၤ.

54. Up to now it has not rained once.

ခိၣ်ဘိၣ်န့ၣ်ယီၤ ဆၢဆၢန့ၣ်က့ၢ်ဒိၣ်အ့ၤ.

55. When it rains it will become much cooler.

ထီးအ့ၢ် ဆၢဆၢန့ၣ် ဆၢကချီၣ်အၢထုၣ်လီၤ.

56. Every year by this time it has rained once or twice.

ကိၣ်န့ၣ်ဒုၣ် ဆၢအခၢယီၤ ဆၢဆၢန့ၣ်က့ၢ်န့ၣ်ယုၤလီၤ.

57. In Moulmein owing to there being a scarcity of water, there is much cholera, and several people have died.

လၢဝံးမိၤလမ့ၢ်အဖၢဒ် ထံၣ်ခါန့ၣ်လုၤအကီၢ် ဆၢဆၢဖျဲၣ်အိၣ်အအၢ ဝံၢ်တဘျုးဂၤလီၤ.

58. When the mangoes are ripe.

ထီး ခိၣ်သၢ မံၢ်အခၢ

59. He became an Officer.

အဝှောက်ထဲ ပုသ်ဖိအခါ

60. Many Europeans have married Burmese women.

ပုခါလေးဘွဲ့ဖိသံ အာဂး အိယု ဒီးဂိမုလီ။

61. Do you think Government will be able to get Pwo-Karens for soldiers?

နဆီမိ ပုဒိသံလမ န့ဘ ပုဖျိ လာသုဖိလမအဂးဘကသုဇေ။

62. They only remain one day and desert the next.

အဝှင်အိမဲ့န့လနံ နးနံဒိစံ စဲ့ထုခွဲလီ။

(35)

63. It is cloudy today and looks as if it will rain.

ကနံယီဆ အုအုအု ဒဲ လဲလ လာဆာကဆာလီ။

64. Most of the hillmen who enlist desert.

ပုခါလီခိမိသံလမအနု လာပုသ်ဖိအဖးနီ ခွဲလီ။

65. Give me some more.

ဖုလၢ အထု ယး နးဆိဒိစံ။

66. We are lazy.

ပကုပသ်လီ။

67. When I was up there if I wanted a fowl they would not give me one. They said there were none, but I saw them running about the village. I paid whatever price they asked. I caught one Thugyi and put him in the sun for four hours, after that I got everything.

ထီး ပအိထီးနီအခါ အုယမိဘယသ ဆုကဘံတး အဝှင် ဖုလၢယးအု။ တးစံဝှင် အိအု။ လါနု ယဒဘာ လာအစဲ့ဝံဝှင် လာတဝှင်အဖးလီ။ ယဖုလၢအုထဲ ထီးဒု အဝှင်အုကံးယးလီ။ ယဖိထဲလဲကံးလဂးဒဲ စးထဲအဝှင်လာဆာခိကျဲ လဲနဲရဲအထီးဖးလီ။ အလးခဲ ယန့ဘာဆာကိးမဲဒုဒ်လီ။

68. I was there for five months and enlisted 365 men but more than 200 deserted.

ယအိထီးနီ လဲယဲဘံအထီးဖး ဒဲ ယဒုနု ပု(၃၆၅)ဂး လါနု အနု (၂၀၀)ဂး စဲ့ဖျိခွဲ ဝှင်လီ။

69. During the day at 1 and 2 o'clock, the heat is so great we are unable to do anything.

လာမုဆာလခါကနဲရဲ ဒဲ နံနဲရဲနီ ဆာခိထီးဒုလဲ ပမးဆာနု နးမဲဒုအု။

70. Some people say when the buffaloes see the San tree blossom, they are very sorry because they know they will have to draw the plough.

ပုကနဲနဲစံဝှင်လာ ပနီသံအုဒုဘာ၊ ဆွဲ၊ ဖိထုတး အဝှင်အာအုနုလဲ လာအဝှင် ဝှယာ လာအကဘာ ကျဲခရါအကီလီ။

71. Don't be angry.

ထီးသထုလဂု။

72. Before it rains, the Padauk tree must flower three times.

လာပျဲ ဆာလဆာဒိဒ်ဘာ၊ ပဒိ၊ ကဘာဖိ ဝှကုလီ။

(36)

73. You must consult with him.

နကဘာ ကိထုပု ဒဲ အဝှင်လီ။

74. In England the seasons are not the same.

လာခးအံ့ဂလၢနီ ဆာအခါမိပိထီးထီးအု။

75. There it rains all the year round.

ထီးနီ ဆာဆာ ထာန့ယာလီ။

76. In Burma there are three seasons but in England there are four.

လာခးဒီးဂိအဖး ဆာအဆာအထိ အိ ဝှထီလီ၊ လါနု လာခးအံ့ဂလၢနီ အိလံထီလီ။

77. In England it does not rain at all once like in Burma but it rains a little every day throughout the year.

ခးအံ့ဂလၢအဖး ဆာဆာကုကုပး ဘဲခးဒီးဂိထီးအိအု၊ လါနု ဆာဆာ ကဆံးဘာကဆံး ကိနဲဒု ထာန့ယာလီ။

78. His four fingers are cut.

အစုနီ လံဘီထုလီ။

79. The man who died cut him first.

ပုလာအံ့လဂးနီ ကျိဆိအဝှင်လီ။

80. He cut his neck.

အဝှားကူးထုအခါလီ။

81. I sentence the accused to thirty stripes.

ယ စုဒ္ဓါစာ ပုဘာန့အမ္ပု လာ အကဘာဒိအထာဘာဆံလီ။

82. People say when the moon is full it will rain.

ပုရု လီဒုဝါ လာအာပုဒ်ခိ @ ဆာကဆာဒ်လီ။

83. Is not the water in the river salt?

ထံလာထံမိရူအမာဒ်နီ ဂုအာစော့။

84. When the tide comes up (flood tide) it is salt; when it does down (ebb tide) it is not.

ထီး ထံဂဲထာနီ ဂုဝါ လါနု ထီး ထံထဲလဲဒ်နီ ဂုအာစော့။

85. They have to drink bad water. The people at throw corpses into the river.

အဝှားဘာအီး ထံလာအလဂုဘာလီ။ ပုရုခွဲလဲဒ် ပုအဝံစွာ လာထံခါနီလီ။

86. All the wells have dried up.

ထံမာဒ် ကိးမာဒ်ဒ် ပဲထုခွဲဝဲလီ။

87. Once when I was in Upper Burma making roads I had 400 coolies, all of us had to drink out of one well.

ကကုထီးယအီလာဒ်ဒ်ဒ်ဂိထာလဲခါနီ ထီးယမိးလိ @ @ မာဒ်ဒ် ယကူလံအီ ၄၀၀ ပုဘာအီးထံလာထံမာဒ် ကမာဒ်ဒ် ထီးအလူလီ။

(37) 88. This morning it is very cold.

ကဂိးယီး ဆာရူနာနာလဲလီ။

89. In Sagaing there is a bitter lake.

လာစကဲဒ်နီ၊ ကမာ၊ အခါအီ၊ ကကမာ၊ လီ။

90. I cannot find out.

ယအာပုန့အာစော့။

91. Have they sown their paddy?

အဝှားပံ့လဲဒ်ဘုယုယုစော့။

92. Yes, and they have reaped it also.

မဲ့၊ အဝှား ကူဝှားဆုလီ။

93. Europeans do not believe in the existence of witches.

ပုခိလဲဒ်ဘုဒ် နဲဒ်ဝါလာ ပုအယုအီနီဆုအာစော့။

94. Here, if it is hot, you can go and sleep outside.

ထီးယီးဆာအာခိတာ နဲလဲထဲမံလာခါလဲခါဘုလီ။

95. The dew falls at night but if you sleep in the centre, much dew cannot fall on you.

ဆဲလဲလဲမုနဲလဲခါလီ။ လါနု နဲအာမံလာအာကျဲနီတာ၊ ပံ့ဘာနာ အာအာဘုအာစော့။

96. I cannot name it in Karen.

ယကိးအမဲဒ်လဲဖျိလဲခါဘာအာစော့။

97. Cannot the Karens name flowers? The Burmans name all flowers.

ပုဖျိဒ်ရှီ ကိး၊ မီလာမာအမဲဒ်ဘုအာစော့။ ဒိးဂိးမိးဝံကိး၊ မီလာမာအမဲဒ်ဘုထီးအလူလီ။

98. None of the fruits of Burma grow in England.

ဆာဘာလာမာဒ်ဒ်ဒ်ဂိးထီး ကဲထာ လာခဲအံ့ဂလာနီ နဲမဲဒ်အာစော့။

99. In Burma there are several names of plantains but in England there is only one name.

လာခဲဒ်ဂိးနီ ဘာကျဲဘာအမဲဒ်အီတဘျဲမဲဒ်လီ။ အာမဲလဲခဲအံ့ဂလာနီ အမဲဒ်အီမဲဒ်နီလဲမဲဒ်လီ။

100. The men are planting paddy.

ပုရုလဲမာ @ ဘာလဲဒ်ဘုလီ။

101. I saw plantains in Mogok, but when snow fell they were all shrivelled up.

ယဘာဘာကျဲဘာလာမိးကူ လါနု ထီးမုးခိမီလဲဒ်တဲ ပဲထုထဲထီးအလူလီ။

102. There are not many villages.

တဝဲလာမာအီအာအာအာစော့။ တဝဲလာမာအီရူခိးလီ။

(38)

103. The barber has come; I must be shaved.

ပုလဲပုအဆိုထိုထိုလူလီ၊ ယကဘာလိဒုယဆိုလီ၊

104. Go and put this on the table.

လုဒအိကုဆာယီလစပွဲအဖဒုခိဆံ၊

105. It is very hot at night; I cannot sleep throughout night.

လမုနုဒလခိ ဆာခိအံဒနုလုလီ၊ ဘုနုဒချိဒု ယမံနုအု၊

106. For his drinking he will finish nearly a pot full.

လအဝုအိအဂနိ ကလူဖိဝိဒု နိကဖျိလီ၊

107. My well will not dry up because there is a spring.

ယထံဖဒုကပဲထအု၊ အဂဲဘဲယီ အဒုဒအိအကိဒုလီ၊

108. This morning a gentleman came to me and said his well dried up. He asked me to give him some drinking water every day from my well.

ကဂီယီ ကဆိလဂ ဂဲလယအိ ဒဲ စံဝု လအထံဖဒု ပဲထခွဲလီ၊ အဝုအုကံဒုယဒ လယကဖုလု ထံကနုနုလယထံဖဒု ကိဒုဒုဒု လအကအိအဂလီ၊

109. The child is obstinate.

ဖိဘနိ အနိကဲလီ၊

110. The child is obedient.

ဖိဘနိ အနိလီလီ၊

111. If it does not rain like this, it will be hard and there will be much sickness.

ဆအုလဆဒုဘ ဘဲယီအိဒု ဆကကဒဲ ဆစုဆဆ ကအု နုလုလီ၊

112. Yesterday I shot a mad dog.

လမုဂနုဒ ယခဒထံဖျူကဒုလီ၊

113. They are making a pretty garden by the side of the lake.

အဝုဘဲမထု ကျိဒုအပဲအလဒု လကမအနုဒထံလီ၊

114. If I drink liquor I get ill at once.

အုယအိ ဂထံ ကထုဒ@ ယအိမုအု၊

115. Because we drink water so frequently we cannot eat much.

လပအိထံ ခိမေခိမေအကိဒု ပအုမုဒနု အအအု၊

116. Stop; do not go.

အိထိဆံ၊ ထီးလုဒလဂု၊

117. You must remain behind and wait.

နကဘ အိထး ဒဲ အိခိလီ၊

118. If you compare the beginning with the present, how is it? Is it on the increase or decrease?

ပအုယိပိဒုလအခုထံဒဲ ဘဲယီနိ မွဲအမဒအဝဒဘဲဘဲလဲ၊ အထုလခိ ရှိလုဒလခိလဲ၊

(39)

119. They have to get water from across the river and they are selling it in the streets.

အဝုဘဲ ဘမနု ထံ လထံချိဝါလခိ ဒဲ အဝုဘဲအုဆာဝု လဖဒုဒလဖအဖဒုလီ၊

120. What is the time now?

ဘိဒုယီ ဆအဆာအထိ ဘဲဘဲလဲ၊ ဘိဒုယီ အိပုနုဒရဲလဲ၊

121. My barber has not come yet.

ပုလအလိဒုယဆိုဂဲဒိဒုအု၊

122. A native, I don't know what he wants, is standing outside.

ခိလဒဘုလဂဆာထုလခိလခိလီ မွဲ အမိမနိလဲနိ ယဘုယအု၊

123. He is hidden that is why you cannot see him.

အဝုဘဲဘဲထအကိဒု နဒအဝုဘဲအု၊

124. Send me a telegram.

ဘိစိ ယဒ လံထေဖျဲကဘဲဆံ၊

125. It is very pleasant this morning; it looks as if it will rain.

ကဂီယီ ဆရွုနုနုလုလီ၊ ကဲဘဲဆကဆဒုအိလီ၊

126. What district does it belong to?

မဲ့ ဝံးပလာပံးလဲၤ.

127. I hear that Henzada is a very nice place; I have been there once on a visit.

ယနီၤကံၤ လၢဟံၤကထံၤ မဲ့ အလးမုၤမလီၤ. ယ လဲၤကံၤကွဲၤ ထီၤနီၤ ကက့ၤလီၤ.

128. Are there no mosquitoes here?

ထီၤယီၤ ဆၢဖိၤအီၤအ့ၤ.

129. There are none because the breeze blows the house.

အီၤနးဘိၤအ့ၤ အဂဲၤဘဲၤယီၤ လဲၤအ့ၤဖိၤယံၤလီၤ.

130. If a mosquito bites you it itches very much and you must scratch the place.

အ့ၤဆၢဖိၤအဲၤနးတၢ် ဝၤနးလ့ၤဒဲၤနဘၢခွဲၤအလးလီၤ.

131. He is a strong man and not a weak.

အဝဲၤမဲ့ပုၤအဆီၤလကဲၤလီၤ, မဲ့ပုၤအဆၢလကဲၤအ့ၤ.

132. He is a rich man.

အဝဲၤမဲ့ပုၤထ့ၤလကဲၤလီၤ.

(40)

133. You have to pay Rs. 1200 for going and returning.

နကဘၢဖုၤလၢ စ့ၤ ၁၂၀၀ ဘၢ လၢအလဲၤဒဲၤအဂဲၤထဲၤအကးလီၤ.

134. The waves in the sea are big.

လပီၤလဖၢလၢပၤလဲၤအဖးနီၤ ဒိၤလီၤ.

135. The waves in the ocean are bigger.

လပီၤလဖၢလၢမၤမၤမံၤအဖးနီၤ ဒိၤန့ၤလီၤ.

136. I went to sleep at 1 o'clock.

ဘၢကနးရဲၤမၤ ယထဲၤမံၤလီၤ.

137. I did not wish to get up today.

ကနဲၤယီၤ ယမိၤဂဲၤထ့ၤအ့ၤ.

138. Give me a pencil, pen, ink and some paper.

ဖုၤလၢယး ရှၢကဘီၤ ထီၤဒဲၤ, မုၤထံၤ, ဒဲၤ စၢၤကနးန့ၤဆံၤ.

139. I did not bring my umbrella.

ယဂဲၤဆိၤဘၢ ယစီၤအ့ၤ.

140. I certainly won't do it.

ယမးယဝဲၤလီၤလီၤအ့ၤ.

141. I wish to cut my hair.

ယမိၤ ထံၤ ယခိၤခဲၤလီၤ.

142. This year they will be late.

ကနဲၤယီၤ အဝဲၤဘဲၤကနဲၤနးလီၤ. ကနဲၤယီၤ အဝဲၤဘဲၤကယံၤနးလီၤ.

143. The crows seem very happy.

ကျၢ်ဝဲၤလဖၢလဲၤအၢၤထီၤလီၤ. ကျၢ်ဝဲၤလဖၢဖျိၤဘၢပံၤလီၤ.

144. I fell down.

ယလဲၤထံၤမံၤလီၤ.

145. I fell down from my house.

ယလဲၤထ့ၤလၢယယံၤလီၤ.

146. He fell off his horse and his horse ran away to walk home.

အဝဲၤလဲၤထ့ၤလၢအက့ၤလီၤ ဒဲၤ အက့ၤစဲၤဖျိၤခွဲၤအကီၤ ထဲၤကဲၤလၢအယံၤလီၤ.

147. He has 3 tolas of opium.

အဝဲၤအဖဲၤအလယးအီၤ ၃ ဘၢလီၤ.

148. The morning I left you on account of the rain I fell down and hurt my knee; it is not cured yet.

လဂီၤပး ထီၤယစဲၤထ့ၤခွဲၤလၢနအီၤ မဲ့လၢဆၢဆးအကီၤ ယလဲၤထံၤမံၤ ဒဲၤ ဘၢထံၤ ယခ့ၤလူခိၤနီၤ ခိၤန့ၤယီၤဘျၢဒဲၤအ့ၤ.

149. I think the flesh is bruised and that matter will form.

ယဆီမိ့ အယလဒ့ဘျးအကို့ ကကဲထ့အဖံလီ။

(41) 150. Do you think I will pass my examination?

နဆီမိ့လဲယ ယကဖျိ့ ယဆာထိးအ့စ့ယသဒေ့။

151. Your reading and writing is all right but your speaking is not quite sufficient.

နဖိဆာမဲ့ဂဲ နကွဲဆာမဲ့ဂဲ ဘာယိအလးအိအ့၊ လါန့ လာနချဲဆာ အဂးလခိဘာဝါဒိအ့။

152. The man who will examine you says he will make you read a letter and speak to him.

ပုလအကအ့စနာနိ စံဒဝါ လအကဒုဖိနာ လံပေရျာ ဒဲ ချဲဒု့ အဝါလီ။

153. Some people who write cannot spell.

ပုကွဲလံကနနဲနိ ခဒိဒဝါအာအ့အ့။

154. I never saw a man who could write as quickly as you.

ယဒဒိ ခိလဒဲလအကွဲလံဒျာဖျဲ ဘဲနာယိ နဂးအ့။

155. But there is a great difference.

လါန့ လဲဆာနနဲလဲလီ။

156. It is 15 minutes to 10 o'clock.

ကဘာကဆံနဲရဲ အိဒိကဆံယဲမဲနဲလီ။

157. When will you speak to him?

နကချဲဒု့အဝါ ဆံယဲလဲ။

158. The monsoons have not yet come.

ဆာဆာအဲအဲ ဂဲဒိအ့။

159. When the monsoons come the breeze blows very strongly.

ထိးဆာဆာအဲအဲ လဲမုဂဲနာနာလဲလီ။

160. Last night I saw the lightning was continuous.

လာမုနဲအိ ယဒဘာ လဲဖိကွဲ ထိးဒလဲအဆာပျဲအ့။

161. This is easier than that.

ဆာယိ ယိနဲ ဆာနိ လီ။

162. It is now half-past 9 o'clock.

ဘဲယိ ဘာ ခွဲနဲရဲကခါလီ။

163. Break that stick and give me half.

မဒခါခွဲ နိခါနိ ဖုလယာ မိဖုဆံ။

164. He broke that stick into many pieces.

အဝါ မဒခါခွဲ နိခါနိ တဘျးကုလီ။

165. That being the case it was hard for the man who was learning.

အ့မဲ့ဘဲနိ က လာပုရဲလအမဲလိဆာ ကဂးအဂးလီ။

(42)

166. If you live among the people, you will soon speak their language.

အ့နအိလပုကဆဲကျဲတံ နကချဲအဆာချဲဒု့လီ။

167. What race are you?

နမဲ့ပလာအဆဲလဲ။

168. This certainly looks like rain.

ဆာယိ လဲဂဲ ဆာဆာအဲ လဲထိးလဲဆဲလီ။

169. If I returned to my house to eat my food, I should be late for my work.

အ့ယထဲဒဲအ့မဲ့လယဂံ့တံ ယကယံနဲလအမဲအဂးလီ။

170. I have got a holiday today.

ကနဲယိ ယအိပံ့အနဲလီ။

171. I thought it would not rain this morning, but while coming on the road the rain caught me.

ကဂိယိ ယဆီမိ့ဆာဆာအ့။ လါန့ ယဂဲလအဖဲဒဲ အဘိဒဲဆာ ဆာဆာချဲဒု့နဲယာလီ။

172. While I was absent, I forgot a lot of the Pwo-Karen language.

လာ ယလဲဆာအဘိဒဲ ယာနဲ ပုဖျိးအလဲအာအ့လဲလီ။



173. It was so dark that I had to carry a lantern.

ဆခံဝိးဒလု၊ ယဘာလုဆိ၊ မ့ဒိကဖျိလီ။

174. It is my duty to go.

ဆလုဘာယာ လာယကလုလီ။

175. Some persons have already begun ploughing.

ပုကနုနု စေထု @ဆံလုဆယုလီ။

176. He came behind me quietly and hit me on the head.

အဝါဂါခူလု လာယလုခဲ ဒဲ ဒိယခိယံလီ။

177. I was struck on my forehead.

ယဘာဆဒိ လာယမုတဒဒိလီ။

178. A friend told me that when he was going to his field, he saw a shoal of fish.

ယဝိလက လီဘာယာ ထီးအဝါလုထုလာဆံဖးအခါနီ အဝါဒဘာ ယထုလပဒ@လီ။

179. He did not catch a single one, but said if he had had a "dah" in his hand he could have killed and got a lot.

အဝါဖီနု နးဘံအု၊ လါနု စံဝါ ပုအုအိလာအစုဖးတေ ကျိဝါကနုအအလုလီ။

(43)

180. If you fish with a hook they will not bite the hook.

အုနုအုခူ လါနု အဲခူအု၊

181. I have seen it many times but when I went fishing it has been in vain.

ယဒဘာအကု လါနု ထီး ယလုအုခူနီ ကဲဆပျီပျီလီ။

182. When you see it you get excited but you can do nothing.

ထီး နဒနုဒကံ လါနု နမဒ့နးမံအု၊

183. I have to separate from you.

ယဘာလုဖေ လာနုလီ။

184. Can your dog swim?

နထံနီ ယါထံဘုဇ၊

185. He cries continually the whole day.

အဝါဂုကနီဘံနုခဲချီ၊

186. You must change that.

နဘာအုလဲဆနီ လီ။

187. We have no cause to fear in your reading and writing.

နဖီဆ ဒဲ နကွဲဆနီ ပဒမဲဆ အလးအိအု၊

188. It rains suddenly.

ဆဆး ရှုလီ။

189. It's building cost Rs. 80,000.

လာအုဘုဂါနီ လု စုဒိလေလီ။

190. He bought it for Rs. 45,000.

အဝါပွဲဝါလု စုလဲလဲထီလီ။

191. He got it very cheap.

အဝါနုဘာ အပွဲဘာနုလု၊

192. When I was a child there were not many houses here.

လာယဖိဘာအိထီးယီ ယံအိအိအိအု၊

193. Thirty years ago in the Town, land which you bought for Rs. 6,000 you must now pay Rs. 60,000.

လာဝဲဖးအနုဘာဆါအိ ဂုခိလာနုပွဲ လာစုပူထီနီ ဘိယီ နဘာဖုလာ စု ပူလလီ။

194. As the Burmans say, "The man who has got much money, money regathers there."

ဘဲပုဒိဂဲ စံဝါအိ ပုလာအစုအိအိနီ စုထဲအိကိ ထီးနီလီ။

(44)

195. In India the wages of servants are not so great as in Burma.

လၢခိၣ်လၢဘၢအခါနီၣ် ဆၢအခါအရှၢအလံၣ်အၢ ဖိၣ်ဘိၣ် ခးဒီးဂိၣ်ယိၣ်အၢ.

196. I want to eat beef.

ယမိအၢချီယၢလီၤ. - ယမိအၢဆၢမံၣ်ယၢလီၤ.

197. Did you see in the papers that a thunderbolt had struck an idol in Dedaye.

လၢဝံးဒုဒယဲၣ်အဖၢ လၢပျၢရၢကွဲၣ်နီၣ် န့ၣ်ဘၢလၢလံၣ်ပေၣ်ရၢအဖၢဆၢ.

198. I did not see it. What is the date of the paper?

ယဒၢဘၢအၢ ဆၢပရၢမုၢ်နီၣ်မုၢ်ပုၣ်လၢလဲၤ.

199. My niece has gone away.

ယမၢဒုမုၢ် စဲၣ်ထံၣ်ယူၣ်လီၤ.

200. The day before yesterday I was ill, but the day before that I was quite well.

လၢတၢကၢ ယဆၢလီၤ. လါန့ၣ် လၢတၢဂီၢ်နီၣ် ယအိၢဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢစဲၣ်လီၤ.

201. That is dirty work; I am ashamed to do it.

ဆၢမၢလဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဆၢလၢအကီၣ်နီၣ် ယမၢဝဲၣ်ဆၢမ့ၣ်မဲၣ်အလၢအိၢလီၤ.

202. It is now dark; please light the lamp.

ဘဲၣ်ယိၣ် ဆၢခိၣ်လီၤ အံၣ်ဘၢဆၢ ထိၣ်ထံၣ် မ့ၢဒီးဆိၣ်.

203. It is very cold; please light the fire quickly.

ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လၢအကီၣ်နီၣ် အံၣ်ဘၢဆၢ မၢထံၣ် မ့ၢပျဲၣ်ပျဲၣ်ဆိၣ်.

204. If you do that you will set fire to the house.

အၢနမၢဆၢနီၣ်တၢ နကဆၢထံၣ်ယံၣ်လၢမ့ၢလီၤ.

205. I want to buy a pot.

ယမိဗွဲန့ၣ် ကဖျိၣ်လီၤ.

206. Bring a pot of water; I must cook the rice.

ဂဲၢဆိၣ် ထံၣ် န့ၢ်နီၣ်ဆိၣ် ယကဘၢအၢဖီၢမ့ၢလီၤ.

207. I intend to build a house.

ယဘၢအိၢလၢ ယကသ့ထံၣ် ယံၣ်ကဖျိၣ်လီၤ.

208. He is my youngest uncle.

အဝဲၣ်ယမၢဘၢဒဲထံၣ်ကကၢလီၤ. - အဝဲၣ်ယမၢဖၢထံၣ်အဘဒဲကကၢလီၤ.

209. He is the eldest.

အဝဲၣ်ယမၢအဝဲၣ်ထံၣ်ကကၢလီၤ. အဝဲၣ်ယမၢအဝဲၣ်လီၤ.

(45)

210. I am the youngest.

ယမိအဘဘၢဒဲကကၢလီၤ.

211. That horse is the oldest amongst all those horses.

ကသ့ၣ်လဖၢအကျဲၣ် ကသ့ၣ်နီၣ် အၢထံၣ်လီၤ.

212. It is always wisest to buy the youngest horse.

ဆၢကိၣ်မ့ၣ်အဂ့ၢ ကိၣ်က့ၢဒုၣ် လၢကပွဲၣ် ကသ့ၣ်အဆိၣ်ထံၣ်နီၣ်လီၤ.

213. That coat is the oldest.

ပလူၣ်နီၣ် မ့ၣ် အလၢလံၣ်ထံၣ် ကဘံၣ်လီၤ.

214. It looks as if you have caught a cold.

လဲၣ်လၢ လၢ န ဘၢအၢ လီၤ.

215. He is much better.

အဝဲၣ် ကိၣ်ယၢထဲၣ် ဖၢဒိၣ်ယူၣ်လီၤ.

216. On the other side they have finished sowing and are planting now.

လၢဝါလခီၤ အဝဲၣ်ယမၢဝဲၣ်ထံၣ် ဘဲၣ်ယိၣ်ဘၢပျဲၣ်ထဲၣ်ဝဲၣ်လီၤ.

217. This year the breeze does not blow like last year.

ကန့ၣ်ယိၣ် လဲၣ်ဂဲၢ ဘဲၣ်လၢမ့ၢကန့ၣ်အဝိၣ်အၢ.

218. I arrived in Rangoon the day after the storm.

ယထီၣ် လၢဒီးတခိၣ်ဖၢဒု လၢလဲၣ်မုၢ်ဂဲၢအလၢခဲၣ်လဲၣ်လီၤ.

219. The very day I arrived I went on board the steamer.

ကနံ့ဗး လာယထီၣ် ယထူထူၣ် ကဘဲမ့ၣ်လီၤ။

220. Now it mostly rains at night.

ဘဲၤယီၣ် ဆဲးဆဲးၣ် အာဒဲးဆဲး လာ မုနဲလခီၣ်လီၤ။

221. The child is crying so much that I am quite confused.

ဖိၣ်ဘၣ်ၣ် ထီးဒဲးလူၣ် ယၣ် ဘံၣ်ဘူၣ် လီၤ။

222. In a very short time I shall return.

လာဖျဲးကလၢအထးဖဲးၣ် ယကဂဲၤထဲၣ်လီၤ။

223. Yesterday the gentleman for whom you got a teacher came to me and told me that his teacher could not tell him the meaning of words.

လာမုၣ်နံၣ် ကဆိလၢက လာနုမးနုယူၣ် ဆရၢလၢကလၢအကဲးနီၣ် ဂဲၤလာယအိၣ် ဒဲး လီၣ်ဘၣ်ယး လာအဆရၢနီၣ် လီၣ်ဘၣ်အဆၢချဲၣ်လၢဖၢအခီၣ်ပယီၤဘၣ်အ့ၣ်။

224. It is very difficult to teach a gentleman. A man who is not used to teaching cannot teach.

ပုဒုးနဲၣ်ကဆိၣ်ဘၣ်အလံၣ်နီၣ် ကၢနုလူၣ် ပုလၢအဒုးနဲၣ် ယံၣ်ယီၤဘၣ်နီၣ် ဒုးနဲၣ်ဝုၣ် လီၣ်ဘၣ်အ့ၣ်။

(46)

225. The gentleman is bad tempered.

ကဆိနီၣ် အာဒဲးဖုၣ်လီၤ။

226. He has got no patience.

အဝုၣ်အဆၢဒဲးဆဲးၣ် အိၣ်အ့ၣ်။

227. I will ask the teachers who teach in the Sgau schools whether they have time to teach in the morning.

ယကအ့ၣ်စ့ ဆရၢၣ်လၢအဒုးနဲၣ်ဆဲး လာဖါထံၣ်အဆၢမးလီၢ်အလဲးနီၣ် လာအဝုၣ်ဘဲၣ်ဒုးနဲၣ်လၢဂီၣ်လခီၣ်ချုးစ့။

228. If he does not understand everything it does matter.

အ့ၣ်အဝုၣ်န့ၣ်လဘၣ် ထီးအလူၣ်နီၣ် အတွဲးအိၣ်အ့ၣ်။@@

229. He can learn languages very quickly.

အဝုၣ် မးလီၢ် ပုရူၣ်အလၢ ဝဲၣ်ဖျဲၣ်လူၣ်လီၤ။

230. He is very thin but I hope that before long he will get fat.

အဝုၣ်ပွဲးနုလူၣ် လါန့ၣ် ယဆိၣ်လယံၣ်ဘၣ် ကဘီၣ်ထူၣ်လီၤ။

231. He is very weak at present but will get strong before long.

ဘီၣ်ယီၣ် အဝုၣ်အဂဲၤဆိၣ်နုလူၣ် လါန့ၣ် လယံၣ်ဘၣ် အဝုၣ် အဂဲၤကဆိၣ်ထူၣ်လီၤ။

232. I will fight for you.

ယကဒုးဆဲးၣ် လာနုကဲးလီၤ။

233. You must mark what I say.

ယချဲၣ်ဆဲးနီၣ် နဘၣ်ယိနဲၣ်လီၤ။

234. You must bear in mind and remember what I say.

ယချဲၣ်ဆဲးနီၣ် နကဘၣ်ထီးနုဖဲးထဲလီၤ။

235. That is a stone building.

အဝုၣ်မ့ၣ် တၢ်ကဖျိၣ်လီၤ။

236. The times do not agree.

ဆဲးအဆၢအထီၣ် ဘၣ်ဖူၣ်လီၢ်အာဒဲးအ့ၣ်။

237. It won't do.

ဘၣ်ကဲးအ့ၣ်။

238. The child is now with his grandfather and grandmother.

ဖိၣ်ဘၣ်နီၣ် ဘီၣ်ယီၣ် အိၣ်လၢ အဖူၣ်အဖံၣ်အဝိၣ်လီၤ။

239. What has happened to the case in which a Chinaman killed his wife?

ဆဲးအမုၣ်လၢအဘၣ်ဆဲး တရူၣ်လၢအမးဝံၣ် အဝိၣ်လၢကဲးနီၣ် မ့ၣ်အကဲၤထူၣ် ဘဲၣ်ဘၣ်လဲၣ်။

240. I have not yet had an answer.

ယန့ၣ်ဘၣ်ဒဲး ဆဲးဖဲးဆဲးၣ် အ့ၣ်။

(47)

241. Last year in the middle of the rains did the sun shine as it does this?

လၢမၤဂၢၤန့ၣ် လၢဆၢဆၢဒုခါအကျၢ မုၤဖးဘဲၤအယီၤအဝိၣ်ဆ့ၣ်.

242. I did not notice so I do not remember.

ယလပၤကၢဘၢအကိၣ်န့ၣ် ယန့ၣ်ထ့ၣ်အ့ၣ်.

243. I had to shut all the windows.

ယကဘၢ ဘံၣ်ထံၤ @ တရၢလံး ထီးအလူလီၤ. // ယဘၢပံၤထံၤ တရၢဖိၤထီးအလူလီၤ.

244. The rain was beating into the room.

ဆၢဆၢဒု ပံၤန့ၣ် လၢဒုၣ်အဖၢဒုလီၤ.

245. Now, if the rain wets our clothes, damp spots arise.

ဘဲၤယီၤ အ့ၣ်ဆၢဆၢဒု ဘၢစီၤ ပဆၢကိၣ်ဆၢဝိၣ်တၢ နၢလ့ထ့ၣ်လီၤ.

246. While the clothes are wet the dhoby heaps them up in one place.

ဆၢကိၣ်ဆၢဝိၣ် ဘၢစီၤအဘိၣ်ဘၢ ပုအ့ၣ်ဆူၤသၢဆၢဖိၤ အိၤက့ၤကိၣ်ဝုၤ အလးလစီၤပး အအလူလီၤ.

247. Dry your clothes.

မးဝံၤထ့ၣ် နဆၢကိၣ်ဆၢဝိၣ်လဖၢဆံၣ်.

248. Prickly heat has covered my whole body.

@ရှိၤဆၢခိထ့ၣ်လၢ ယမိပွါ ထၢဂၢၤယၢလီၤ.

249. He is not quite cured but he is much better.

အဝုၤဘျၢထဲၣ် ဂုၤဂုၤဝါဒိၣ်အ့ၣ်. လါန့ၣ် အဝုၤ ကိၣ်ယါထဲၣ် ဖးဒိၣ်လီၤ.

250. The teacher is very cross and scolded me.

ဆရၢနီၤ အံၣ်န့ၣ်န့ၣ်လ့ၤ ဒဲ အ့ၣ်ဝိၣ် ယးလီၤ.

251. As soon as he gets up, if he does not get his food, he gets very angry and cries very loud.

အဝုၤန့ၣ်ထ့ၣ်အသၢလက့ၤပး အ့ၣ်လန့ၣ်ဘၢအဆၢအ့ၣ်တၢ အဝုၤအသၢထ့ၣ် ဒဲ အဝုၤဂ့ၣ်ဝါဝါလီၤ.

252. He disturbs the people living on both sides.

အဝုၤ မးထံၤထံၤ ပုလၢအအိၣ်နံၣ်ခါလူလီၤ.

253. He is too young to understand.

အဝုၤ ဆံၣ်လံၤ လၢအန့ၣ်ဆၢဘၢအဂးလီၤ.

254. All the pictures in this room I painted myself.

လၢဒုၣ်ယီၤအဖၢဒု ဆၢဂုၤ ထီးအလူ ယက့ၣ်ဒၢယဝုၤလီၤ.

255. That is the tomb of an Indian King; it is more than 500 years old.

ခိၤလၢဒၢၤ ဆၢနီၤမ့ၣ် အစပုၤအဝုၤခိၤလီၤ. အိၤယုၤ အနံၣ် အန့ၣ် ယဲယးယုၤလီၤ.

(48)

256. They have commenced building the house.

အဝုၤဝံၤ စးထ့ၣ် ဝုၤယံၤလီၤ.

257. Pluck that flower.

ဒုၣ်န့ၣ် ဖိၤနီၤ ဆံၣ်.

258. If you do it you will repent.

အ့ၣ်နမးတၢ နကန့ၣ်ထ့ၣ် နီၤယါလဲထဲၣ် နသၢလီၤ.

259. He is begging for food.

အဝုၤအ့ၣ်ကံၣ်အ့ၣ်ယၢ လၢဆၢအ့ၣ်အဂးလီၤ.

260. You must ask for pardon.

နကဘၢအ့ၣ်ကံၣ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

261. You must humble yourself.

နကဘၢဆ့ၣ်လဲၣ်န့ၣ်လီၤ.

262. Some people are very proud and do not wish to pound rice.

ပုၤကန့ၣ်န့ၣ် အိၤက့ၤထ့ၣ်ထီၤအသၢ ဒဲ အဲၤယဲးမိးအ့ၣ်.

263. The sound of Burmese words is almost similar, one to another.

ဒိၣ်ဂိၣ်အဆၢချဲၣ်အဝီၤ လဲၣ်ဘုၤ မိၣ်ပိၣ် လိၣ်အသၢလီၤ.

264. Do Karens eat only vegetables?

ပုဖျံ့ၵ်းၵ်း အဆၢအံ့ မွဲန့ၢ် ဆၢဒိၣ်ဆၢလၢလီၤစၢ.

265. When he came to me he showed me a Sgau-Karen book to read but as I have forgotten the Sgau language I was unable to read it.

ထီးအဝဲၤဂဲၤလၢယအိၣ် အဝဲၤဒုၣ်န့ၢ်ယၢၤ မိထိၣ်အလံၤ လၢယကမိအဂး, လါန့ၢ် ယၢၤန့ၢ် မိထိၣ်အဆၢချဲးအကိၣ် လဖီၣ်အ့ၤ.

266. Why? The worship of pagodas is not their religion.

မွဲဘၢလဲၣ်, ဆၢဘၢကျိၣ်လဖၢနီၣ် မွဲ အဝဲၤဝံၣ်အထူၤအဂ္ဂါအ့ၤ.

267. Pwo and Sgau Karens' religion is the worship of Nats and offerings of food.

မိထိၣ်ဒဲးမိထိၣ်ဝံၣ်အဆၢဘၢနီၣ် ဘၢ ကလိၣ်ကလၤ ဒဲး အံ့ပဲးဝံၣ်လီၤ.

268. Can you tame animals?

နမးဒိၣ် ဆၢဖိၣ်ဆၢပါၣ်အ့ၤ.

269. He is an adopted child.

အဝဲၤမွဲ ပုအံ့လုဖိၣ်ကကးလီၤ.

270. Why don't you feed your bullocks?

မွဲဘၢနီၣ် နလဒုၣ်အံ့ဘၢ နချီၣ်လဲၣ်.

271. I saw a deer in the jungle.

ယဒၢဘၢ ပဲးကဒုၣ် လၢမံးလၤကျဲးအဖးဒုလီၤ.

(49)

272. I charge him with cheating.

ယအိၣ်က့ၢ်ဆၢမၤ လၢအဝဲၤမးဘျီၣ်မးဘျီၣ်ဆၢလီၤ.

273. I charge him with stealing.

ယအိၣ်က့ၢ်ဆၢမၤ လၢအဝဲၤအံ့ဂ္ဂါဆၢလီၤ.

274. He is charged with stealing.

အဝဲၤဘၢဆၢအိၣ်က့ၢ်ဝဲၤ ဆၢမၤလၢအံ့ဂ္ဂါဆၢလီၤ.

275. I beat him. He was beaten by me.

ယဒိၣ်အဝဲၤလီၤ. အဝဲၤဘၢဆၢဒိၣ်ဝဲၤလၢယၢၤလီၤ.

276. But I have no holiday (rest) in my work.

အံ့မ့ၤယဝဲၤဒၢ ယဆၢမးအဖးဒု ယအိၣ်ပံ့ဘၢချၢအ့ၤ.

277. Being giddy he fell down at once.

အဝဲၤအမ့ၤခံးဘၢအကိၣ် လဲးထဲးမိကက့ၢ်ပးလီၤ.

278. If you go and speak amongst the Karens, you will be able to understand, and your talking will improve.

အံ့နလဲးချဲးလၢ မိထိၣ်ဖျိၣ်အကျဲး, နကန့ၢ်ဘဲး နဆၢချဲးကအာထ့ၤလီၤ.

279. Before my examination in Sgau-Karen I went to a Sgau village for 10 days.

လၢလချၢယဒိၣ်အံ့စ့ဒိၣ်ဘၢယၢၤ လၢမိထိၣ်လဲးမိထိၣ်အတဝဲၤလၢလဲးခံးအထးဖးဒုလီၤ.

280. Though you may read it you will derive no benefit.

အံ့နဖိၣ်လါန့ၢ်တၢ် အခိးအတၢ်ကအိၣ်လၢနဂး နးမံးအ့ၤ.

281. Because that small country is surrounded by large ones, one large country wants to take the small one, another large country won't allow it; for this reason the small country gets disturbed.

အဂဲးဘဲးယီၤ ခးဖိၣ်နီၣ်ဘၢ ဆၢအိၣ်ဝဲၤဖိၣ်ဝဲၤဒဲး ခးဖးဒိၣ်လဖၢအကိၣ် ခးဖးဒိၣ်ကဖျိၣ် မိမးန့ၢ်ဘၢ ခးဖိၣ်နီၣ်, အခမ့ၤလိးအ့ၤလၢ ဆၢအဂဲးယီၤအကိၣ် ခးဖိၣ်ကကဲၤထ့ၤဘၢ ဆၢမးဘဲးဘၢလီၤ.

282. I saw in the papers that before long the King would be expelled from his country.

ယဒၢဘၢ ဆၢပရၢလဖၢ လၢလယံၤဘၢ စပွဲးကဘၢ @ဆၢန့ၢ်ထ့ၤခွဲၤလၢ လၢအထံၤအခးအဖးဒုလီၤ.

283. Then there will be a great war.

ထီးနီၣ်လဖၢ ဆၢဒုၣ်ဆၢယၢၤ ကအိၣ်ထ့ၤဖးဒိၣ်လီၤ.

(50)

284. He has not yet finished his work.

အဝဲၤမး အဆၢမးဂိၣ်ဒိၣ်အ့ၤ.

285. There was a rebellion.

ဆၢပိၣ်ထ့ၤ ကဲၤထ့ၤလီၤ.

286. Cannot you get some of your friend's letters?

နမနဲ့ လံပေရျာကနဲ့လူ့ လာနဝ် အိဘာကဘာဆုဇေ.

287. I have not asked my friends but there are none in the compound in which I live.

ယအာ့စ့ဘာဒ်ဒ်လမာအာ့ လါနာ့ ထိးယအိဝးမာနီ အိလား နးကအာ့.

288. When I was in Upper Burma owing to my getting bad fever a lot of my hair fell off.

ထိးယအိ လာခးဒိဂိးထိးလခါနီ ယဘာဆာ့ဂါနးလုအာ့ကိး ယခိဝံလားထုခွဲအာ့လုလီ.

289. Once our hair falls off we can do nothing to make it grow again.

ပခိဝံလားထုကကွာနီ ကကဲထုထဲအာ့ ဆာမာဘာ နးမိအာ့.

290. Put on your hat.

ချူထု နခိမိခံ.

291. When they do their hair up in a knot do they mix false hair with it?

ထိးအဝံဘာဆီ@အခိဘီ အဝံဘာအိကုာ့ ခိကွဲဆုဇေ.

292. He is a bald-headed man.

အဝံမဲ့ ပုချာခိကကလီ. အဝံမဲ့ပုလားအခိချာလီ.

293. English men are more bald than Burmans.

ပုအံ့ဂလ်းမိဝံဘာအခိချာအာ့နဲ့ပုဒိဂိးမိဝံဘာဒ်လီ.

294. I have never felt the cold so much as I did at a place Leitho.

ဆာဂိးဘာယာ မိးဘိး ဆာအလးကိးဝါလ်းဒိမိနီ နးကွဲအာ့.

295. I also, I never dare to enter as soon as I arrive.

ယာဆု, ယဂါထိးကထုာ့: ယဂါနုဘာအာ့.

296. If it was a Karen, Burman or Shan house we would dare to enter.

အာ့မဲ့ဒာပုဖိုး, ဒိဂိးခဲ ဘဲအဂံနီ ပဂါနုဘာလီ.

297. Women do not wash their heads very often.

ပုမုာ်လမာ အာ့ဖျူအခိဝံဘာအာ့.

(51)

298. Nothing will remain in his stomach.

ဘုးထု လာအဂူမိာ့မာ နးမိအာ့.

299. Whatever he eats will not remain in his stomach.

အဝံဘာဆာမိမဲ့လါလါ အိဂုးခာ့ လာအဂူမိာ့မာ

300. He has got diarrhoea.

အဝံဘာ ဆာဂူလဲလဲလီ.

301. Rangoon does not agree with him.

ဒိးတခိးယိး အိလားအဝံဘာအာ့.

302. That man does not agree with me.

ပုရူနီ အိလားယာအာ့.

303. Do you know who I am?

ယမဲ့ပလာလဲ နဘာယာဇေ.

304. You are worth nothing.

နအိးထုဆာ နးမိအာ့.

305. The persons stopping in the same house should not wash their heads.

ပုရူခံ လာအိယံကဖျိုးနီ ကဘာအာ့ဖျူအခိဝံဘာအာ့.

306. Children like yours who cannot speak, when they get ill it is hard for grown up people.

မိာ်လမာ လာအချဲလဲဘာ ဘဲနမိာ်အိးယိးနီ အဝံဘာထိးဆာအခါတး ကာလပုာ်ရါလမာအဂါလီ.

307. Has not your child's diarrhoea stopped yet?

နမိာ်အဂူထုထဲဒ်အာ့ဇေ.

308. Next Saturday his grandfather will arrive from Moulmein.

ကိးမုာ်နဲ အဝံဘာ ကဂါထိး လာဒိးမိာ်လဲလီ.

309. He is not very old.



ပလံးဖိလမ အိအလးနီ အိတခါခါလဲ.

333. As we see in this book the Karens of whom the teacher speaks are the same sort of Karens as I am.

ဘဲပဒဘာလလံဖေဒယီအဝိ ပုဖျိဒဲဝံ လာဆရါအလီထဲဒဲဝါ

နီမဲ့ ပုဖျိဒဲရီ မိ့မိ့ ဘဲယဝိယီလီ.

334. When I was up in the hills it was very difficult for me, because when I got a Red Karen there was no one who could speak to him.

ထီးယအိလးခါလီခါအခါ ကာလယဂးဖးဒိလီ အဂဲဘဲယီ

ထီးယမနဲ့ ဘဲဒဲမုထံဖိ (ကရဲနီ) ကဂးတး, ပုရဲဒဲဒဲအဝါဒဲနးဂးအ့.

335. I gave one man some money to get me recruits but he ran away and I never saw him again.

ယဖုလပုကဂးစုနးနဲ လာအကကိးန့ယာ ပုအာလမ လါနု အဝါစဲဖျိခွဲအကီ ယဒထဲဒဲအဝါနးက့အ့.

336. I always paid all recruits the expenses for their journeys.

ယဖုလပု ပုအာလမ ကိးက့ဒဲ လာအလဲဆာလူအဂးလီ.

337. I told the Officials so but they would not believe me, but after six months when most of the recruits had deserted, they found that my words were true.

ယလီဘာ ပုဒိဝံ ဘဲနီ လါနု အဝါဝံနဲယာအ့ အ့မဲ့လဲခဲ လာလဲဗျာဘဲ ထီးပုအာဝံ အာဒဆာ စဲဖျိခွဲအခါ အဝါဝံဒဲန့

ယဆာရဲနီ မဲ့အတီလီ.

338. The hill people do whatever they like.

ပုခါလီခါဖိလမနီ မးထီးဒဲအာလီ.

339. When I got a man and sent him in 3 or 4 days journey, I gave him 6 annas a day.

ထီးယမနဲ့ ပုကဂးဒဲဝါစိဝါလာ ဝါလဲဝါဖးဒဲယ ယ ဖုလပု အဝါ ဗျာဘဲ လာကနဲအဂးလီ.

340. They eat everything.

အဝါဝံ အဝဲဒဲအဝဲဆာ ကိးမဲဒဲဒဲ.

(54)

341. Is his health good?

အဝါအဆာအိဂ့ဇေ. အဝါအဆာအိဆိဂ့ဇေ.

342. I look forward to seeing you soon.

ယ ယိလီ လယံဘာ ယကဒဘာနးလီ.

343. When we first took Upper Burma, there were no roads & bridges, so when following after dacoits, we had to cross many rivers. Our clothes being wet night & day we all got very bad fever.

လာအခဲထံ ထီးပမနဲ့ ခးဒဲဂိးထာလခါဖးဒဲလမ ဒဲ ထီးလမ လအိဘာအကီ ထီးပလဲဖိထမုလမအခဲ ပဘာခဲဂထံချိအာဘီလီ.

အခိမဲ့ဆာကီဆာဝိ ဘာစီ ဝါနဲဒဲချိ ဒဲ ဝါနဲဒဲချိ အကီ ပဘာ ဆာဆူဂံ နနဲလဲ ထီးအလူလီ.

344. Almost everyone of the small trees in Upper Burma has got thorns.

လာခးဒဲဂိးထာလခါနီ ဝါဖိလမ လဲဘူကိးထံဒဲ အိဒဲ အဆူလီ.

345. All the villagers were friends and spies of the dacoits.

တဝါဖိ ကိးဂဲဒဲ မဲ့ ထမုအထဲအဝိ ဒဲ အပယိဉ္ဇာဆာလီ.

346. If they did not do like that, the dacoits would have killed them all.

အဝါဝံ အ့လမဘာ ဘဲနီအဝိတး, ထမုလမကျိဒဲခွဲ အဝါဝံ ထီးအလူလီ.

347. Dacoits have no pity; they burnt women to get money out of them.

ထမုလမ အဆာယာဒဲအိအ့. အဝါဝံ ဆူထဲ ပုမုရါ @ထာမု လာအမနဲ့ စုလမအိလီ.

348. Once when I arrived at a village after the dacoits had left I saw five women who had been killed by the dacoits.

ကက့ထီ ယထီးလာတဝါလမထမုလမစဲခွဲ ဘီနီ ယဒပုမုယဲဂဲလမအဘာဆာမဲခဲဝါလမထမုလမလီ.

349. They had been killed by being burnt.

အဝါဝံဘာဆာမဲခဲလမဆူထဲလမမုလီ.

350. The man who is teaching the gentleman is complaining a great deal.

ပုလမအဒဲနဲ ကဆါနီအလဲ, ဂ့အိ နလဲလီ.

(55)

351. I am a little late because I went to see the Sergeant who killed his wife hanged.





373. It may, or will, be so.

ကမ္ဘာ့ ဘဲအိမ်အိမ်လီ။

(57)

374. Of what illness did she die?

အဝှာ ဝါမဲ့ ဆေးဆာ ဘဲဘဲလဲ။

375. Throw a stone at that bird.

ခွံ၊ ထိန်နီ၊ လာလိခိန်။

376. Yesterday I found out why my child got ill.

လာမုဂနံ ယဒန့ လာယမိဆာ မွဲဘာလဲနီလီ။

377. The milkman mixed dirty water with the milk.

ပုအုဆာဆန့ထံ၊ လဲဗု၊ ထံလဂုဘာ ဒဲ ဆန့ထံလီ။

378. While your child is young it is good to keep a cow that gives milk.

လာနုမိဆိအဘိဘာ ဂု လာနုအုလုချိမိ လာအမုလာဆန့ထံ၊ ကဒုလီ။

379. It is no use. My servants would mix water with the milk, unless I milk the cow myself and I cannot do that.

အိန်ဆန့မဲ့အု၊ အုယနုဆါဒုဝှာ ယလဆဲဘာဆန့ထံတာ၊ ယခုယရှုလမာ ကလဲဗု ထံဒဲဆန့ထံလီ ဒဲ ယဆဲဆန့ထံ ဝှာအု။

380. Don't drink that water; it is muddy.

ထီးအိန် ထံနီ၊ လဂု မွဲ ထံဒုလီ။

381. Yesterday they found the body of the man who was drowned.

လာမုဂနံ အဝှာဝှာ ဒန့ ပုလာလဲအုဒံ၊ အစွာနီလီ။

382. They buried the body within three hours of finding it.

အဝှာဝှာ ဘာလဲအစွာ လာအဒန့ဝှာအလဲခဲ၊ ဝှာနုရဲ အထဲမာဒုလီ။

383. Was the corpse swollen?

အစွာနီ ထုယုဒေ။

384. The corpse was floating.

အစွာထုဖီလီ။

385. He is very light but will soon get heavy.

အဝှာ ပံာနုလု လါနု လယံဘာ ကဗာလီ။

386. The boatmen hoisted the sail.

ပုချါဖိဝံလမာ ကုထုယါလီ။

387. The river-bank is very steep.

ရှုမုထု ယိနုလုလီ။

388. He was looking stealthily.

အဝှာ ယိရုလီ။

(58)

389. Be careful of yourself.

ထီးလဲ နုဒဆိန်။

390. Pour water into that pot.

ဂါလဲ ထံ လာနီနီ အမာဒုဆိန်။

391. His diarrhoea has not yet stopped.

အဝှာအဂုလဲ အိပ်ထု ဒိန်အိန်။

392. Tell that man to stop.

လိဘာပုရှုနီ အိပ်ထုဆိန်။

393. Stop that man.

ဒုန်အိပ်ထု ပုရှုနီဆိန်။

394. I did not hear what he said because he spoke in a whisper.

အဝှာချဲဘဲဘဲအကီ ယနီဂမာအဝှာ အဆာလိန်အု။

395. I have written to him once and when he arrives I will speak to him also.

ယကွဲလိဘာယုအဝါကကွဲ ဒဲ ထီးအဝါထီးနီယကလိဘာ အဝါဆုလီ။

396. I may perhaps be examined at Bassein but I cannot say for certain.

ဘလဘာ ယကဘာဆာဒိစု လာဒိပဝံနီ လါနု ယလိဘာ လုထီးလုဆု ဝှာအု။

397. In your place of work are men who wish to work as apprentices received?

လာနုဆာမာအလးနီ ပုအုမိမာပျီအာဆာမာနီ အဝါဝံဘာ ကထီးဆာအု။

398. Yes, in my office there are many apprentices.

မဲယမာဆာမာအလးနီ ပုမာပျီဆာဖိဝံ အိအာကလီ။

399. Do you wish to put him into the Police?

နမိဒုနုနုအဝါ အဝါလပလိစာဆုအု။

400. All right, if he wishes to work in the Police Office, tell him to come to my Office.

ဂုယု အဝါအုမိမာဘာအာ ဆာမာလပလိ အဆာမာအလးမာ

အုမာအဝါဂါလာယဆာမာအလးနီဆံ။

401. We cannot say. It is his luck.

ပလိဘာဝှာအု အဆာဘိဝှာဝါလီ။

402. He is an Interpreter.

အဝါမဲ ပုလာအလိကျိဆာကကလီ။

(59)

403. My young brother once worked under Government as an apprentice but before long on account of his good work, his superiors gave him pay.

ယဖုဒုအကကုလုမာဆာ လာပုဒိအဆာမာအဖာ မာပျီဝှာ လယံဘာ မဲလာအဆာမာဂုအကီ ပုလာအဖာခိဝံ ဖုလာ အလံလီ။

404. Coughing up blood is a bad disease.

ဆာကုလုပဝံနီ မဲဆာဆာအာအုလီ။

405. That man has got a cough.

ပုရုနီ ဘာဆာကုလီ။

406. My elder sister had consumption but now she is quite cured.

ယဝဲမုကက ဘာဆာကုပဝံ လါနု ဘာယီး အဝါဘျာထဲ ဂုဘာဝဲလီ။

407. The person about whom I spoke to you just now, can I send him to you today?

ပုလာယလိဘာနုအဂဲဘိယီးနီ ယဝါစိ လာနုအိ ကနံယီးဝှာအု။

408. I am sorry my words have been premature.

ယာအု လာယဆာချဲဖျီးအကီလီ။

409. He must be a clever man.

အဝါကမဲ ပုလာအကိဆာဝှာကကလီ။

410. Some of the Shan letters are very different from Burmese.

ဝဲအလံဖျိနီ ကနုနု လုဆာဒဲ ဒီးဂဲအလံဖျိ နုလုလီ။

411. What is the matter?

မဲဘာနီလဲ။ -- မဲဘာနီနီလဲ။ -- ဘာနီနီလဲ။

412. Buy me a pair of earrings.

ပုနုယာ နါဒဲ ကဆိဆံ။

413. Now you tell me that the time to go up for your examination is not far distant.

ဘိယီး နုလိဘာယာ လာနုကဘာလုထီးအုစုနု အဆာအထိနီ အိယံလုအု။

414. When will you arrive there?

နုကထီး လာအိ ဆံယံလဲ။

415. If you go by a big steamer there is little comfort.

အု နုထုထု ကဘာမုဖာဒိနီ ကဂုကဘာ ကဆံဆံလီ။

416. The papers which they will give me they must send to the Lieutenant Governor (biggest Official) for approval.

စာခါဝဲလမာ လာအဝါဝံ ကမုလာ ယာနီ အဝါဝံ ကဘာဝါစိဝှာ လာပုဒိအိထုအိ လာအဝါကယံထဲအဂဲလီ။

(60)

417. Some of the words I say are not in the book.

ဆချဲ့ခံ့လမကန့န့ လမချဲ့နီ မွဲလအိဘာ လလံဖးနီလီ။

418. He told me that one or two of the gentlemen whom he had questioned formerly answered very well.

အဝါလီဘာယး လအဝံခိ အ့စ့ယု လခါကကနီဂနီ အဝါခံ့လီဘာ ဂ့ဘာစဲလီ။

419. He understands all the words in daily use (common words).

ဆချဲ့မုဆဲးမုနီ အဝါန့ဘု ထီးအလူလီ။

420. It is worthless.

အိဆး နးမံ့အ့။

421. How does it concern that?

လ့ဘာဆဲး ဆးနီ ဘဲဘဲလဲ။ -- လ့ဘာလဲ ဆးနီ ဘဲဘဲလဲ။

422. A person who is not used to seeing it cannot steal your tobacco.

ပုလအလဒယံးယါဘာဝါ အ့ဂုန့ဘု ဘုအ့။

423. I have left my tobacco-pouch behind.

ယအိက့လဲးယု ယံ့အထိနီလီ။

424. I call you, why don't you answer?

ယကိးနး မွဲဘာနီ နလချဲ့ဒ့ဘာလဲ။

425. My ear is confused.

ယနီခဲလီ။

426. Yesterday evening when driving with a friend, the horse shied and ran up against a tree.

လမုနဲအဂလဲးခါ ထီးယထုလဲးက့ လမထဲးယဝိးကကအဝိးနီ က့ဘုရဲ ဒဲ စဲ့ဘာစဲး ဒဲ ဝဲကထံလီ။

427. He cut his hand by accident.

အဝါက့ရဲအစူလီ။

428. His hand never gets cold.

အစူနီရဲလဲး နးက့အ့။

429. Give me a list of what you should receive.

ဖုလယး ဆရဲလမနဲကြဲးန့ဘာနီဆဲး။

430. There is a sparrow's nest in my room.

ထိးပံ့အဝါ အိ လမယဒဖးလီ။

431. The other day an egg fell down from the nest.

အကနဲ ဒဲကဖျိ လဲးထဲးခဲ လမအဝါဖးလီ။

432. Amongst all the birds I hate the crow the most.

လထိးဖဲလဲးဖဲအကျဲ ကျဲကမဲးနီ ယမဲလဲးအိထုလီ။

433. He goes and eats other birds' eggs.

အဝါလီအ့ ထိးဖဲလဲးဖဲအဂုကကအိဘဲနီလီ။

(61)

434. But when anything goes near his nest he pecks them.

လါန့ ထီးကယဲဆးလမဲးလီလါ အ့လဲးလဲးဘုအဝါ အနဲးထံးတး, အဝါလီဆဲးလီ။

435. But if the gun is not loaded, he knows at once & won't fly away.

လါန့ အ့မဲးက့နဲလဲးဆးဘာအဘနီ, အဝါဘာယကကဲး ဒဲ ယုးခဲအ့။

436. When he flies he does not fly straight but flies crooked.

ထီးအဝါယုထဲးနီ, ယုးလီးလီးအ့, ယုးကဲးကီလီ။

437. They like them because they are so difficult to shoot.

အဝါဘဲ အဲဒဲးဝါ မွဲလအဘာခဲ ကအကီလီ။

438. The tank which the dobbies use at present the Government is going to turn into a pretty lake.

ကမာလပုအ့ဆူဝဲဆးဖဲလမ ဝဲးဝါဘဲးလီနီ ပုဒဲးလမ ကမဲကဲးထဲး ကမာအဲးလဲးလီ။

439. My cold is bad. I caught a cold.

ယဆးဘာအလဂ့ဘာလီ။ ဆးဘာအဘာယးလီ။

440. Have the people got enough water for their fields?

ပုရှင်သံလမာနဘာ ထံလဟုလဟုပွဲပွဲ လာအဆံလေဖာဖာအကးဇာ.

441. Over the otherside because the tide reaches their fields they don't care much.

လၢဝါလီခါ မွဲလၢထံထံထံလၢထံ ထီၣ်စီၣ် လၢအဆံလေဖာဖာအကး အကိုၣ် အာဒ်အာအာအာအာ.

442. Every year the Gangaw does not flower during the rains but this year it has flowered.

ကိုးနံ့ကိုးနံ့ဒ် ဆာဆာဒဲခါလီခါ ခနုဖီ ဖီ နးကွဲအာ၊ အ့မဲကနံ့ယီၣ် ဖီလီ.

443. Now his age must be great.

ဘဲယီၣ် အဝုအာဒ်ကဘာရှါ နုလုလီ.

444. I saw in the papers that the Japanese were preparing for war.

ယဒဘာ လၢလံပေရုအဖာ လၢပုရှင်ခုပုဖီသံ တဲၣ်ဝဲအာဒ်လၢ ဆာဒ်ဒ်အကးလီ.

445. When the Russians see that England & Japan are in earnest they will retreat (draw-back).

ထီးရုရှင်ဖီသံ ဒဘာ လၢအံ့ဂလၢဒဲခုပု မးရှါမာဝုတၢ အဝုသံကထုထဲအာဒ်လီ.

(62)

446. They are always lying.

အဝုသံ အ့လီၣ်ဆာ လထံပးလဘီပးလီ.

447. If they see that no one interferes with them they take everything they want.

အဝုသံ အ့ဒဘာ လၢပုအ့မးထံထံ အဝုသံနးဂးအ့နီၣ် အဝုသံကမးနု ကယဲဆာလမံးလါလါ လၢအဝုသံဒာကံးနီၣ်လီ.

448. They come nearer and nearer stealthily.

အဝုသံ ဂဲၣ်ဘုဒ်အာဒ်လဆံဘာလဆံလီ.

449. I see in the papers that every King is related, the one to the other.

ယဒဘာ လၢလံပေရုအဖာ ပုးကိးဂးဒ် ထာဘုဒ်ထာထံး လါခါလါခါလီ.

450. What relation are you to this man?

နဘုဒ်ပုရှင်ယီၣ် ဘဲဘာလဲ.

451. Who are you descended from?

နလဲဆံဒဲပလါလဲ.

452. Tell me a story.

လီဘာယာ ရှါနးယုဆံ. - လီဘာယာ ရှါနးပုဆံ.

453. I went to see the people playing football.

ယလဲယံ ပုရှင်သံ ထာကွဲဘီလီ.

454. We do not yet know which side will win.

ထာထာခါကနဲနဲ လဲးဝဲနီၣ် ပုယာဒ်အာ.

455. They are teaching their horses on the race-course.

အဝုသံ မးလီၣ် အကုာလမာ လၢဆာစဲပြဲအာလဲနီၣ်လီ.

456. They do not ride their horses out.

အဝုသံ ဒုးစဲထံ အကုာလမာအာ.

457. He is unconscious.

အဝု နုဆာလၢခါအာ.

458. What the illness is that has attacked him so easily we cannot say.

ဆာဆာနီၣ် ဘာအဝုယီၣ်ကကံး ဖိးဘိးနီၣ် ပလီဘာဘာအာ.

459. The races are today.

ကနဲယီၣ် ဆာကပြဲအာလီ.

(63)

460. If your time had been long like at the beginning I would not have come, but as it is nearly time for your examination, I came.

နဆာနုထီအာအီၣ်ယံ ဘဲလၢအခဲထံအိးနီၣ် ယဂဲၣ်ဒ်အာ၊ လါနု မွဲလၢအဆာအထီ လဲးဘုဒ် လၢနကဘာဆာထီးအ့စ့နာအကိုၣ် ယဂဲၣ်ယုလီ.

461. A pony of mine won 18 out of 22 races.

ယကုာကဒဲနီၣ် လၢဆာပြဲအာနီၣ်နီၣ်နီၣ်အဖာ နုနု ကဆံပိးကုာလီ.

462. At that time I was a bachelor so it did not matter, but now I have got a wife I cannot do it.

လအခါနီၤ ယမ္ဗဲၤဝဲၤခါအကီၤ အတွဲၤအိၤအ့ၤ အ့ၤမဲၤဘဲၤယီၤ ယအိၤဒဲၤယမၤအကီၤ ယမးၤဘ့ၤအ့ၤ.

463. At that time though I lost a lot of money it did not matter; now I cannot afford to lose so much.

ဆၢအခါနီၤ ယအ့ၤစၢၤစးအမၤ လါန့ၤအတွဲၤအိၤအ့ၤ ဘဲၤယီၤ ယစၢၤစးအမၤ ဖိၤဘိၤနီၤ န့ၤအ့ၤ.

464. If we considered like that it would be good for us.

ပအ့ၤဆီၤမိၤလဲၤ ပာၤချုၤဘဲၤနီၤ မဲၤကဂ့ၤလၢပဂးၤလီၤ.

465. In this city many Burmans gamble like that and after they have finished their money because they have nothing to eat, they have to steal and do other bad things.

လၢဝံးဖးၤယီၤ ဒီးဂိၤအမၤကဲၤ ထဲဆၢ ဘဲၤနီၤဘိၤတၢၢ်, အကျိၢ်အစ့ၤ လူၤဝဲၤဒဲၤ လၢမဲၤ အဝဲၤဘၢအ့ၤဆၢလအိၤဘၢအကီၤ ဘၢအ့ၤဂ့ၤဆၢ ဒဲၤမးဆၢအဂ့ၤကဲၤ လဂ့ၤဘၢလီၤ.

466. Why don't a team of Karens enter their names?

မဲၤဘၢနီၤ ပုၤဖျိၤဒဲၤလဲၤဒီး လဆ့ၤန့ၤဘၢအမဲၤလဲၤ.

467. I agree with the teacher.

ယၢၤလဲၤပိၤ ဒဲၤ ဆရၢလီၤ.

468. I hope your friend will get better.

ယဆီၤန့ၤဝိၤ ကအိၤဆီၤထ့ၤထဲၤလီၤ.

469. You benefit me much by hoping like that.

နဆီၤဆၢ ဘဲၤနီၤအကီၤ အခိၤအတဲၤ ပိၤန့ၤလ့ၤလီၤ.

470. He is the same as before.

အဝဲၤ ကဲၤဘဲၤအလးလးအဝိၤလီၤ.

471. They had to worship secretly in the mosquito-net.

အဝဲၤဘၢ အ့ၤဂ့ၤဘၢဆီၤဖးဆၢ လၢတနီၤအဖးၤလီၤ.

472. They had to sew it up in the pillow.

အဝဲၤဘၢ ဘၢဆၢထေၤဝဲၤ လၢခိၤပၢအဖးၤလီၤ.

473. We are very slack.

ပဘျီၤန့ၤန့ၤလ့ၤလီၤ.

474. Men always wish to do difficult things.

ပုၤလဲၤလဲၤမၤ ကိၤက့ၤဒ့ၤ မိၤမးဆၢအကၢလမၤနီၤလီၤ.

475. He will trade there.

အဝဲၤကမးဖနံၤထီးနီၤလီၤ.

476. The Karens who live in the hills between Tharrawaddy & Toungu are Sgaus.

ပုၤဖျိၤဒဲၤလဲၤလၢအအိၤလၢဘၢယဝါဒါ ဒဲၤ ထီၤဂ့ၤ အဘိၤဆးအိၤလီၤခိၤနီၤ မဲၤဖါထံၤလီၤ.

477. Seal up the envelope.

စဲၤန့ၤ လံၤဒိၤဆိၤ.

478. They were in a sealed envelope.

အဝဲၤဘၢ အိၤ လၢလံၤဒိၤဆိၤစဲၤန့ၤထေၤ အဖးၤလီၤ.

479. Are you afraid of cholera?

နၢၤမဲၤဆၢဆၢဖျဲၤစ့ၤ.

480. Did he get a reward for catching him?

အဝဲၤန့ၤဘၢ ခိၤဖး လၢအဖိၤန့ၤ အဝဲၤအဂးနီၤစ့ၤ.

481. Yes, he was promoted.

မဲၤအဝဲၤအလးဘၢ ဆၢဒုၤထ့ၤထီၤလီၤ.

482. He ascended the throne, and also became King.

အဝဲၤထ့ၤနီၤ ဒဲၤ ကဲၤဆ့ၤ ပပ့ၤလီၤ.

483. This year the crops have all failed.

ကနံၤယီၤ ဆၢဂ့ၤဆၢဘၢလမၤ ပဲၤထဲၤဝဲၤထီးအလူၤလီၤ.

484. Because his elder brother sent for him.

အဂဲၤဘဲၤယီၤ အဝဲၤစိၤ မၤလူၤ အဝဲၤအကီၤလီၤ.

485. At the time little children go to sleep.

ဖိၤၵါအခါအခါလီၤ. အဆၢအထီၤ လၢဖိၤၵါအထီၤ. အဆၢအထီၤ လၢဖိၤၵါအခါ.

486. He thought about his wife.

အဝူၤ စီၤထဲၤ အမၤအကီၤလီၤ.

487. He told him to choose a horse.

အဝူၤ အုမၤအဝူၤ လၢအကၢၣ်န့ၣ် ကၢၣ်ကၢၣ်လီၤ.

(65)

488. He never looked happy.

အဝူၤ အမ့ၣ်ပွဲၣ် နးက့ၣ်အ့ၣ်.

489. The window of his room was opposite to the garden.

အဝူၤ အဒုၣ်အတၢၢ် လံးအိၣ်ဆၢဒုၣ်ယၢ ဒဲး ဖီၤဝဲလီၤ.

490. Why should I remain unhappy?

မဲ့ၣ်ဘၢနီၣ် ယဘၢအိၣ်ဒဲး ဆၢဒုၣ်အဒုၣ်အဒုၣ်လဲၣ်.

491. I will follow after my brother to Moulmein.

ယကလုးဆိး ယဖု လၢဝံးမိၤလမဲ့ၣ်လီၤ. ယကစဲၣ်ထ့ၣ် လီၤဆိး ယဖု လၢဝံးမိၤလမဲ့ၣ်လီၤ.

492. You must mark (remember) your words.

နကဘၢ ထိးန့ၣ်ဖိၣ်ထၢ ဆၢဒုၣ်လီၤ.

493. The water was rising and falling.

ထံၤဝဲၣ်ရီၣ်ရီၣ်လီၤ.

494. He put down the box he was carrying on his shoulders.

အဝူၤ ဆိၣ်လဲၣ် တလၢ လၢအယိၣ်ထးဝူၣ်နီၣ်လီၤ.

495. She pillowed her head on that girl's thigh and told her to search for lice.

အဝူၤ မံၤဘၢ အခိၣ် လၢပုမၤနီၣ်အကံၢ်ဒုၣ်အဖဲၣ်ခိၣ် ဒဲး အုမၤအဝူၤ လၢကအုၣ်ပၤ ဝၢလီၤ.

496. Make an end to your talking.

ချဲၣ်ထုၣ် နဆၢဒုၣ်နီၣ် ဆိၣ်.

497. Are you childless?

နထုၣ်နီၣ်ဇၢ.

498. Who cooked the curry?

မဲ့ၣ်ပလၢ အ့ၣ်ဖီၣ် ဝၢလဲၣ်.

499. A teacher of small children should have more patience than a doctor.

ဆရၢ လၢအမၤလိၣ် ဖိၤၵါဆိၣ်လၢဖၢနီၣ်, ကြိၣ် လၢအဝဲၣ်ဆၢဒုၣ်န့ၣ် ဒဲး ဝံၣ်ပွဲၣ်ဆရၢလီၤ.

500. He planted a flower tree.

အဝူၤသ့ၣ်ထး ဖီၤကထိၣ်လီၤ.

501. When this flower decays, you will know that I am dead.

ထိး ဖီၤယိး လဲၣ်ထးအခါ နက့ၣ်ယၢ လၢယဝံၣ်ယုၣ်လီၤ.

502. When this knife rusts you will know that trouble has come upon me.

ထိး ဒီးယိး ထ့ၣ်အ့ၣ်အခါ, နက့ၣ်ယၢ လၢဆၢရ့ၣ်ဆၢန့ၣ် ဘၢယၢလီၤ.

503. Have you got any cotton-wool?

နဘ့ၣ်အိၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဆ့ၣ်.

(66)

504. She shut her ears with cotton.

အဝူၤဆုၣ်ဘိၣ်ထၢ အနီၣ်ဒဲးဘူၣ်လီၤ.

505. She reached the top of the hill.

အဝူၤထီၣ်စိး လၢခိၣ်လီၤအဒုၣ်ခိၣ်လီၤ.

506. He poured the water into a bamboo tube.

အဝူၤ ဂီၤလဲၣ် ထံၤ လၢဝဲၣ်ဖိးအဖဲၣ်လီၤ.

507. I like watermelons very much.

ယအဲၣ်ဒိး တဲၣ်တီၣ်ဘၢလၢဖၢ နန့ၣ်လ့ၣ်လီၤ.

508. Cut the watermelon in half.

ဖုလထုဖေ တဲတီဘ ဆံ.

509. What is the value of that ruby and diamond?

မနံဒဲ ထုမျိုနီ အပွဲဆံအလဲ.

510. If you do not know the value of that diamond, you must be a fool.

အံ့ နလဲသယာဘ ထုမျိုနီ အပွဲတေ, နကမ္ပဲပုအဂီုကကလီ.

511. His hair has all fallen off.

အဝဲအခိသံ့ လဲထုလဲထဲ ထီးအလူလီ.

512. He is jealous of his wife.

အဝဲ အဘခဲအမာလီ.

513. If you do not make her your queen your subjects will not honour you.

အံ့နလဲဒုကဲထုဘာ လဲနနဲပွဲမတေ, နခဲနရဲသံလမ ကဲဒုထုထုထုနနဲအဲ.

514. There is an agreement between England and Japan.

ခဲအဲဂလဲ ဒဲ ခဲခဲပဲနီ ဖဲဒဲလီအဲအဲလီ.

515. They have promised to help each other.

အဝဲသံ အဲလဲလဲအဲအဲ လဲအဲကမဲဘဲမဲဆဲအဲလဲအဲလီ.

516. You are too late, we have eaten our food.

န နံနဲလဲ, ပအဲမဲ ဂီုထုလီ.

517. They will probably fix another day.

ဘာဘာ အဝဲသံ ကဖဲနဲဖဲဘဲ နဲအဲဂဲကလီ.

518. The abducting of girls in carriages has decreased.

ဆဲဆဲဆဲ ပုမဲလဲလဲကဲအဲအဲနီ လဲဂီုထုလီ.

519. Parents are very glad when their children are well.

မိဖဲသံလမ အဲအဲအဲအဲ အဲအဲအဲအဲ အဲအဲအဲ နလဲလီ.

520. Why are you whistling?

မဲဘာနီ နထုနနီလဲ.

521. Karens sing very well.

ပုထုဒဲသံလမ ဝဲကျဲဆဲ ဂဲဘာမဲလီ.

522. In the beginning he must come as an apprentice.

လဲအဲအဲအဲ အဲဘာ ဂဲ ဘဲပုမဲပုဆဲအဲအဲလီ.

523. Is there a vacancy in the Police?

လဲပလဲဖဲဆဲ ဆဲအဲလဲ လဲပုအဲအဲ. လဲပလဲဖဲဆဲ ဆဲအဲလဲအဲအဲအဲ.

524. In the Police you have to be very careful, because you have many enemies and get accused falsely.

လဲပလဲဖဲဆဲ နကဘာထီးလဲနဲနဲ နနဲလဲ မဲလဲနဲနဲအဲ အဲတဘျဲကဲ ဒဲ ဘာဆဲအဲကဲဆဲမဲပုပုလီ. ဒဲဘာဆဲအဲကဲဆဲမဲ လဲမဲဘာအဲဂီုမာလီ.

525. All the villagers are related, so if a policeman arrests a man in a village, all his relations hate the policeman very much.

ပုတဝဲမဲသံ ထုဘုထုထုထဲ ထီးအဲလဲအဲအဲ ပလဲဖဲကဲ အဲ မီုနဲ တဝဲမဲကဲတေ, အဲအဲအဲအဲထဲ မဲလဲဒဲဝဲ နလဲထဲ ထီးအဲလဲလီ.

526. He is an honest man.

အဲမဲ ပုလဲအဲအဲအဲလဲကဲလီ.

527. I pity policemen.

ယ ယဘဲဘာ ပလဲဖဲသံလမလီ.

528. Are you fond of dancing?

ဘာနဲ လဲနဲကဲထဲလဲလဲ.

529. Put that book aside.

မဲမဲ လဲနီ ဆဲ.

530. Has your friend followed his parents to the jungle?

နဲထဲ ထဲထဲ အဲအဲအဲ အဲလဲလဲအဲ.



531. Has he recovered?

အဝတ် အိမ်ထိုင်ထဲသွား။

532. He sent a man in to buy medicine, and we asked him, he says he cannot walk yet.

အဝတ်ပျိုလွှဲ ပုကက ဘဲဝိန်းကပွဲနဲ့ ဝံ့ပွဲပွဲ ဒဲ ပအဝတ်အဝတ် ဒဲ အဝတ်စံဆေးဝါးဝါး ဂမမ နှုးဒဲအံ့။

533. The railway which goes to Henzada branches off at Letpadan.

လဲပွဲမှ လာအလွှဲ လာဟုကထိန်း ဘာစဲထဲ လာလဲပဒဲလီ။

(68)

534. Whether leaving Rangoon or coming to Rangoon, it leaves at midnight.

လဲပွဲမှ လာအလွှဲမဲပွဲ လာအဂဲမဲပွဲ ဘာစဲထဲ ဝံးတခိယိး မိးဖုမုအခါလီ။

535. The water reached up to the pony's stomach.

ထံ ထဲဘာ လာကညာအကူမိလီ။

536. The Railway goes also from Henzada to Bassein.

လဲပွဲမှ လွှဲဆဲ လာဟုကထိ @ပိး ပခံးနီလီ။

537. The Railway which goes to Henzada being new slopes great deal.

လဲပွဲမှ လာအလွှဲ ဟုကထိန်း မွဲအဘဲအကိး ဒဲခဲနဲလဲလီ။

538. He squints a great deal.

အဝတ် အမဲ ဒဲခဲနဲ နှုးလဲလီ။

539. Before it can go fast, two years will have to pass.

လချိ အဝတ်လွှဲပျဲပျဲဘဲဒဲဘာ ကဘာမိးခဲ နံးနီလီ။

540. The water flooding there a great deal, they have to be very careful.

ဆေးအလဲနီ ထံပိးနှုးလဲအကိး အဝတ်ဘာထဲ ထိးလဲအားနှုးလဲလီ။

541. As Government has put a bund by the side of the river, the water has decreased a great deal.

မွဲလဲ ပုဒဲဘဲ တမာထဲ ထံချိအနဲထိးအကိး ထံလဲဆဲထဲ ဖးဒဲလီ။

542. The rain wet me.

ဆေးဆဲ ဘာစီယာ။

543. Today it did not rain.

ကနဲထိး ဆေးဂဲဆေးအံ့။

544. The small grass grows very much.

နှုးမိ မဲထဲ အာလဲလီ။

545. Come, let us go and reap paddy.

ဂဲ ပလဲကူဘာဘိ။

546. Come, let us go and pluck flowers.

ဂဲ ပလဲ အမဲ မိလဲဖာဘိ, ဂဲ ပလဲ အမဲ မိလဲဖာဘိ။

547. When does the steamer leave Maubin?

ကဘဲမှ စဲထဲ လာမအူပံ့ ဆဲထဲလဲ။

548. We want a Thugyi for our village.

ပမိမဲဘာပာ လာညာကဲလဲလဲ လာပတဝဲအမဲလဲ။

(69)

549. Choose a Thugyi when you want.

ရွဲထဲ ညာကဲလဲလဲ လာနဘာနှုးနီဆဲ။

550. Can you bring a letter which you have received from your friend for me to read?

န နှုး လဲပရဲ လာဘဲ လာနထဲနှုးအိးနီ နကဲခဲ လာယကမိအဲဘာ ကညာဆဲ။

551. Formerly I used to work in the Police.

လာအဂဲခိ ယမဲထဲယါဆဲ လာပလဲအမဲလဲ။

552. The man who taught me formerly left suddenly without telling me anything.

လာအဂဲခိ ပုလာအိးလဲယာလဲလဲနီ စဲထဲရှုးခဲတဲ, လဲဘာယာ ဆေးမဲအံ့။

553. If you see him tell him to come and visit me.

အုပ်နဒဘာအဝှာတဝ်, အုပ်မာ့ အဝှာ ဂဲအိကွဲယးဆိဝ်.

554. What is the name of the road where you live?

နအိအလးနိမ ဖးဒုဒအမံ့ ဘဲာ့လဲ.

555. The rain has cleared.

ဆးဆး ဖဲထုယူလိာ.

556. The language of the hillmen is not the same as mine; they speak in a different way.

ပုခိလိဒိခိမိဝံ အဆးချဲနိမ မိ့စိ့ယးအဲ, ချဲမဲအကလမံ့လိာ.

557. There is a great difference.

ဆးလးဆဲ အိမ ဖးဒိလိာ.

558. How do the two things differ?

ဆးနံမံ့ယိး လးဆဲ ဘဲာ့လဲ.

559. I do not know whether they will ask me difficult questions.

အဝှာဝံကအုစု ဆးအုစုအကနိမ ယဝှာယာအဲ.

560. Give me some gunpowder.

ဖုလုယး အဲကဲာ ကနဲနဲဆိဝ်.

561. Tomorrow I will write you a letter.

ကိးမုဆဲ ယကကွဲအုနး လဲနးဘဲာလိာ.

562. From what hour to what hour do you teach?

န ဒုနဲဆဲ, စထု လးပုနဲရဲ ဒဲ ထိးအထိးလဲ ပုနဲရဲလဲ.

563. I have not gone shooting for nearly a year.

ယလလဲ ခးဘာ ဆးလဲဘုယူ ကနိယူလိာ.

564. One hand is painig.

စုကခိ အဲဂံလိာ.

(70)

565. What is the colour of the cattle?

ဆးမံ့ဝံလဖ အဝှာ ဘဲာ့လဲ. ဆးမံ့ဝံလဖ အဆိအဲဒိ မးအဝ် ဘဲာ့လဲ.

566. Some are red, some white, some black.

ကနဲနဲအဂိး, ကနဲနဲအဘွဲ, ကနဲနဲအဘာလိာ.

567. The hides of cattle are made into boots.

ဆးမံ့ဝံလဖ အဖိးနိမ ဘာဆးမးဝှာလးဖဲအကဲလိာ.

568. For how much used the hides of cattle to sell?

ဆးမံ့ဝံလဖ အဖိးနိမ ယဲယါ ပအုဆာနု စု ပွဲဘးလဲ.

569. Sometimes for Rs. 3, sometimes for Rs. 4.

ဘကကုာကုာ ပအုဆာနု ဘာဘး, ဘကကုာကုာ လဲဘးလိာ.

570. How much does their flesh sell for a viss?

အဝှာဝံ အယကဖး မဲ ပအုဆာနု စု ပွဲဘးလဲ.

571. What do cows give us?

ဆးမံ့မိဝံလဖ ဖုလု ပး မနိလဲ.

572. It is now 8 o'clock; it is time for you to return.

ဘဲာယိး ဘာ ပိးနဲရဲယူ အဆးအထိဘယူ လးနကထဲလိာ.

573. Can bullocks toss us with their horns?

ဆးလးချီဖာဝံလဖ ဘျာ ပး ဝှာ.

574. The School will close tomorrow.

ကိးမုဆဲ ဆးမးလိမ က ဖျါ လိာ.

575. I will go to my house and wait for you.

ယကထဲ လးယယံ ဒဲ အိခိးနးလိာ.

576. Send a man to my house and I will give him the book you want.

ဖျါလဲ ပုကကဲ လးယယံ ဒဲ ယကဖုလုအဝှာ လဲလးနမိမးဘာနး ကဘဲာလိာ.

577. Give him a bunch of plantains, he is very hungry.

ဖုလၢ အဝူၢ် ဘၣ်ကျဲၣ် နးပံၤဆံၣ် အဝူၢ်ဝံၣ် အဘၣ် နးနးလူၤလီၤ.

578. You are too late; come a little earlier.

န ယံၤနးလၢၣ် ဂဲၤအ့ၢ်ဆီၤ ကဆံၣ်ဆံၣ်.

579. If you come with me I will show you Maung Po's house.

အ့ၢ်နဂဲၤဗုၤယၢၣ်တၢ်, ယကဒုၣ်န့ၣ်န့ၣ် မိၣ်ဖိအယံၣ်လီၤ.

580. Tell that man not to come before me while he is chewing betel-leaf and nut.

လိၣ်ဘၢပုၤလၢဂၢ်နီၣ် အ့ၢ်အဝူၢ်အ့ၢ်မိၣ် ဖုလၢဒဲၣ်ဝဲၣ် အဘိၣ်ဘၣ် အဝူၢ်ဂဲၤဘၢ လၢယမုၤယၢ အ့ၤ.

(71)

581. Do you smoke a cigar or a pipe?

နအိၣ်ဝံၣ်မိၣ်စ့ၤ. လမ့ၣ်ဘၢ ဝံၣ်မိၣ်ခီၣ်စ့ၤ.

582. You must not chew betel & tobacco.

နဘၢအ့ၢ်မိၣ် ဖုလၢ ဒဲၣ် ဝံၣ်အ့ၤ.

583. His teeth are broken.

အဝူၢ် အဝူၢ်လၢဖၢနီၣ် ခါလီၤ. အဝူၢ်အဝူၢ်လၢဖၢနီၣ် ဖိလီၤ.

584. What God do you worship?

နဘၢကွဲၣ်လၢလဲၣ်.

585. Do you like to hear singing?

န မိ နါဂၢ် ဘၢနဘၢ ဆၢဘၢအံၣ်စ့ၤ. န အဲၣ်ဒိၣ် ခိၣ်န့ၣ် ဆၢဘၢအံၣ်စ့ၤ.

586. Take off your \_gaungbaung\_.

ကွဲၣ်လၢလဲၣ် နခိၣ်ဖၢၣ် ဆံၣ်.

587. Are you thirsty for tea?

နဘၢဝံၣ်ဘၢနဘၢ လၢလၢဖၢဝံၣ်ယုၣ်စ့ၤ.

588. O my servant! Bring me some hot & some cold water.

အိၣ်! ယပီးစ့ၤ, ဂဲၤဆိအ့ၢ်ယၢၣ် ထံၤချ့ၣ် ဒဲၣ် ထံၤချ့ၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဆံၣ်.

589. The water is hot bring me some ice.

ထံၤခိၣ်လီၤ, ဂဲၤဆိအ့ၢ်ယၢၣ် ထံၤလိးဆံၣ်.

590. I have got a cold so I cannot go out.

ယဘၢဆၢဘၢအၢ်အကီၣ်န့ၣ် ယလုၣ်ထံၣ် လၢခီၣ်ညၢအ့ၤ.

591. They put milk and sugar in the tea.

အဝူၢ်ဘၢ ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢနူထံၤ ဒဲၣ် ထံၤလၢဆၢၣ် လၢလၢဖၢ.

592. They drink jaggery with their tea.

အဝူၢ်ဘၢ အိၣ်အလၢဖၢထံၤ ဒဲၣ် န့ၣ်ကအံၣ်လီၤ.

593. Can you buy sugar-cane in the bazaar? If so, what is the price?

ဆံၣ်ဖိၣ် လၢဖၢဖၢနီၣ် ဘၢန့ၣ်န့ၣ်က့ၣ်စ့ၤ, အ့ၢ်မ့ၣ်တၢ် အပွဲၣ်ဆိၣ်အၢ်လဲၣ်.

594. He beat the boys with a cane.

အဝူၢ် ဒိၣ် မိၣ်ဘၢခွၢ်လၢဖၢ လၢဂ့ၣ်ဖျိၣ်လီၤ.

595. Did you see in the papers that Government school boys must "shiko"?

လၢဆၢပရၢၣ်ဖၢန့ၣ် နဒၢဘၢပုၤဒိၣ်အဆၢမၤလိၣ်ဖိၣ်ဝံၣ်လၢဖၢ ကဘၢဘၢ ဆၢနီၣ်စ့ၤ.

596. Why do they object? 'Shikoing' is a Burmese custom; school boys should always shew respect to their teachers, and Burmans shew respect by 'shikoing'.

မ့ၣ်ဘၢနီၣ် အဝူၢ်ဘၢ ထိးအ့ၢ်လဲၣ်. ဆၢဘၢနီၣ် မ့ၣ် ဒီးဂိၣ် အထူၤအဂ္ဂါကမံၣ်န့ၣ် လီၤ, ဆၢမၤလိၣ်ဖိၣ်ဝံၣ် ကြိၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆရၢဝံၣ် ဒဲၣ် ဒီးဂိၣ်ဖိၣ်ဝံၣ် ဒုၣ်န့ၣ် ဆၢယုၣ်ယုၣ် လၢဆဘၢအကီၣ်န့ၣ်လီၤ.

(72)

597. Every boy who does not go to school should be whipped.

ဆၢမၤလိၣ်ဖိၣ်ဝံၣ် လၢအလလုၣ်ဘၢ လၢကီၣ်န့ၣ် ကြိၣ်ဘၢဒိၣ် ကိၣ်ဂၢ်ဒုၣ်လီၤ.

598. Go and live in a distant place.

လုၣ်အိၣ်ဝဲၣ် လၢအလၢးယဲၣ်ယဲၣ်လါဆံၣ်.

599. He will grow up into a big man.

အဝှာ ကဂဲးပိးထံ့ ဘဲးပုရူးဖးဒိးကကးအဝိးလီာ်။

600. He is lost; you must search for him.

အဝှာ လဲးမါခွဲးယူးလီာ်၊ နကဘာအပးအဝှာလီာ်။ နကဘာယိပွါအဝှာလီာ်။

601. He embraced and kissed her.

အဝှာ ဖီဝါ ဒဲး အဲဂါ အဝှာလီာ်။ အဝှာ @ပီဝါ ဒဲး နးအံ့အဝှာလီာ်။

602. He hid himself.

အဝှာအိးဂူာ်အဝးလီာ်။ အဝှာအိးဂူာ်အဝးလီာ်။

603. He is carrying a basket on his head.

အဝှာဒာယုးထး ဒဲး လာအိးပံ့လီာ်။

604. Our father gave us an equal amount of money.

ပဖါ ဖုးလာ ပး စုးပုးပိး လီာ်။

605. We stopped our boat by the side of an island.

ပ ပိးထံ့ ပချံာ် လာကျိးလဖျိးအနဲးထံးလီာ်။

606. The hen sat on her eggs.

ဆဲးမိဂူာ်အဒံာ်လီာ်။

607. I tied myself with string to the house-post.

ယ ကးထး ယာ် လာဖျိး လာယံ့ထံ့လီာ်။

608. When daylight comes I will go.

ထိး ဆးဖဲထံ့နီာ် ယကလဲးလီာ်။

609. I undid the string with which I was fastened.

ယ ကွဲးလဲးဖျိး လာယဘာ ဆးကးထးဝှာလီာ်။

610. You go to sleep; I will watch.

နထဲးမံာ်ဆံး ယကခိးယိလီာ်။

611. The Master scolded the boy.

ဆရဲာ် အဲးလိး မိာ်ဘလီာ်။

612. Because the boy chased the dog the Master beat him.

မိာ်ဘခွါ လိးဆိး ထံ့အကီး ဆရဲာ် ဒိး အဝှာလီာ်။

613. I will tell you a story.

ယကလိးထဲး အဲးနး ရှါနးယုးလီာ်။

614. He has to live with his step-mother.

အဝှာဒာဘာ အိးလာအမိယါအဝိးလီာ်။

(73)

615. The needle pricked his hand.

ထးဘာဆဲးအစူာ်လီာ်။

616. He prays every night.

အဝှာအဲးကံ့ထံ့ ကိးနဲးဒဲးလီာ်။

617. His cheeks are red.

အဝှာအနိးဖးထံးဂိးလီာ်။

618. We must part.

ပ ကဘာ လဲးဖးခွဲးလီာ်။

619. He smeared his dah with the dog's blood.

အဝှာ ဒိးဒဲး အပး လာထံ့အဝှာနီာ်လီာ်။

620. I live in a hut.

ယအိးလာကွဲးကဖျိးအဖးလီာ်။

621. Have you still any debts?

နဲးဒဲးမါ အိးဒိး ကနဲးနဲးစ့။

622. I have got some money in a bank.

ယစုအိ လာစုတံအဖာဒု ကနုနုလီၤ.

623. He lives in a valley.

အဝုအိ လာခိလိဒုအဆူအဖာဒုလီၤ.

624. He is a very uncivilized man.

အဝုမဲ့ ပုလအယဲဒုအစဲကကလီၤ.

625. Why did you frighten the dog?

မဲ့ဘနီ နမဒာမဲ ထံလဲၤ. မဲ့ဘနီ န မတုထံ ထံ လဲၤ.

626. They are not successful.

အဝုဝံ မဆာ လာထုပုဒုထုနုအုၤ. အဝုဝံ မဆာကဲထုထီထုနုအုၤ.

627. In a short time he will become a Myo-ok, and afterwards will get promotion.

လယံဘေ အဝုကကဲထု မိဒုအုဒဲ လာခဲခါ ကနုဘ အလးကဆုဘကဆုလီၤ.

628. Are they married?

အဝုဝံ ထုရှါယုဒေ.

629. Is your son full grown?

နမိခါမိဘခါထု လုယုဒေ.

630. Is he a widower?

အဝုမဲ့ ပုရှဲမဲဒေ.

631. Is it further than one mile?

ဖထဲဒဲ နဲဒဲဒဲ ကတုဒေ. ယဲယဲ နဲဒဲဒဲ ကတုဒေ.

(74)

632. My office is two miles distant.

ယဆာမအလးအိ ယဲဒုဒါဒု နံတုလီၤ.

633. Both my ponies have won races.

ယကဒုနံဒုလု နဒု ဆပြဲဒုလဖ ယုလီၤ.

634. When did you come back to your house?

နဂဲထဲထီ လာနယံ ဆဲယံယုလဲၤ.

635. They are gardeners.

အဝုဝံ မဒုလီၤ.

636. I have heard about my examination; it will take place next month.

ယနိဂယုယု ယဆာဒိစုအဂဲယု ကမဲ့ လာနဲဘိဒိလီၤ.

637. How can I say?

ယချဲဆာ ကဒု ဘဲဘဲလဲၤ.

638. Please bring me a glass of water.

အံဘဆာ ဂဲဆိယာ ထံနဲခွဲလါဆဲ. အံဘဆာ ဂဲဆိယာ ထံနဲဘျာလါဆဲ.

639. I have finished sewing it long ago.

ယဆဲဂီ ယံယံလဲယုလီၤ.

640. There is no fire in the fire-place.

လာဖဲချာအဖာဒု မုအိအုၤ.

641. Blow up the fire for me.

အုခဲထု မု လာယဂဲဆဲ.

642. I alone can cook the rice.

ယ အုဖီ မု နု ယာကကလီၤ.

643. I can cook only the rice.

ယ အုဖီ ဒု နု မုလီၤ.

644. Go and put it on the fire (for cooking).

ထဲဒဲဒဲ @လဲထဲဆဲ. ထဲဒဲဒဲ ထဲဆဲ.

645. When cooked take it off the fire.

ထိးအုဖီဂီတဲ ဆိလဲဒဲလဲ လာမုအဖာဒုဆဲ.

646. In that place I have never heard of a man losing the road.

လားဆာအလားထီးနီၤ ယနီၤဂၢၤ ပုၤရှၢၤကၢၤ ဘၢမၤ ဖးဒၢ နးဆိၤအ့ၤ.

647. Tell Maung Maw Kyi to go and mind the buffaloes.

အံ့မၤပုၤ စမိၤကံၤ လုၤယုၤ ပနီၤသံၤ.

648. Which buffaloes are lost?

ပနီၤသံၤ လုၤမိၤနီၤ မ့ၤ ပနီၤသံၤ ထၢၤထၢၤဒုၤလဲၤ.

(75)

649. You are covered with dirt.

န့ၤ အိၤန့ၤ န့ၤကံၤ ထၢၤဂၢၤယၢၤလီၤ.

650. Put on your coat and button it.

ဝိၤထံၤ န့ၤပလူၤ ဒဲၤ ထံၤဘုၤထေၤ က့ၤသံၤ.

651. Who has spat on the floor?

မ့ၤပလၢၤ ထီၤဖျိၤ လၢမုၤဒဲၤအိၤလဲၤ. မ့ၤပလၢၤထီၤဖျိၤလၢသံၤပၢမိၤလဲၤ.

652. I have put it in the corner of the house.

ယအိၤက့ၤဝုၤ လၢယံၤအနီၤဖးဒုၤလီၤ.

653. Go and scrub yourself well.

လုၤထေၤလုၤန့ၤဒၢ ဂုၤဂုၤဆိၤ.

654. By trading I became rich.

ဆၢမးဖနံၤအကိၤဒုၤ ယကံၤဒိၤကံၤထီၤလီၤ.

655. But my brother spent all his money.

အံ့မ့ၤ ယဖုၤလၢၤ အံ့လုၤအစုၤထီးအလုၤလီၤ.

656. I paid the expenses of his journey.

ယဖုၤလၢၤ စုၤ လၢအဝုၤဒၢလုၤ အဆၢလုၤအဂးလီၤ.

657. He took his axe & knife and went into the jungle to cut firewood.

အဝုၤ လုၤဆိၤအပုၤအက့ၤ ဒဲၤ လုၤဖုၤ သံၤမုၤ လၢမံၤလၢကျဲၤလီၤ.

658. I sold my paddy but got no profit.

ယအံ့ဆၢ ယဘုၤ လါန့ၤ ယန့ၤဘၢအထီၤန့ၤအ့ၤ.

659. How much interest do you get on your money?

န့ၤစုၤအဂး န့ၤ န့ၤဘၢ အအံ့ၤ ဆိၤအၢလဲၤ.

660. He carried away everything he could.

ထီးဒၢ အဝုၤ ထဲၤဆိၤန့ၤသ့ၤနီၤ ထဲၤဆိၤဝုၤဒၢလီၤ.

661. In our village there are a lot of \_thamin\_ and sambhur.

လၢပတဝုၤအဖးဒုၤနီၤ, ဝမ့ၤ, ဆၢပီးသံၤလဖၢ အိၤ အၢအၢလုၤလီၤ.

662. When we were sitting near the fire at night, a tiger came & carried off a man.

ထီး ပဆၢန့ၤအိၤ လၢမုၤအနဲၤထိၤ လၢမုၤနုၤလခီၤ, ဘိၤမုၤကဒုၤ ဂဲၤအံ့ဆိၤ ပုၤကၢၤလီၤ.

663. How many cubits was it?

အိၤ ပွၤဖျါလဲၤ.

664. I did not measure by cubits but by feet. It was 8 feet in length.

ယထီၤယိၤဘၢ လၢအဖျါအ့ၤ, လါန့ၤ လၢအပုၤလီၤ. အထီၤအိၤ ပိၤပုၤလီၤ.

(76)

665. The tiger killed a father, mother & child.

ဘိၤမုၤအံ့ၤသံၤ အဖါကၢၤ အမိဒဲၤအဖိၤခွၢၤ ဝၢၤဂၢၤလုၤလီၤ.

666. What time does your school close in the evening?

လၢမုၤလၢလုၤခီၤ န့ၤဆၢမးလိၤဖျါ အဆၢအထီၤ ပွၤန့ၤရံၤလဲၤ.

667. If a man buys a house now, 10 years hence he will get a big price.

အံ့ၤ ပုၤလၢၤ အံ့ပွၤယံၤလုၤဖျိၤဘဲၤယီၤ လၢခဲၤ ဆံၤနံၤနီၤ ကန့ၤဘၢ အပွၤအၢအၢလုၤလီၤ.

668. I will return again.

ယကထဲၤခဲၤလုၤ.

669. Tie his hands together.

ကံထဲထဲအစုလမာဆံ့.

670. The horse neighs.

ကညာကွဲကိတ်ထုလီ.

671. He rolled himself along the ground.

အဝါ ကျဲအံ့အံ့ လာဖံးခိလီ.

672. He gnawed the string with which the men had bound his feet.

အဝါအံ့ထွေဖျူ လာပုရဲ ကံထဲထဲအစုလမာနီလီ.

673. The horse seized his master's belt round his waist and carried him back to his house.

ကညာ အံ့အကဆါအပေ လာအယးခိနီတေ, ထဲဆိန့ အဝါဒ လာအယံ့လီ.

674. He returned to his house.

အဝါ ထဲထဲ လာအယံ့လီ.

675. He is standing in the shade of the tree.

အဝါ ဆာထုအံ့ လာအံ့အလးဒဲဖးလီ.

676. Spread the mat on the floor.

ဒဲလဲ ချီ လာဖုဒဲခိဆံ့.

677. Give it to me.

ဖုလဲ @စိယာ.

678. He went at the same time.

အဝါလဲလဲ ဆာကွဲကွဲလီ.

679. Ride on my back.

ထဲထဲယဲချီခိဆံ့.

680. Which place are you going to?

နကလဲဆာ အလးခိခိလဲ.

(77)

681. Wrap it up in paper.

ဘိဘိထဲ လာစဲခိနီ ဆံ့.

682. Your coat is in rags.

နပလဲယဲလီ.

683. He went away quietly.

အဝါစဲထဲ ဗုဗုလီ. အဝါစဲထဲစိစိလီ.

684. He cut firewood with his axe.

အဝါဖး ခံ့မု လာကွဲလီ.

685. He cut firewood with a knife.

အဝါဖး ခံ့မု လာဗုလီ.

686. He opened the door.

အဝါ ဝဲထဲ တရဲလီ.

687. On what date did you come to me last month?

လာဖိခဲ လဲကဘိအိ နဂါလာယအိ မုနဲပလာလဲ.

688. Is this house further than the old place?

ယံ့ယီ ယဲနဲနဲခိ လာအလးလဲအိခိလဲ.

689. Rangoon is a pleasanter place than Mandalay.

ဝဲတခိယီ မုနဲနဲခိ ဝဲမုဒဲလဲလီ.

690. They think there will be a famine.

အဝါခံ့ ဆိမိ လာဆာဝဲလဲခိ က အိထဲလီ.

691. Government will give work to the people who have got nothing.

ပုလာအဆာလအိဘာခံ့လမာနီ ပုခိခံ့ က ဖုလဲ အဆာမဲလီ.

692. If the people of Upper Burma got a little rain like the people in Lower Burma they would rejoice very

much.

ဒီ့ဂိလ်ထိမိသံလမာ အုန့ဘာ ဆဂါဆာလု ကဆံဆံ ဘဲဒီ့ဂိလ်ထိမိသံလမာန့ဘာအိဝ်တံ, အဝါသံကညုပံသံပံ နနလုလီ။

693. The rains are nearly over.

ဆဂါဆာ လုဘု ကဝဲယုလီ။

694. It will not rain at the end of this month.

လအယီအုလုတံ, ဆဂါဆာလုအု။

695. Every year the poor increase a great deal.

ကိန့ကိန့ဒု ပုရုမိယမိသံ အိထုဝါဒ အအလုလီ။

696. After 100 years there won't be any Burmans left.

လခဲအန့ကယနီ, ဒီ့ဂိမိသံ ကအိလု နဂအု။

(78)

697. He is very proud.

အဝါအိကုထုထီအဝ်. အဝါအိကုပိအဝ်။

698. I have tried to read this book but I cannot understand it.

ယကုဒုစံဖိ လိလိယီ လါနု ယနုအု။

699. A gentleman told me that this house cost Rs 12,000 to build.

ကဆိလဂ လီဘာယာ လယံယီ ဥုဝါဒလု စုကလနီထီလီ။

700. If I were remaining long in Rangoon I would not live in this house.

အုယအိလုဝဲတခိအမုယီ ယံယံတံ, ယကအိလုယံယီအမုအု။

701. They live by cutting \_taungyas\_.

အဝါသံ ဖုအုပုလီ။

702. His character is bad.

အဝါအတုပဝဂုအု။

703. There I saw a thief stealing a bracelet, necklace and money.

ထီနီ ယဒဘာ ပုအုဂါကက အုဂါထံ ဝံဖဲ ဒဲ စုလီ။

704. They stabbed each other.

အဝါသံ ဆုလိအဝ်လီ။

705. He was drunk.

အဝါအိ မဒဂထံလီ။

706. He is hungry.

အဝါဝဲအဝ်လုလီ။ အဝါအိဝဲမုလီ။

707. I miss you.

ယမိဘာနုလီ။ ယမိဘာယုနုလီ။

708. Last night it thundered very much.

လမုနုအိလခါ လုဖုဆ ဆိဆိလုလီ။

709. The lightning struck a man.

လုဝဲဒိဘာစု ပုရုကကလီ။

710. When will the rains finish?

ဆဆာကဝဲဆံယံလဲ။

711. Which is the highest mountain on the earth?

လဂုခါချိအမုယီ ခါလီအထီထုမဲခါလီပုလါလဲ။

712. Some thieves are sent to prison for life.

ပုအုဂါဆလနုနု ဘာဆခံလဲ လထီဖုလဆိဒဘအဝ်လီ။

713. I borrowed money from him.

ယအုလီ စု လအဝါအိလီ။

714. I lent him a lot of money.

ယအုလဲယု အဝါဒစု အအလုလီ။

715. What are we to do in order to save ourselves from this wicked man?



ဘဲၤဝိၣ် ပကဖိၣ်ဖျၢၣ်အဝိၣ် လၢပုၣ်ရၢအးဒုယိၣ်အကျဲၣ် ပကဘၢမးဆၢ ဘဲၤဝဲၤလဲၤ.

716. Don't consort with them.

ထိးမးဘူၣ်အဝဲၤဝဲၤလဲၤလဲၤ. ထိးဖဲၣ်ဝိၣ်လိၣ်အဝဲၤဝဲၤလဲၤလဲၤ.

717. Release him on bail.

ဖျါလဲၣ်ခွဲၣ် အဝဲၤဝဲၤ လၢဆၢထိးအာၣ်ဆိၣ်.

718. You must teach me Pwo-Karen.

နကဘၢ ဝိၣ်လိၣ် ယၢၤ မိထိၣ်လိၣ်.

719. If anyone comes and steals our property and we kill him, is there a case against us?

ပုၣ်လကၣ်အူၢ်ဂဲၤအူၢ်ဂူၤ ပဆၢတၢၢ်, ထိးပအူၢ်မးခဲၣ်ခွဲၣ်နီၣ် ဆၢအမူၣ်အိၣ်ကမိၣ်မိၣ်ဒ့ၤ.

720. They weave clothes.

အဝဲၤဝဲၤ ထၢၣ် ဆၢကိၣ်ဆၢဝိၣ်လဖၢလိၣ်.

721. What is the price of rice?

ဂူၤဆၢအနီၣ် ဘဲၤဝဲၤလဲၤ. ဂူၤဆၢအပွဲၣ်ဘဲၤဝဲၤလဲၤ.

722. How many days will he be absent?

အဝဲၤ ကလဲၣ်မါ ပွဲၣ်ဘဲၤလဲၤ.

723. Where have you come from?

နဂဲၤအထိၣ် တခါခါလဲၤ.

724. I sent a telegram to my mother?

ယဒိၣ်စိၣ် ယမိၣ် လံၤထၢၣ်ဖျါလဲၣ်ဘဲၤလဲၤ.

725. After the Railway is made that town will become big.

လဲၣ်မ့ၣ်ဖးဒ့ၣ် အူၢ် ဂိၣ် အလးခဲၣ် ဝဲၣ်နီၣ် ကဂဲၤပိၣ်ထုၣ်လိၣ်.

726. I cannot speak clearly.

ယချဲၣ်ဆၢကျဲၣ် ဂ့ၣ်ဂ့ၣ်အူၤ.

727. Sometimes owing to visitors coming and eating food I cannot say for certain how much I spend.

ဘၢန့ၣ်လကူၤကူၤ ပုၣ်မိၣ်ခဲၣ်လဖၢ ဂဲၤအူၢ်မ့ၣ် လၢယဝိၣ်အကျိၣ် လူၤစ့ၣ်ဆိၣ်အလဲၤနီၣ် ယလိၣ်လဲၣ်ထိးလဲၣ်ဆုၣ်ဒ့ၤအူၤ.

728. Put on the kettle.

ဒီးထုၣ် ထံၤချုၣ်ဖးဒ့ၣ်ဆိၣ်. ဒီးထုၣ် ထံၤချုၣ်ဖိၣ်ဆိၣ်.

729. Last night at 8 o'clock, did you see the eclipse of the moon?

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ်လခါ လၢပိၣ်န့ၣ်ရဲၣ်ဘၢနီၣ် နဒၢဘၢဆၢအူၤယုၤလဲၤဆ့ၤ.

730. Yesterday my horse was troublesome.

လၢမုၣ်န့ၣ်အိၣ် ယက့ၣ်ဘၢဒၢရီၤထုၣ် နန့ၣ်လဲၤလိၣ်.

731. During this month it is not good to use your horse very much.

လၢလဲၣ်ကဘိၣ်ယိၣ်အဖးဒ့ၣ် နကြဲၣ်အူၢ်မ့ၣ် နက့ၣ် အၢအၢဂ့ၣ်အူၤ.

732. That man is an opium-eater.

ပုၣ်ရဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဖဲၣ်ဆိၣ်လိၣ်. ပုၣ်ရဲၣ်နီၣ် မ့ၣ် ဖဲၣ်ဆိၣ်ကကဲၣ်လိၣ်.

733. I told you before.

လၢအဘျဲၣ်အိၣ် ယလိၣ်ဝဲၣ်န့ၣ်လိၣ်.

734. The gentleman who passed the examination the other day wrote and told me that he had to translate a column of the newspaper.

ကဆိၣ်လကဲၣ် လၢအဖျါၣ် လၢဆၢထိးအူၢ်ဖ့ၣ်အာၣ် အကနဲၣ်နီၣ် ကွဲၣ်လိၣ်ဘၢယၢၤ လၢအဝဲၤဝဲၤထုၣ်ထုၣ် အခါပယီၤ လၢဆၢပရၢၤအဖးဒ့ၣ် နီၣ်လိၣ်.

735. She has lived in Rangoon since a child.

အဝဲၤအိၣ်လၢဝဲၣ်တခိၣ်ယိၣ်အဖးဒ့ၣ် ခါဒၢလုၤ လၢအဖိၣ်ဘၢလိၣ်. လၢအဖိၣ်ဘၢဒၢလုၤ.

736. You must take him to hospital.

နကဘၢလဲၣ်ဆိၣ်အဝဲၤဝဲၤ လၢဆၢဆၢအယံၣ်လိၣ်.

737. After our Queen died how many children did she leave?

ပနးပွဲၣ်မ့ၣ် ဝဲၣ်ဂိၣ်အလးခဲၣ်နီၣ်, အဖိၣ်အလဲၣ်အိၣ်လဲၣ်ထုၣ်ထုၣ်ပွဲၣ်ဂဲၤလဲၤ.

738. On Saturdays do you only teach drawing?

လၢမုၣ်ပုၣ်နီၣ်နီၣ် နဒ့ၣ်နီၣ်နီၣ်, ကွဲၣ်ဆၢဂ့ၣ်လိၣ်လိၣ်.

739. The launch is a very slow one so we will take about 8 hours.

မဲ့လှ ကဘဲမ့မိရီၿ နုလုအေကိုး ပကဘာလုလုး ဘူးပိးနုးရဲလီၢ်.

740. He was killed by accident.

လဘာနုဘာအေကိုး အဝုဘာဆာမဒဲၢ်ဝုလီၢ်.

741. Sometimes if children are burnt to death the Government prosecutes the parents.

ဘာကကုာကုာ မိးဒဲးမိးဘဲၢ် အ့မ့အ့ၢ်တး ပုဒိးပုမုးၢ် စ့ရ့အမိအဖါၢ်လီၢ်.

742. Only when they have been careless.

မဲ့န့ၢ် အဝုၢ်ၢ် လထီးလုဘာ အာလီၢ်.

743. What is his description?

အဝုၢ် အခဲးအဂ့ၢ် ဘဲၢ်ၢ်လဲၢ်.

(81)

744. He is tall, has a fair complexion, round face, small moustache, is tattooed on both legs, is lame in the left foot, is death, and blind in one eye.

အဝုၢ် အဂ့ၢ်ထီၢ် အယာဘွဲး အမ့ၤခွဲး, အနိးဆီၣ်@ အိၢ်ကဆဲးဆဲး, အယီအိၢ် လာအခ့ၣ်နီၢ်လုၤ အခ့ၣ်အစ့ၣ်ခါ, အနီၢ်အး ဒဲး အမ့ၤၤ ဘျီၣ်ကခီၢ်လီၢ်.

745. He has got a wide breast.

အဝုၢ်အာ အာလဲၢ်လီၢ်.

746. Load your gun.

ဆုထ့ၣ် နုက့ၢ်ခဲးဆဲး.

747. He raised his elbow and warded off the blow.

အဝုၢ်ဘိးထ့ၣ် အစ့ၣ်နီၢ်ခဲးဒဲး မးထးဆာဒိၢ်လီၢ်.

748. I hope it won't rain at all tomorrow.

ယဆီၣ် လာကိးမုဆဲၣ် ဆာကဆး လးအ့ၤ.

749. As the case is clear send it up for trial.

ဘဲၢ်ဆာအမ့ၤပျဲး ဂုးဘာစဲၢ်အေကိုး အ့မ့မဲးလိၤ@အဝုၢ်ဒာဆဲး@

750. He cut off his head.

အဝုၢ်ဒာ ဖုထုၤ အခိၢ်ပွဲၢ်လီၢ်.

751. Today, how many hours will you have to work?

ကနဲးယီၤ နုကဘာမးဒဲးဆာမး ပွဲးနုးရဲလဲၢ်.

752. Go and get me a cocoanut.

လုးမးန့ၣ်အ့ၤယး ဖျီၣ်ဘာကဖျီၣ်ဆဲး.

753. How did you come?

နဲၢ်လးမနီၢ်လဲၢ်.

754. Where do you live?

နအိၢ်တခါလဲၢ်.

755. Does the water enter your house?

ထံၢ်နုၤ လာနဲၢ်ပုးဖးၤ.

756. Is the roof of your house made of the 'dhunni'-leaf or of zinc?

နယံၣ်ခိၢ်နီၢ် မဲ့ ဒဲးအလးၤ, ဒိးၤ.

757. Has the house you live in got a garden?

ယံၣ်လးနအိၢ်နီၢ်, ဗုအိၢ်ၤ.

758. What do the people in this town do for a living.

ဝဲးမိၢ်ဘဲၢ်လးယီၤ မးအ့ၣ်မနီၢ်လဲၢ်.

759. Where is your birth-place?

နအိၢ်ဖျဲၣ်အလး တခါခါလဲၢ်.

(82)

760. Used you to go and catch fish in the jungle sometimes?

ယုးယါ နုလုးဖီၣ်န့ၣ် ယာၣ်ၢ် လာမဲးလုၤကျဲးလးဖးၣ်ဆ့ၤ.

761. Has the fruit been damaged much because it has not rained?

ဝံ့သ့ဝံ့သ့ဝံ့ ဂၢ်ဂီၤ နးနးလၢ အဂဲးဘဲၤယီၤ မွဲလၢ ဆၢလဆၢဒ့ဘၢအကီၤဒ့ၤ.

762. Is the place you are living in here pleasant?

နအိၣ် ဆၢအလးယီၤဒီၣ် မုၤဒ့ၤ.

763. Have you eaten your food? န အံ့ နဆၢ ဂီၤယုၤဒ့ၤ.

764. How did you eat your food? န အံ့ နဆၢ ဘဲၤသ့လဲၤ.

765. How many followers have you?

နဝဲၣ်အိၣ် ပ္ဍဲၣ်လဲၤ.

766. Do you understand everything concerning Jesus Christ?

လၢယုၤရှုၤပရံၤ အဂဲးအကီၤဒီၣ် နန့ၣ် ဆၢထီၤအလူၤဒ့ၤ.

767. Who Son was He?

အဝဲၣ်ပွဲၣ် ပလၢအဖီၣ်လဲၤ.

768. This place and Rangoon, which is pleasant?

ဆၢအလးယီၤ ဒဲး ဝဲးတခိၣ်ဒီၣ်, မုၤတခါခါလဲၤ.

769. Of how many members does your family consist?

နဂံၣ်ဖိၣ်ဂံၣ်လဲၤ အိၣ် ပ္ဍဲၣ်လဲၤ.

770. How many vacancies are there?

ဆၢအလး လဲၣ်ပုၤဒ့ၣ်အိၣ် ပ္ဍဲၣ်လဲၤ.

771. He withdrew himself because of fear for the man.

အဝဲၣ် ထုၣ်ထဲၣ် အဘၢ အဂဲးဘဲၤယီၤ ဘးမဲၤပုၤရှုၤလီၤ.

772. You must go to Moulmein for your examination.

နကဘၢ လဲၣ် လၢဝဲးမိၤလဲၣ် လၢနဆၢဒိးစ့ၣ်အဂဲးလီၤ.

773. I think it will be very cold in Moulmein.

ယဆီၣ်မိၣ် လၢဝဲးမိၤလဲၣ်အဖးဒီၣ် ဆၢကဂီၢ် နးလၢလီၤ.

774. Do you know what the people of Moulmein do for a living?

ပုၤမိၤလဲၣ်ဖိၣ်ဝံၣ် မးအံ့ဖဲၣ်အံ့ ဆၢမနီၣ်လဲၣ်နီၣ် န့ၣ်ယၢၤဒ့ၤ.

775. People who are not used to riding in sea-going steamers mostly get sea-sick.

ပုၤလထူၤ ယံၣ်ယါဘၢကဘဲၤမုၤလမၤ လၢအလဲၣ်လၢပုၤလဲၣ်အဖးဒီၣ်, အဘၢဆၢ မးမ့ၣ်မိၣ်လီၤ.

776. A dog being mad wanders hither & thither on the road.

ထံၣ်ကဒဲး ဂီၤအကီၤ ဂၢ်ဝဲၣ်ဝဲၣ် လၢအိၣ်လၢယီၤ လၢဖးဒဲးဖးဒဲးလီၤ.

(83)

777. If you shut your eyes as you go along you can see nothing.

နအံ့လဲၣ်လၢဖးဒဲးဖးဒဲး နအံ့ဘံၣ် နမုၤနီၣ်, နဘၢဆၢဒဲးမိၣ်ဒဲးအံ့.

778. Whilst the men were racing their horses on the road the rain caught them.

ပုၤရှုၣ်သံၣ်လမၤ ဒုးဝဲၣ်ပြဲၣ်ကဘဲၤ လၢဖးဒဲးဖးဒဲးအခါ ဆၢဆၢဒဲးချုၣ်န့ၣ် အဝဲၣ်သံၣ်လီၤ.

779. If you put the curry on the water it will get cold.

နအံ့ဖးက့ၢ်ဘၢ လၢထံၣ်ဖးဒဲးမိၣ်နီၣ် ကချံၤလဲၣ်လီၤ.

780. Because it is very hot now I wish to bathe.

ဘဲၤယီၤ ယမိၣ်အံ့လုၣ်ထံၣ်လီၤ. အဂဲးဘဲၤယီၤ ဆၢခိၣ် နးလၢအကီၤဒီၣ်လီၤ.

781. Do you know the beautiful River above?

န့ၣ်ယၢၤ ထံၣ်ချီၤပံၤလဲၣ် လၢထးလဲၣ်ခါနီၣ်ဒ့ၤ.

782. If we have eaten well and drunk well, we cannot get sick.

အံ့ပအံ့ဂ့ၣ်ဂ့ၣ် ပအံ့ဂ့ၣ်ဂ့ၣ်နီၣ် ပဆၢသ့အံ့.

783. Why is the river crooked? Because the earth is not level.

မွဲဘၢနီၣ် ထံၣ်ချီၤကဲၣ်ကီၤလဲၣ်. အဂဲးဘဲၤယီၤ ဂ့ၣ်ခိၣ်လဲၣ်ဘၢလီၤ.

784. We should spread the glad tidings.

ပကြဲၣ် လီၤလဲၣ်လဲၣ် ဆၢဘးထီၤအပရၢၤလီၤ.

785. We should not forget God; we should remember Him every day.

ပကြိမ် ဘေန်၊ ကဆိယွဲအံ့၊ ပကြိမ် နုထံ့ အဝှာ ကိန်နဲဒွဲလီ။

786. It would be good for us if we could speak every kind of language.

ပအံ့ချဲဒဲ ပုလမာအလံာ် ကိန်မံဒဲဒွဲ ဝှာတေ၊ ဂုလေပဂးလီ။

787. Because when we meet amongst ourselves we can speak easily to understand (each other).

အဂဲးဘဲာ်ယီဒဲ ပအံ့ဒဲဒဲလိပ်ပဝေတေ၊ ပချဲဆဲာ်ယီ လပကနုဒဲဒဲအံ့ အဂဲးလီ။

788. I know every name.

ယဝှာယာဆဲာ် အမံဒဲကိန်မံဒဲဒွဲလီ။

789. He has got a headache.

အဝှာ အခိယံ့ယံ့ဒဲလီ။

790. I want to examine that man.

ယမိအံ့စုပ ပုရဲနီယံ့ လီ။

791. I do not wish to speak like that at all.

ယမိချဲဆဲာ် ဘဲာ်နီယံ့ လီလီအံ့။

792. Yesterday I shot a leopard and a bear.

လမုဂနဲအိလဲခိ ယခေနု ခှာလဒဲ ဒဲ ဖူထံ့လဒဲလီ။

793. Government gave me a reward of Rs 50.

ပုဒိဝံာ် ဖုလံာ် ယမး ခိဖေ စုယဲဆဲာ်ဘဲာ်လီ။

794. With the money I purchased food and clothes.

လစုနီယံ့ ယအံ့ပုဒဲ ဆဲာ်အံ့ ဒဲ ဆဲာ်ကိန်ဆဲာ်လဲာ်လီ။

795. In Upper Burma it is cold in the night-time and hot in the day-time.

လခဲးဒိဒဲဂိလဲာ်ခိနီယံ့ ဆဲာ်ချဲလဲာ်မုနဲလဲာ်ခိ ဒဲ ဆဲာ်ခိလဲာ်မုဆဲာ်လဲာ်လီ။

796. He received 30 stripes because he broke the law.

အဝှာဘဲာ်ဒိအထံ့ဘဲာ်ဆဲာ် အဂဲးဘဲာ်ယီ အဝှာယဲးလံ ခုဖဲဆဲာ်ဘဲာ်လီ။

797. Fowl and fish, which is sweet?

ဆဲာ် ဒဲ ယနီယံ့ ထံ့ထံ့မံဒဲ ဆဲာ်လဲာ်။

798. A dacoit 'boh' was caught in the jungles.

ထမုအိလဲာ် ဘဲာ် ဆဲာ်ဖိနု လမံဒဲလဲာ်ကျဲအမးဒဲလီ။

799. Ten days ago I heard that a Forest Officer had been captured by Chins.

ဆဲာ်နဲးဖိဒဲခိနီယံ့ ယနီဂံာ် ဝှာတိးအယုဒဲဝဲာ် ဘဲာ်ဆဲာ်ဖိနုလဲာ်ခိလဲာ်လီ။

800. If you give me your hat I shall be very thankful to you.

နအံ့ဖုလံာ် ယမး နိမိတေ၊ ယကစံးဘျဲနဲာ် နနဲလဲာ်လီ။

801. If you lend money will you get it all back again?

နအံ့အံ့လဲာ် နစုနီယံ့ ဘဲာ်နကနဲဘဲာ် ထဲးထိးအလဲာ်လီ။

802. Consider these words clearly.

ယိဆိမိ မုဆဲာ်ချဲလဲာ်ယီ ဂုဂုဆဲာ်။

803. When you came along the road what did you see?

ထိးနဲာ်လဲာ်မးဒဲအခါ နဘဲာ်မနီယံ့လဲာ်။

804. Is the water salty or sweet in the place where you live?

ဆဲာ်အလဲးလဲာ်နအိနီယံ့ ထံာ်ဂုလဲာ်၊ ထံာ်ဆဲာ်လဲာ်။

805. In Upper Burma what do the people mostly do for a living?

လခဲးဒိဒဲဂိလဲာ်ခိနီယံ့ ပုလမာမးအံ့ဖဲအံ့ မနီယံ့လဲာ်။

806. Is it cold or hot there?

ထိးနီယံ့ ဆဲာ်ဂိလဲာ်၊ ဆဲာ်ခိလဲာ်။

807. Do you remember the birth-place of your son?

နနုထံ့ ဆဲာ်အလဲး လဲာ်နဖိခဲာ် အိယုာ်အလဲးဆဲာ်လဲာ်။

808. When you were in Upper Burma, used you to go shooting wild animals?

ထိး နအိယုာ် လခဲးဒိဒဲဂိလဲာ်ခိနီယံ့ နလဲာ်ခဲာ် ယုယု ဆဲာ်မံဒဲဒဲလီ။ (ဆဲာ်ဖိဆဲာ်လဲာ်လဲာ်လဲာ်)

809. Where are you going?

နုလွဲ တခါခါလဲ။

810. What is the difference between a steamer and a railway?

လဲးမ့မ့ ခဲ ကဘဲမ့မ့နီၣ် လဲးဆဲးလိာ်အာ် ဘဲာ်လဲ။

811. From the commencement of your service how much money have you saved?

စာ်ထံ့ လာ်နုမးဆာ်မးနီၣ် နုဖာ်က့ၣ်ကီၣ် စ့ န့ဆဲာ်အာ်လဲ။

812. Why have you not called your follower?

မဲ့ဘာ်နီၣ် နုလဲာ်ကိာ်န့ဘာ် န့ဝိာ်လဲ။

813. Which of these places do you like?

ဆာ်အလးလဖာ်ယီၣ် မုန့ၣ် တခါခါလဲ။

814. Amongst fishes, which is the biggest fish?

လာ်ယာ်လဖာ်အကျဲ မဲ့ ယာ် ပလာ်ပိာ်ထုလဲ။

815. The elephant is the biggest in the jungle (the outside).

လာ်ခီၣ်လခါနီၣ် ကဆာ်မဲ့အပိာ်ထုလဲ။

816. Nowadays children mostly like to eat lobsters.

ဘဲာ်နုမ့ယီၣ် ဖိာ်ခိာ်ဖိာ်ဘဲာ် အာ်ဒာ်ဆာ် အဲာ်အံ့ ဘဲာ်ခိာ်လဲ။

817. The red scorpion & black scorpion bite men very severely.

ဆာ်ကဲာ်မဲ့ ခဲ ထံာ်ဘဲာ်ဆဲးနီၣ် အဲာ် ပုရဲဆာ် နုလဲာ်လဲ။

818. The fell disease ('Samaraw') and plague are causes for fear.

ဆာ်ဆာ်မရီၣ် ခဲ ဆာ်ဆာ်ပလဲာ်နီၣ် မဲ့မု ဆာ်လဲာ်ဒာ်မဲာ်အလးလိာ်။

819. Of the 'dhanni' leaf and 'thekket,' which is water-proof?

ဒဲာ်နုအလၢ ခဲ ယဲာ်လာ်နီၣ်, ထိးဆာ်ဆာ်ဒဲာ်, တခါခါလဲ။

820. In the Church the Preacher beseeches God that every man may be of good health.

လာ်ကဆါယုာ်အဂံၣ်လုၣ်အဖးနီၣ် ဆရဲာ်အံ့ကဲာ်န့ယုာ် ဘဲာ်ခိာ်ပုကိာ်ဂဲာ်ဒဲာ် ကအိာ်ဆိာ်အိာ်ချဲာ်လဲ။

821. Men plant paddy and afterwards they must reap it.

ပုရဲဘဲာ်လာ်ဖာ် ဘဲာ်ဘုာ် ခဲ ထိးအထုနီၣ် ကဘာ် ကုာ်ထဲာ်ဂ့ၣ်လဲ။

822. Are there frogs, fish and crabs in the sea?

လာ်ပုလဲာ်ဖးနီၣ်, ဒဲာ်, ယာ်, ဆဲး လဖာ် ဘာ်ကအိာ်ဆဲး။

823. Men use the doorian fruit & the lime in different ways.

ဒဲးရဲဘဲာ် ခဲ စဲးပြဲဘဲာ်နီၣ် ပုရဲဘဲာ် ဝိာ်ဂ့ၣ်လာ်ကဲာ် လမံးလဲ။

824. Why do you speak against (oppose) me?

မဲ့ဘာ်နီၣ် နုချဲးဆာ် ယာ်လဲ။

825. Take care; don't speak like that again.

ထိးလဲးန့ၣ်, ထိးခိာ်ခဲာ် ချဲးဆာ် ဘဲာ်နီၣ်အဝိာ် လဂ့ၣ်။

826. There is a bird whose voice is very sweet, but whose egg is acid.

ထိာ်ဖိာ်အိာ်လာ်ဘဲာ်နီၣ် အလုမုနုာ်လဲာ် လါန့ၣ် အဝိာ်နီၣ် ဆဲာ်လဲ။

827. Some Churches of Christ have sprung up in Burma.

ပရံၣ်ဖိာ် အာ်ရီၣ် အိာ်ထံ့ တဘျဲာ်ဖျိာ် လာ်ခဲးခိာ်ဂိာ်အဖးန့ၣ်လဲ။

828. Work in this world is what God makes us do.

ဆာ်ဖဲာ်ဆာ်မး လာ်က့ၣ်ခိာ်ချိာ်ယီၣ်နီၣ် မဲ့ ယုာ်ဒဲာ်မးပာ်လဲ။

829. Health is God's work (care).

ဆာ်အိာ်ဆိာ်အိာ်ချဲာ်နီၣ် မဲ့ ယုာ်ဆာ်ဖဲာ်ဆာ်မးလဲ။

830. Greed generally causes man to fall.

ဆာ်လာ် ဆာ်ဒာ်ကဲာ် ဆာ်ကမံးနီၣ် အာ်ဒာ်ဆာ် ဒဲာ်လဲာ်ထဲာ်ဖါ ပုာ်လဲ။

831. Land for which a 'potta' is obtained should be marked out in the same manner as land hired.

က့ၣ်ခိာ်လာ်အထိးန့ၣ် ပာ်တလာ်ဖာ်နီၣ်, ဘာ်ခဲာ်လဲာ် ဆာ်ထိးန့ၣ် ဘဲာ်ခိာ်က့ၣ်ခိာ်လာ်ဘာ်ဆာ်အံ့လဲာ်ဂ့ၣ်အဝိာ် နီၣ်လဲ။

832. Amongst all the Commandments Love is the greatest.

လာ်ဆာ်မာ်လုာ် ထိးအလုအကျဲ ဆာ်အဲာ်ဆာ်ကဲာ် အဝိာ်ထုလဲ။

833. How deep can you fix a stick into the ground?

န ဆုလေး နှိမ့်လျှင် လာကုသိအဖူးနိုး ဖယ်လေ့။

834. If you read any book can you understand it?

နအဖူးလိလေဘိဂုဏ်လဘိဂုဏ် ဘာနနာကသုဆုဇာ။

835. Because there are many kinds of soil it is hard for us to distinguish them.

ကုသိလမာ အိအမိအကိဉ် က လာပကအနုနုဖေအကလိ။

836. Those who mark the words of the Prophets in this book are blessed.

ပုလအထီးနဲ့ဖဲထေ မိလမာအလူ လာလိအဖူးယီဉ် ဘာဆိဂုဏ်ဝါ။

837. Used you to make bread sometimes?

နမအု ယုယါ ကိလမာ, ဘာကကုကုဆုဇာ။

838. Can you do whatever work you wish to do?

ဆဲဖဲဆဲမာ မွဲဘာနာ လာနမိမာနိ, နမဘာဆုဇာ။

839. The miracles are blessed.

ပုလအဘာထီး ဆဲရှုဆဲနုလမာနိ ဘာဆိဂုဏ်ဝါ။

840. I tell thee truly thou shalt be born again.

ယလိဘာနာ တီတီယီ နကဘာအိဖျဲဒိ နံဖျဲလမာလိ။

841. Why have you become a disciple?

မွဲဘာနိ နကဲထု အထဲအဖျဲလဲ။

842. For this reason that the Son of God suffered Himself to die for me.

အဂဲဘာယီ ယုဉ်ကဆါအဖိခွာ ထီးခံအာ လာယကးအကိဉ်လိ။

843. When you die where will you go (reach)?

အုနုခံ နကထိဉ် တခါခါလဲ။

844. When I die I will go (reach) to the Kingdom of Heaven.

ယအုခံ ကထိဉ် လာမုခိအဘုအမုးအဖူးလိ။

845. We should worship our God and listen to His word.

ယုဉ်ပကဆါနိ ပဘာဘိထုဘာထု ဒဲ ပဘာ ခိနာအလူဆုလိ။

846. The price of an umbrella in Rangoon is Rs 3.

စိဉ်ကခိ လာဝဲတခိနိ အပုဉ် မာဘာဖူးလိ။

847. Because the work is hard I should try and do it till I understand it thoroughly.

ဆဲဖဲဆဲမာ ကအကိဉ် ယကျဲစဲဖဲ ယဝါ ထီးယနုသုထုဂုဏ်လိ။

848. I hear that in Tharrawaddy and Henzada more than 300 men have died of diarrhoea and plague.

ယနိဂု လာဘာရဝံဒါ ဒဲ ဝဲဟုကထဲနိ, ပုဘာဂုလုဒဲ ဘာဆဲဆဲပလဲအကိဉ် ဝါဝါ မာယု အဘျဲလိ။

849. Coming back buy me an umbrella, a patso, a gaungbaung and a blanket.

ဂဲထဲ ပုဉ်အုယုဉ် စိလိမိ ရှုလဘိ ခိမာလဘိ ဒဲ ဖဲဘဲလဘိဆဲ။

850. Let us eat and drink for tomorrow we die.

ကဲ, အုရှု အိဉ်ခိဆဲ, အဂဲဘာယီ ကဲဂိခိ ပမိခါလိ။

851. As time went on he got worse.

ဒဲယံခဲဆဲ နထုလခါလိ။

852. When did you ever see that?

နဘာ ဘဲနိအိဉ် ပုဆဲလဲ။

853. Some house-posts were rotten & some not seasoned, there was no nice place.

ဂဲထု အုလနု အဘိလနုတဲ, အလဲမုအိ နးစိအု။

854. When I was in the hills I got fever very badly and had to go away on leave.

ထီးယအိလာခိလိခိအခါနိ ယဘာဆဲဆုဂိ နုလုအကိဉ် ယဘာထဲထဲ လာဆဲအိပုဉ်အကလိ။

855. Where is your father? နဖါ အိတခါလဲ။

856. What is your father's name? နဖါ အမိ ဘဲဘုလဲ။

857. Have you got a wife? နမာ အိယုဉ်ဇာ။

858. Have you got any children? နမိ အိ ကနုနုဆုဇာ။

859. I have got one girl and one boy.

ယဖိအိၣ် အမုၣ်ကကၣ် ဒဲ အခွၢ်ကကၣ်လိၢ်.

860. Have you got a gun? နကျိၣ် အိၣ် ကခိၣ်ဧၣ်.

861. Do you go to school? နလုၣ်လၢ ဆၢမၤလိၣ်ဧၣ်.

862. Are there any horses here? ထီးယိၣ် က့ၣ်အိၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်ဧၣ်.

863. Yes, how many do you want? မွဲ, ဘၢန့ၣ် ဗွဲဒုၣ်လဲၣ်.

864. I want one horse for my carriage.

ယဘၢယၢၣ် ကဒုၣ် လၢယလဲၣ်အဂၢၢ်လိၢ်.

865. Those are very fine bullocks how much did you give for them?

ချီဖၢလၢဖၢနီၣ် ဂုၣ်မၤတၢၢ်, နဖုၣ်လၢဘၢအဗွဲဆိၣ်အၢလဲၣ်.

866. I want to smoke a pipe. ယမိၣ်အိၣ်ခိၣ်ခိၣ်လိၢ်.

867. Have you got any cigars? နခိၣ်ခိၣ်အိၣ်ကန့ၣ်န့ၣ်ဆ့ၣ်ဧၣ်.

868. No, my cigars are lost. အိၣ်အ့ၣ်, ယခိၣ်ခိၣ်လၢမၤ လဲၣ်မိၣ်ခိၣ်လိၢ်.

869. Is the Pwo-Karen language difficult? မိထိၣ် အဆၢချဲၣ်နီၣ် ကၢ ဧၣ်.

870. Do not make a noise, you will wake the baby.

ထီးမၤခိၣ်ဆၢလဂုၣ်, နကမၤဂဲထ့ၣ် ဖိၣ်ဘၢလိၢ်.

PETITIONS &c.

No. 1.

The accused before the Court is charged with having stolen some clothes belonging to Maung Po. The facts are as follows: - at 5 o'clock on the morning of the 30th June, the complainant on waking up found that his box of clothes, which he kept at the head of his bed, was missing; when he searched for it, the box was found outside broken-open and all the clothes from it were missing. Three days afterwards at a 'pwe' the complainant saw the accused wearing a 'patso,' which he recognised as his. He at once told the Thugyi, who arrested the accused. The 'patso' is recognised by five witnesses, and the accused can only say that he bought it, but he cannot tell the name of the man from whom he bought it. The case is very clear, so I sentence the accused to 30 stripes.

ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ် လၢအအိၣ်လၢရိၣ်အမုၣ်ယၢဘၢ ဆၢအိၣ်က့ၣ်တၢၢ်ဆၢမၤ လၢအဝုၣ်အဂ့ၣ် ဆၢကိၣ်ဆၢခိၣ် ကန့ၣ်န့ၣ်, လၢအဘၢဆဲၣ်, မိၣ်ဖိ နီၣ်လိၢ်. အဂၢၢ်လၢမၤ ဂဲၣ်တၢၢ်ဘၢယိၣ်, လၢလၢယုၣ် ၃၀ ဘၢ လၢဂိၣ်လၢခိၣ် ယဲၣ်န့ၣ်ရဲၣ်အခၢ, ထီးပုၣ်အမုၣ်ဆိၣ် န့ၣ်ထ့ၣ်အၢၣ်, အဝုၣ်ဒၢဘၢအဆၢကိၣ်ဆၢခိၣ် အတလၢ လၢအအိၣ်က့ၣ်တၢၢ်လၢအမဲၣ်ထိၣ်ခိၣ်နီၣ်, လဲၣ်မိၣ်ခိၣ်လိၢ်. ထီးအဝုၣ်အဂ့ၣ်တၢၢ်အခၢ, တလၢဘၢဆၢဒၢန့ၣ်တၢၢ် လၢခိၣ်လၢခိၣ်ဘၢဆၢမၤထုၣ်ဖၢ ဒဲ ဆၢကိၣ်ဆၢခိၣ်လၢအဖၢဒု လဲၣ်မိၣ်ခိၣ် ထီးအလူလိၢ်. အလၢဒဲၣ် ဘၢန့ၣ်လၢ ဆၢဘိၣ်အဖၢဒု ပုၣ်အမုၣ်ဆိၣ်ဒၢဘၢ ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ် ကိၣ်ခိၣ် ရှၢကဘိၣ်လၢအဝုၣ်ထီးန့ၣ်မ့ၣ်အဆၢလိၢ်. အဝုၣ်ကထံၣ်ပး လိၣ်ဘၢ ဘကိၣ် ဒဲ အဝုၣ်ဖိၣ်ထုၣ် ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ်လိၢ်. ရှၢနီၣ် ဘၢဆၢထီးန့ၣ်တၢၢ် လၢဒဲၣ်ဘၢ ယဲၣ်န့ၣ် ဒဲ ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ် လိၣ်တၢၢ်ဘၢန့ၣ် လၢအဗွဲဒုတၢၢ်လိၢ်. လါန့ၣ် လိၣ် ပုၣ်အမဲၣ် လၢအဗွဲဒုတၢၢ်နီၣ် ဘၢအ့ၣ်. ဆၢအမုၣ် ပျဲၣ် ဂုၣ်ဘၢစဲၣ်အကိၣ် ယစ့ၣ်ရၢၣ် ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ်လၢ အကဘၢ ဒိၣ်အထ့ၣ် ၃၀ လိၢ်.

No. 2.

The accused Maung Maung is brought before me by the Thugyi because he is a bad character and is always threatening to beat other people. The accused goes about the village carrying a knife, with which he threatens to kill everyone who interferes with him. There have also been many thefts in the village lately, and accused is suspected of having committed them himself. He also goes about the neighbouring villages gambling. A person like the accused is a danger to the public and I therefore sentence him to give two sureties of Rs 200 each to be of good behaviour for 6 months; if he fails to do this, I sentence him to 6 months rigorous imprisonment.

ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ်မိၣ်မိၣ်ဘၢ ဆၢဂဲၣ်ဆိၣ်လၢ ယမုၣ်ယၢလၢအဝုၣ်အဘကိၣ်လၢအဝုၣ်ဒၢမ့ၣ် ပုၣ်အအံၣ်ကကၣ်အကိၣ် ဒဲ အဝုၣ်ကိၣ်က့ၣ်ဒုၣ်ခၢလၢအိၣ်ပုၣ်အဂ့ၣ်လိၢ်. ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ် လုၣ်ဝဲၣ်ဝဲၣ်တဝုၣ်အဖၢဒု, ဆိၣ်ဒိၣ်ကဘိၣ်လၢအခၢ ကမၤခိၣ် ပုၣ်ကကၣ်လိၢ်လိၢ် လၢအမၤထိၣ်ထုၣ်အဝုၣ်လိၢ်. လၢလၢယဲၣ်ဒဲၣ်ဘၢအခၢ ပုၣ်အဂ့ၣ်တၢၢ်ဆၢအအၢ လၢတဝုၣ်ဖၢဒု, ဒဲ ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ်ဘၢ ဆၢဆိၣ်မိၣ်တၢၢ် လၢအဝုၣ်အန့ၣ်ဆိၣ်ဒၢတၢၢ်လိၢ်. အဝုၣ်လုၣ်ဝဲၣ်ဝဲၣ် ထဲဆၢ လၢတဝုၣ်အန့ၣ်ပိၣ်အကျဲၣ်ဆ့ၣ်လိၢ်. ပုၣ်လုၣ်ဂၤ ပုၣ်ဘၢန့ၣ်အမုၣ်ကကၣ် မ့ၣ်ဆၢဒဲၣ်မဲၣ်အလၢ လၢပုၣ်ခမုၣ်အဂၢၢ်အကိၣ်, ယစ့ၣ်ရၢၣ် အဝုၣ်လၢ အကဘၢ ဖုၣ်လၢ ပုၣ်ထီးအၢၣ် နီၣ်ဂၤကြိၣ် စ့ၣ်ကကၣ် ၂၀၀ ဘၢ လၢအဝုၣ်ကကိၣ်ဂုၣ်လၢ လၢလဲၣ်ပုၣ်ဘိၣ်အထိၣ်ဖၢဒုလိၢ်. အ့ၣ်မၤဝဲၣ်ဘၢယိၣ် လဲၣ်ဘၢ, ယစ့ၣ်ရၢၣ်

အဝှာလၢအကဘၢ အိၣ်လၢထီၣ်ဖးဒဲး ဒဲး ဆၢမးဆိၣ်ဆိၣ် လၢလၢပူၤဘၣ်အထးဖးဒဲးလီၤ.

No. 3.

My dear Cousin.

Through God's grace I, my parents, my wife and children are all well; I hope that your family also are happy. Day before yesterday I heard that Government are going to increase the land-tax and I am sorry that the tax will fall heavily on you. Have your two children, who go to school, reached the higher standard yet? Tell them that year by year the work will increase greatly. Has your wife's child been born? Your luck is good, is it not? Did you derive any profit from the sale of your paddy this year? Other people have all derived benefits.

ယတခွၢၤဝၢ်ဒဲး

မ့ၣ်လၢယုၤအခိၣ်အတၢ်အကိၣ်ဒဲး ယၢဒဲးယမိၣ်ယဖိၣ်ယမၢၣ် အိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢဝဲၤ ထီၣ်အလူၤလီၤ. ယ ဆိၣ် နှၢဒဲး ဒဲး နဂံၢ်ဖိၣ်ပဲၤဝဲၤ အိၣ်မုၢ်အိၣ်ဂျၢၤဝဲၤဆၢလီၤ. လၢတဂၢၢ်နဲး ယနီၤဂၢၤ လၢပုၤဒိၣ်ဝဲၤကမးအာထံၤ ဂ့ၣ်ခိၣ်အခိၣ်တၢ်, ယၢဒဲးအလၢ နဂ့ၣ်ခိၣ်နီၤ အခိၣ်ကလးထုၤအာအာလုၤအကိၣ်ဒဲးလီၤ. နဖိၣ်ခွၢၤ လၢအလုၤမးလိၣ် လံၤနီၤဂၢၤနီၤ, မ့ၣ်အမးလိၣ် လံၤထီၣ်အဖျၢၤဖၢၤထီၣ်ယုၤဒဲး. လီၤဘၢ အဝှာဝဲၤ လၢလနီၣ်ဘၢလနီၣ်နီၤ ဆၢဖဲၣ်ဆၢမး ကအိၣ်ထုၤ အာအာလုၤလီၤ. အ့ၣ်မ့ၣ် နမၢအဖိၣ် လုၤဖျၢၤယုၤဒဲး. နှၢဒဲးယီၤ နဆၢဘၣ်ဂ့ၣ်န့ၣ်ကံၢ်. ကနီၣ်ယီၤ နအံၤဆၢ နဘျၢၤအထီၣ်နီၤအိၣ် ကဆံၣ်ဆံၣ်ဒဲး. မ့ၣ်ပုၤဂၢၤအခိၣ်အတၢ် အိၣ် ကိၣ်ဒဲးဒဲးလီၤ.

No. 4.

My dear mother,

Today about midday I received your letter and I am very glad that you all are so well. I have received an order from Government to go to Upper Burma to Mogok; I have no wish to go because the cold is very great in that place; most of the people who go there get fever; besides food is very scarce. I hear that the price of rice is Rs 16 a basket. I hope that if I ask for an increase of pay, I will get it. Tell my young brother not to be lazy in his studies; if he is lazy he will certainly repent it afterwards.

ယမိၣ်ဝၢ်ဒဲး

ကနဲးယီၤ လုၤဘျၢၤမုၢ်ထုၤခါ ယန့ၣ်ဘၢ နလံၤပရၢၤဂ့ၣ်ဘၢတၢ်, ယ ဘၢပံၤဒိၣ်မၤ လၢန့ၣ်ဘၢအိၣ်ဆိၣ် ဂ့ၣ်ဘၢဝဲၤ ထီၣ်အလူၤအကိၣ်ဒဲးလီၤ. ယဝဲၤဒၢ ယန့ၣ်ဘၢယုၤ ပုၤဒိၣ်အလူၤ လၢယကဘၢလုၤထုၤ လၢခးဒိၣ်ဂိၣ်ထၢလခါ လၢဝံးမိၣ်ကူၤနီၤလီၤ. ယၢဒဲးအိၣ် လၢယကလုၤနးဆံၣ်အ့ၤ. မ့ၣ်လၢဆၢအလးနီၤအဖးဒဲး, ဆၢဂီၢ်န့ၣ်လုၤအကိၣ်ဒဲး, ပုၤအ့ၤလုၤထီၣ်နီၤတၢ်, အၢဒၢဆၢဆၢဂိၣ်လီၤ. လၢနီၤအမုၢ်ယၢ, ဆၢအ့ၤဆၢအိၣ် ရှၢန့ၣ်လုၤလီၤ. ဂၢၤဆၢကဒဲး ယနီၤဂၢၤ ပုၤရှၢလီၤဝဲၤ, အနီၣ်မ့ၣ် ကဆံၣ်ဘျၢၤလီၤ. ယဆိၣ်လၢ ယအၢကံၢ်အာထံၤ ယလံၤကန့ၣ်ဘၢလီၤ. လီၤဘၢ ယဖျၢၤခွၢၤနီၤ ထီၣ်အိၣ်က့ၢ်က့ၢ်အၢၤ လၢအဆၢမးလိၣ်လဖၢအဖးဒဲး လဂ့ၣ်. အ့ၣ်အိၣ်က့ၢ်က့ၢ်အၢၤတၢ်, လၢခဲၤထဲၣ် ကနီၣ်ယီၤလုၤထဲၣ်အၢၤ ရှၢမၢလီၤ.

No. 5.

My dear Friend,

I think it will be five months since I received a letter from you. Why don't you write to me? I think it is because owing to your having got a son you have become proud. As for me, I am now attacked by fever every day. Sometimes my head aches so much that I am not able to go to my work. In this town there is not much water. Some persons have to go and draw water from the wells. The water in the big lake is almost completely finished. If there is another month without rain, it will be hard for the people of the town for drinking water. Yesterday I heard that a tiger had bitten a Native of India at Hmawbi. Is it true? In another month I intend to pay you a visit.

ယဝိၣ်ဝၢ်ဒဲး

ယလန့ၣ်ဘၢ ဆၢပရၢၤလၢနအိၣ်, ယဆိၣ်မ့ၣ် ကအိၣ်လၢယဲၣ်ဘၣ်ယုၤလီၤ. မ့ၣ်ဘၢနီၤ နလကူၤန့ၣ်ဘၢယၢ လံၤ လဲၤ. ယဆိၣ်မ့ၣ် မ့ၣ်လၢနန့ၣ်ဘၢ နဖိၣ်ခွၢၤကကဲးအကိၣ်ဒဲး နအိၣ်က့ၢ်ထုၤထီၣ်န့ၣ်လီၤ. ယဝဲၤဒၢဘဲၤယီၤ, မ့ၣ်လၢ ဆၢဆူၤဂိၣ်ထုၤ ယၢဒဲးအၢဒၢဆၢ လုၤဘျၢၤ ကိၣ်နဲးဒဲး, ဒဲး ဘၢလက့ၢ်က့ၢ် ယခိၣ်ပွဲၤယံၣ် နှၢဒဲးလုၤအကိၣ်ဒဲး ယလုၤ လၢယဆၢမးန့ၣ်အ့ၤ. လၢဝံးဖးဒဲးယီၤ ထီၣ်အိၣ်အာအာအ့ၤ. ပုၤကန့ၣ်န့ၣ် ဘၢ လုၤဒုၤထီၣ် လၢထံၤဖးဒဲးလဖၢလီၤ. ထံၤလၢကမၢဖးဒိၣ်အဖးဒဲးနီၤ လုၤဘျၢၤလၢအလူၤယုၤလီၤ. အ့ၣ်လၢဆၢဒဲးဘၢတၢ် ဆၢကကၢလၢပုၤဝဲၤဖိၣ်ဝဲၤ ကအိၣ်ထီၣ်အဂဲၤလီၤ. လၢမုၢ်ဂၢၢ်နဲး ယနီၤဂၢၤ ဘီၤအဲၤ ခိၣ်လၢဒၢဂ့ၣ်ကဲး လၢဝံးမိၣ်ဘီၤနီၤ မ့ၣ်ရှၢမၢလီၤ. အိၣ်ဒိၣ် လၢန့ၣ်ဘၢ ယၢဒဲးအိၣ် ယကလုၤအိၣ်က့ၣ်န့ၣ်လီၤ.





Friend.

I have not had a letter from you for a long time. I hope you are well and that you will write to me soon. Please write to me when you get this letter. I hear that you have got an appointment in the Police; if true, this is very good news. Please let me know whether you are a Constable, Sergeant, or Head Constable, and how much pay you get. I am trying to get an appointment in the Forest Department, and have sent in a petition, but I do not know yet whether I shall be successful. I am now a very poor man, and if I do not get the appointment I have applied for, I do not know what I shall do. As you know, I have sold all my fields, so I cannot gain my livelihood by being a cultivator. I must now end my letter.

ယဝ်းသံးဘိဇ္ဇာ

ယလန့ဘာ လံပေရျာ လာနအိယံယံယူလီ။ ယဆိၵ် လာနအိယံယံ ခဲ လယံဘော နကကွဲနယာ လံပေရျာလီ။ ထီးနန့ဘာ လံပေရျာယံ အံ့ဘာဆာန့ ကွဲနယာ လံပေရျာ ကဘံဆံး။ ယနါဂျာ လာနန့ဘာယူ နလးလပလံးအဖးလီ။ အ့မ့မ့မာ၊ ဆယံမဲ ဆပရျာလအဂးမလီ။ အံ့ဘာဆာန့ ဒုဒုယာ ယာ လာနမဲပလံးဖဲမဲမဲဂ့၊ စါဇံမဲမဲဂ့၊ အ့လမဲဘာ ယာဇဝိအံ့ ခဲ နန့ဘာ နလံးဆံးအလဲ။ ယကျဲစံး မန့ ယလး လာဘုတီးလခါ ခဲ ယဝ်းန့ယူ ယဆာအကံးဖထံကဘံ၊ လါန့ ယကန့ဘာ လန့ဘာလဲနီ ယဘုယာဒံးအ့။ ဘိဇ္ဇာယံ ယမဲပုဂ္ဂံမဲကကဲ ခဲ ယအ့လန့ဘာယလး လာယဂီထုနီ ယကဘာမဲ ဆနီလဲ ယဘုယာအ့။ ဘါန့ဘာယာအဝ်း ယအ့ဆာယူ ယဂ့ခါလမထီးအလူ အခိးမဲယမဲဆံး လာယမာအဂးဘုအ့။ ဘိဇ္ဇာယံ ယကမဲထု ယလံပေရျာလီ။

No. 10.

In this case the accused, Ma Chein, is charged under section 351 I. P. C., that on the evening of the 3rd July she assaulted the complainant, Ma So, in the Maubin Bazaar. The witnesses of the complainant state that in the evening she was coming to her house in the bazaar, carrying a basket of vegetables on her head; as she approached the stall of the accused, her foot slipped and so as not to fall, she clutched at some furniture, which was in the stall of the accused, but it was in vain, and the complainant fell on the road. The witnesses state that as soon as the complainant fell, the accused abused her and all her relations and her son & daughter. The complainant told the accused not to speak like that, and said she was very sorry that she interfered with the furniture. But the accused would not listen to her words, and becoming very angry she came up to where the complainant was and slapped her on the face, and beat her very much. Then their two husbands came and joined in the fight, and the Bazaar Gaung & his assistants had to come and stop the fight. This big fight arose from a small cause, and one man was killed, and many other men are still in hospital. Because the accused started it, I think it would be useless for me to enquire and record on paper, the issues of this case according to custom. I find the accused, Ma Chein, guilty of the offence with which she is charged, and I pass judgment on her that she suffer simple imprisonment for two months.

လာဆာအမ္ပယံ ပုဘာန့အမ္ပ မခံၵ် ဘာဆာအိက့ဝု ဆာမာလာ (ယာဇဝါ) ပုမာ ၃၅၁ မဲ လာလဲယူလဲးထု ၃ ဘု၊ လာမုဂာလဲးလခါ အဝါဒိဘာပုအမ္ပဆါ မာစဲ လာဝံးမအူပံးအဖးလီ။ ပုအမ္ပဆါအဲဒဲးလမာ စံးဝါလာမုဂာလဲးလခါနီ၊ အဝါဂါလာအဂံၵ် လာဖးနီ ယုထု ဆာဒိဆာလာအဒဲ လာအခါပံးလီ။ အဝါလဲးဆာ လာပုဘာန့အမ္ပ အဆဲးအနဲးထံး အဘိဇ္ဇာ အဝါအခ့ဖျု ခဲ ဘါဝ်းထီးလဲးထံးဖါလဂဲ အဝါဖိအဆာဖိဆာလဲးကနဲနဲလာအိ လာပုဘာန့အမ္ပအဆဲးဖး လါန့ မဲဝါဒါ ပျီပျီ ခဲ ပုအမ္ပဆါ လဲးထံးဖါ လာဖးနီလီ။ ပုဒဲးဘုလမာ စံးဝါ လာပုအမ္ပဆါ လဲးထံးဖါကထုပး ပုဘာန့အမ္ပချဲ ဆာအဲဆိဆာစံးဆာ ပုအမ္ပဆါ ခဲ အဝါအဘုအထံး အဖိခွါဒဲအဖိမု ထီးအလူလီ။ ပုအမ္ပဆါ လီဘာဇီအံ့ အကံး ပုဘာန့အမ္ပ ထီးချဲဆာဘါနီလဂဲ ခဲ စံးဝါ လာအဝါအာအဖးဒိ လာအမဲထံးထု အဆာဖိဆာလဲးအကံး လါန့ ပုဘာန့အမ္ပလခိနာဘာ အဝါအဆာချဲဒဲ အာထု နနဲလဲးအကံး အဝါ လဲးထံးလာ ပုအမ္ပဆါအိလခါ ခဲ ရှး အဝါအမဲဒဲဒိအဝါဒါ နနဲလဲးလီ။ ထီးနီလမာ အဝါအဝဲနီဂဲ ဂါနု လာဆာဒဲအဖးဒဲအခါ ခဲအခါအရဲဒဲလမာ ဘာဂါဒဲအိပထု ဆာဒဲလီ။ လာဆာကဆံးအကံးနီ ကဲထု ဆာဒဲဖးဒိယံးခဲ ကကဲဘာဆာမဲဝါဝါဒဲ ဘိဇ္ဇာယံ ပုအဂါဂဲအိလာဆာဆာအဂံးဖး အဂဲလီ။ ပုဘာန့အမ္ပ စထုမဲဝါအကံး ယဆိမဲ ဂဲလမာယအ့စု ဆာအမ္ပယံ ဘါအလဲးအလါအဝ်း ဆာအဂဲအကံးဘုလမာ ကအိပျီလမာစိအလီလီ။ ယဒဲ ပုဘာန့အမ္ပ (မခံၵ်) မဲဝါဆာမာ လာအဝါဘာဆာအိက့ဝုတဂျါဒဲ ယစုရျာ အဝါဒါ လာအကဘာလဲး လာထီဖး လာအဆာမဲလအိဘာ လာလဲနီဘံ အထးဖးလီ။

No. 11.

Dear Sir.

Are you in good health? Your servant is enjoying very good health. In order that you should be in as good health as your servant, your servant prays continually to God. Moreover I shall ask my Master one thing, and this is, if I join Government service in the Police, will Master approve or not approve? I write and send you these few lines.

Your obedient servant,

ကဆါဝ်းဘိဇ္ဇ

မဲ့နအိမ်ဆီၤ ဂုးဘာဝဲဆုဇော? မဲ့နန့ၣ်အိမ်ဆီၤအိမ်ချဲၣ် ဂုးမလီၤ. ဘဲၣ်ဝိၣ် နကအိမ်ဆီၤ ဘဲၣ်န့ၣ်အိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤ န့ၣ်အိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤ ယွဲလထံၣ်ပးလဘိဇ္ဇးလီၤ. လၢနီၣ်အမုၤယၢ ယကအံၤစ့ၣ် ယကဆါကမံၣ်နီၣ်မဲ့အယိၣ် အံၤယန့ၣ် လၢပဒိၣ်အဆၢမး လၢပလံၣ်အဖးတၢ် မဲ့ကဆါကဘာအဝ်းဇော? ဘာအံၤဇော? နီၣ်ကွၢ်ဖျၢယုၣ်န့ၣ် လၢဆၢချဲၣ် ရှဲဘိဇ္ဇးလီၤ.

န့ၣ်အိမ်ဆီၤလၢအခိၣ်န့ၣ်လူ

No. 12.

My dear Cousin,

In a few lines I write and send you a letter. Because by God's grace I am in good health, I hope that my cousin also is in good health like me. Because I hear that my cousin has obtained an appointment in the Survey I am very glad. I myself also, because my Master has helped me, I am happy (contented) with my work. Because I have nothing more to say I will close my letter. Lastly may God watch over you.

Amen.

တခွၢ်ဘိဇ္ဇ

လၢဆၢချဲၣ်ရှဲဘိဇ္ဇးအဖး ယကွၢ်ဖျၢယုၣ်န့ၣ် လံလီၤ. လၢယွဲအခိၣ်အတၢ်အကိၣ် ယအိမ်ဆီၤဂုးလုၣ်အကိၣ် ယဆိၣ်လၢ ယတခွၢ်ဆုကအိမ်ဆီၤ ဘဲၣ်ယၢအိမ်ဆီၤဆုလီၤ. ယနီၣ်ဂၢၤဘာ ယတခွၢ်န့ၣ်ဘာ အလးလၢဆၢထံၣ်ဂၢၤခိၣ်အကိၣ် ယဘိဇ္ဇးန့ၣ်န့ၣ်လူလီၤ. ယဝဲၣ်အဆု ယကဆါမးဘိဇ္ဇးမးဆၢယၢအကိၣ် ယအိမ်ဘာဒဲဆၢပံၣ်ပံၣ်ပံၣ် လၢယဆၢဖဲဆၢမးအဖးဆုလီၤ. ဆၢချဲၣ် လအိမ်လၢဘာအကိၣ် ယကအိမ်ပထုၣ်ယဆၢကွၢ်လီၤ. အထုၣ်နီၣ်မဲ့ ယွဲယိထဲၣ်ခွါထဲၣ်လါ နးဆံၣ်.

အးမံး

(99)

VOCABULARY

- Abandon, to; To cast away; ဆွဲခွဲ
- Abduct, to; စဲၣ်ဆိၣ်န့ၣ်
- About; Almost, nearly; လဲၣ်ဘူၣ် - ဘူၣ်ကၢ
- Abuse, to; စံးဝိၣ်
- Accidently; Suddenly; ရှုၣ်
- Accordingly; ဘိဇ္ဇးအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤ - ဘိဇ္ဇးအိမ်ဆီၤအိမ်ဆီၤ.
- Accuse falsely, to; အိမ်ကွၢ်ဆၢမၤပျီၣ်ပျီၣ် - အိမ်ကွၢ်ဆၢမၤ
- Acused person; ပုဘာန့ၣ်အမုၤ
- Across; လၢ .... ဝါလီၤ
- Address in talking, to; ကဲကဲ
- Adjourn the day, to; ညးနီၣ်ညးဘၣ်
- Adopt a child, to; အုလုမံၤ
- Adopted child, an; အုလုမံၤကဲကဲ
- Adultery; ဆၢအဲၣ်ဘိဇ္ဇ
- Adulterer, an; A polygamist; ပုလၢအမးမၤမၤ မးမၤခွၢ်ကဲကဲ
- Adultery, to commit; အဲၣ်ဘိဇ္ဇမၤ အဲၣ်ဘိဇ္ဇဝဲ
- Advise, to; ကိၣ်ဆၢ
- Afraid; ဝဲမဲၣ်ဘိဇ္ဇ - ဝဲမဲၣ်
- Afternoon; မုမုးပဲးလဲၣ်

After that; အနီဂီတံ

After three days; အလဲခဲၵ်းအထဲဖး

Afterwards; အလဲခဲ - လဲခဲ - လဲခဲထဲ - လဲခဲခါ - အလဲခဲဂီ

Again; နဲကဲဒီး - နဲဘျဲဒီး - ဒဲလဲ - မဲဒီး - နဲဖဲဒီး

Age; ဝဲ

Agree, to; ဘဲဖဲ

Agree in mind, to; အဲပိးလဲ - အဲလဲပိး

Agreement; A compact; ဆဲးဝိးလိအဲ

Akyab; Arracan; လဲခဲ

Alive, to be; မဲ

All at once; At the same time; ကဲကဲ - ကဲကဲကဲ - လဲကဲ

All; ထိးအဲလဲ - အဲလဲ - ထိးအဲလဲအဲ

All of us; ပဲဝဲထိးအဲလဲ

All right; Very well; ဂဲယဲ

All around; Round about; ဝဲဖဲ

(100)

Alphabet, the; လိအဲဖဲ

Alphabet, a letter of the; အဲလိဖဲ - အဲလိဖဲကဲ

Also; ဆဲ

Always; Continually; ထဲပဲဘိး - ကိးကဲဒဲ - လဲထဲပဲလဲဘိး ထိးဒဲလဲအဲဖဲ

Among the people လဲပဲကဲဘိး

Amongst themselves; လိလဲ -- လိအဲ

Ancestors; ပဲပဲပဲ -- ပဲပဲပဲ

Anchor, an; လိဆဲ

Anchor a boat, to; ပိးထဲ

Anchor, to cast; ခဲလဲလိဆဲ

Angel, an; ပဲပဲပဲကဲ - မဲပဲပဲကဲ

Angry, to be; ဝဲထဲ - ဝဲထဲဝဲထဲ - ဝဲထဲ

Angry, to get; ဝဲထဲ

Angry & hate, to be; ဝဲထဲဝဲထဲ

Annoyed, to be; To be disturbed, or thrown into confusion မဲဘိး

Another thing; နဲမဲဒီး

Answer, an; ဆဲဝဲကဲ - ဆဲဝဲကဲမိ

Answer back, to; ဂဲဒဲ

Anxious, to be; ဘဲယိး

Anything; ဆဲလဲလိလိ - ဆဲကဲလိလိ

Apostle, an; A man who carries out orders; ပဲဆဲအဲမဲပဲကဲ

Appear as if, to; To look as if; လဲလဲ -- ကဲ

Apprentice, an; ပဲမဲပဲဆဲကဲ

Ardent; Excited; To stir about; To move; ဂဲ

Army; ဝဲ -- ဝဲမဲမဲ

Arrive at a place, to; ထိး -- ထိးထိးဆဲအဲ

As; Like as; ဘိး...အဲ -- အဲ...ဘိး

As before; As of yore; ဘိးအဲလဲအဲလိ

As the time gets longer; ခဲယဲခဲ

Ashamed; မဲမဲ

Ask for pardon, to; အဲကဲလဲအဲ

Ask for leave, to; အဲကဲလဲဆဲအဲပဲ

Ask a question, to; အပူစ့ --- @အပိတ်အပူစ့  
Assistant Pastor, an; ပုခံ့ထီကက  
Association, an; ဆာအိကိ --- ဆာအိကိကဝး@

(101)

Assuredly; Verily; မွဲကဒယု --- မွဲတရါတီး  
At once; Immediately; ကထုး --- ကထံး  
Attach up high, to; ဖျးထု  
At the last; ထီးအထု  
At the head of his bed; အမံ့ထု --- အမံ့ထု  
Avoid, to; ကပု  
Awake from sleep, to; ဂဲထု  
Awaken, to; ထီဂဲထု -- မးဂဲထု -- ဒုးဂဲထု  
Axe, an; ကွ --- ကွကဘံ့

B.

Back, the; (of the body); ချံ  
Backwards; ထဲ  
Bad disease, a; ဆာဆာအအး  
Bad smell; နးအု  
Bad tempered; အံ့နဲ --- ဘယု  
Bag, a; A pouch; ထီ --- ထီကဖျံ  
Bald-headed; ခိချး  
Bald-headed man, a; ပုခိချးကက  
Bamboo, a; ဝ --- ဝကဘီ  
Bamboo tube, a; ဝဖိ --- ဝဖိကဖး  
Banyan tree, a; ချံ --- ချံကထံ  
Baptism; ဆာဒိဘးလးအး  
Baptist, a; ပုဘးထီကက  
Baptized, to be; ဘဆာဒိဘးလးအး  
Barber, a; ပုလိပုအဆီကက  
Barge-pole, a; မဲထီ --- မဲထီကဘီ  
Bark, to; (like a dog); မးဆာ  
Bark of a tree, the; ဝံဖိ  
Barking-deer, a; ခိဘး --- ခိဘးကဒု  
Barren, to be; ဂုထု  
Basket; One basket; ကဒု  
Bassein; ဒိပဝံ  
Bat, a; ဖျခါနာ --- ဖျခါနာကဘံ  
Batchelor, a; ဖိဘးခွာကက  
Bathe, to; အုလုထီ  
Bazaar; ဖု

(102)

Be, to; (also means 'yes'); မွဲ ---- အိ  
Bear, a; ဖူထု --- ဖူထုကဒု  
Beard,; ခလဆီ  
Beat, to; To strike; ဒိ --- ထး  
Beautiful; ဝံလး --- အဝံလး  
Beautiful River; ထီချီဝံလး

Because; အဂဲးဘဲာ်ယီး ----- အကိုး  
 Become, to; ကဲာ်ထွဲ --- ကဲာ်  
 Become an adult, to; ဖိာ်ဘၢခွာ်ထွဲ  
 Become big, to; To grow up; ဂဲးပိးထွဲ --- ထွဲလူ  
 Become big, to; (in size); ကဲာ်ပိးထွဲ  
 Become poor, to; လဲးစူ  
 Become rich, to; ကဲာ်ဒိာ်ကဲာ်ထီာ် -- ကဲာ်ဒိာ် -- ကဲာ်ဒိာ်ထွဲ  
 Bedstead, a; A sleeping place; လးမံာ် -- လးမံာ်ကဒဲး -- လးမံာ်ကလး  
 Beef; (ဆာ်မံးယု - ချီယု) A piece of beef; ဆာ်မံးယုလလီ  
 Before; In front of; မ့ယော  
 Before long; လယံ်ဘော  
 Beg, to; အ့ကဲးအ့ယာ  
 Behind; လာ်....အလးခဲ  
 Behold!; ယိခွါ  
 Being like that; In that condition; ဘဲာ်အဖျိာ်ထွဲဝဲာ်အဝိး  
 Belief; ဆာ်ဆူဆာ်နဲး  
 Believe, to; နဲး---နဲးထဲး---ဆူထဲးနဲးထဲး  
 Beloo, a; (\_Bur\_ A mythical monster) ဒိးခဲ  
 Benefit, a; အခိးအတဲး  
 Benefit, to; To shew mercy; မးခိးမးတဲး  
 Benefits of Faith, the; ဆူဆာ်အခိးအတဲး  
 Bestir, to; To excite; To exhort; ချဲးပဂံာ်ထွဲအခဲ -- ပဂံာ်ထွဲ  
 Betel, to eat; အ့ဖုလၢဘွာ်  
 Betel-leaf; ဖုလၢ  
 Betel-nut; ဘွာ်  
 Bible, The; လံးဆံာ်ပံာ်  
 Big; Great; (applied to animate objects) မးဒိာ် -- ပိး  
 Big; Great; (applied to inanimate objects) ဒိာ် -- ပိး  
 Big toe, the; ခဲမု  
 Birds; ထီာ်ဖိာ်လံးဖိာ် A bird; ထီာ် -- ထီာ်ကဘံာ်  
 Bird's nest; ထီာ်အဝဲာ်  
 (103)  
 Birth; to give birth to; လဲးဖျဲ  
 Bite, to; အဲ  
 Bitter; ခဲ  
 Black; ဘဲာ်  
 Black-pepper; ဗွဲဘဲာ်  
 Blanket; ဖဲဘဲး  
 Bleed, to; ဝဲာ်လဲး  
 Bless, to; ဆိာ်ဂဲး  
 Blessed, to be; ဘာ်ဆာ်ဆိာ်ဂဲး  
 Blessing,; ဆာ်ဆိာ်ဂဲး --- အခိးအတဲး  
 Blessing, by God's; By the Grace လာ်ယုးအခိးအတဲး  
 Blind; မ့ယောဘျီ  
 Blood; ဝဲာ် -- အဝဲာ်အထံာ်  
 Blow, to; အ့  
 Blow into, to; အ့ဂျီာ်နဲး  
 Blow out a fire, to; အ့ဖဲမ့

Blow up a fire, to; အူခဲထုမ္မာ  
 Blue; လဲ -- အလဲ  
 Boat; One boat; ချံကဘံ -- ချံကဖျံ  
 Boat-man, a; A man who poles a boat; ပုရှဲတငါးချံကကဲ  
 Boat-wreck; ချံကဂိး  
 Body, the; မိရ် -- မိပွါ -- နးခိ  
 Bone, a; ပံ -- ပံကဘံ  
 Book,; One book; လံကဘံ  
 Book of Revelations, The; လံလဲ -- လံလဲလဲ -- လံလဲလဲ -- လဲနဲဖျံ  
 Boot, a; A shoe; ခုဖဲ -- ခုဖဲကခိ  
 Boots, a pair of; ခုဖဲကဆိ  
 Born, to be; အိယု  
 Both men; ပုရှဲနံကလဲ  
 Bottle, a; ပလဲ -- ပလဲကဖျံ  
 Bow,; ချံ One bow; ချံကဘံ -- ချံကခိ  
 Bow the head, to; ရှိလဲအခိ  
 Box, a; တလဲ -- တလဲကဖျံ Three boxes; တလဲကဖျံ  
 Boy; Child; ဖိယု -- ဖိယု -- ဖိယု  
 Bracelet; ထဲပံ  
 Bracelet, to wear a; ဝိထဲပံ  
 (104)  
 Brain, the; ခိယု  
 Bran; ဖု -- ဖုမု  
 Branch of a tree,; ထဲ -- ဝံ -- ဝံအထဲ  
 Brass; ထိးဘဲ  
 Brave; ဒဲ  
 Bread; ကိ  
 Break, to; မဲခါ  
 Break open, to; မဲထုဖဲ  
 Breeze, the; လဲ  
 Bricks; အဲကတဲ  
 Bridge, a; ထိး -- ထိးကဘိ  
 Bright; ယဲ  
 Bring back, to; ဂဲထဲဆိ  
 Bring by carrying, to; ဂဲဆိ  
 Bring to life again, to; မဲမဲထုထဲ  
 Brinjal; ယဲ  
 Broad; လဲ -- လဲလဲ  
 Broader; လဲထုလဲထု  
 Broken, to be; ခါ  
 Broken, to have; မဲခါခိ  
 Brooch, a; A small pin; ထိမိ -- ထိမိကဘိ  
 Brothers; Brethren; ထဲမုထဲ Brother ဝဲ  
 Brother-in-law; ခုနဲခိ  
 Brow-antlered deer,; ဝမု  
 Buffalo; ပနါ -- ပနိပနါ  
 Build, to; ဝု -- ဝုထု  
 Butterfly; ဖဲခိ

Bull, a; ချီဖာထံ -- ချီဖာထံကဒုး  
 Bullock, a; ချီဖာ -- ဆာမံး -- ချီဖာကဒုး -- ဆာမံးကဒုး  
 Bullock, to toss with his horns; ဘျာ  
 Bund, a; တမာဒုး -- တမာဒုးလဘီဒုး  
 Burman; Burmese; ဒီးဂိး -- ပယဒုး  
 Burn with fire, to; ဆူးထူးလမာမာ  
 Burnt to death by fire, to be; မာအာဒုး  
 Bury, to; ဘာဒုးလဒုး  
 Bury the dead, to; ခာလဒုးဘာဒုး  
 But; လါနာ -- မွဲလါနာဘီဒုး -- လါနာဘီဒုး  
 (105)  
 But I; အာမွဲယဝုဒါဒုး  
 Buttocks, the; ခဲ -- ခဲပာ  
 Button up a coat, to; ထူးဘုထူး -- ထူးဘုထူး  
 Buy, to; ပွဲ -- ပွဲနု -- အာပွဲ  
 By accident; By chance; လဘာနုဘာ -- လဘာအခါဒုး  
 By degrees; လာယာလခါထူးထူး

C.  
 Cage, a; An enclosure, (used for birds or animals) မိး -- မိးကမိး  
 Calf of the leg, the; ခုဒုဒုဒု  
 Call, to; ကိး -- ကိးလဒုး  
 Call a person, to; ကိးနု -- ကိး  
 Call back, to; ကိးနုထဲ -- ကိးထဲ  
 Call inside, to; ကိးနု To call inside the house; ကိးနုလမာယံအမာ  
 Call to a person, to; ကိးရိး  
 Call together, to; ကိးကိး  
 Cannon, a; မျိ -- မျိကေခိ  
 Careful, to be; ထူးလဒုး  
 Carry with the hands, to; ဆိ  
 Carry back, to; ထဲဆိနု -- ထဲဆိထဲ  
 Carry away, to; ထဲဆိ -- ဆိခဲ  
 Carry on the head, to; ယု -- ယုလဒုး -- ယုထူး  
 Carry on the shoulders, to; ယိး  
 Cart, a; လဲ -- လဲကခိ Two carts လဲနုခိ  
 Cartridge, a; ကျိးအာ -- ကျိးအာကဖျိ  
 Case in Court, a; အမာ  
 Cat, a; မာယိ -- မာယိကဒုး  
 Catch, to; မိးနု  
 Catch hold of, to; To arrest, (judicially); မိးထူး  
 Catch up with, to; ချိးနု  
 Cause or reason, a; အဂါးအကိး --- မာအာဒုး  
 Certainly not; လါလါအာ  
 Certificate, a; လဲမာ -- လဲမာကဘိ  
 Chair, a; ခဲဆာနု -- ခဲဆာနုကဖျိ -- လာဆာနု -- လာဆာနုကဖျိ  
 Change, to; To move; ဒုးထူးဒုးလဒုး  
 Change, to; To alter; အာလဲ  
 Channel, a; ချိ -- ချိကေဖျိ



(106)

Chapter; အခိတ် -- မိဂ္ဂါ

Character; Reputation; တခုပဝဝ

Charm, or sign; ဆာပဒဲ

Cheap; အပွဲဘာ -- အပွဲရှဲ

Cheat, to; ပျံ့နဲ့ -- အလီနဲ့ - မဘျိးမဘျိး

Cheek, the; နီဖဲထံ

Chest, the; ဘနာ

Chew, to; အမိဲ

Chew tobacco, to; အမိဲဘဲ

Childless, to be; ထူနီ

Children; အမိအလဲ -- မိခဲမိဘာ -- မိဘဲ

Chillies; ဆာဂဲဘာ

Chinaman, a; တရုတ်ကက

Cholera; ဆာဆာပျဲ

Chorus; ဘဲဆာချဲ

Christian, a; ပုလဲဘွဲမိကက -- ပုလဲမိကက

Church; ယွဲအဂံ One Church; ယွဲအဂံလပျိ

Cigar, a; ဝံမိ -- ဝံမိကမိ

City; ဝဲကဝဲ -- ဒိဲ

Civilized man; ပုဒိဲ -- ပုရှဲအဒိဲ

Clasp-knife; ဒိဲ

Clear, to be; To be evident; ပျဲဂဲ

Clearly; ပျဲပျဲ

Clear up, to; မဲထဲ

Clever man, a; ပုလဲအကိဲဆာဘာကက

Climb, to; ထဲ

Clod of earth, a; ဂဲခိအမဲ

Close or shut up anything, to; To cover ချဲဘဲ -- လဲဘဲ

Clothes; ဆာကိဲဆာဝဲလဖာ - အကိဲအဝဲ

Cloud; ဆာအဲ

Coat, a; ပလဲ -- ပလဲကဘဲ

Coat, to put on a; ဝဲထဲပလဲ

Coat button, a; ကဲဘာ -- ကဲဘာကဘဲ

Cobra; (snake); ဂုချဲ -- ဂုဘဲ

Cocoon, a; ပျိဲဘာ -- ပျိဲဘာကပျိဲ

Cold, the; (\_noun\_); ဆာဂိ

Cold; (\_adjective\_); ရှဲ

(107)

Cold in the head, a; ဆာဘာအာ -- ဆာဘာဂ

Cold-weather, the; ဆာဂိခါ

Collect, to; To gather; အိကဲကိဲ -- ဖကဲကိဲ

Collect money, to; အဲထာကိဲနဲစဲ

Colour; ဝဲ

Comb, a; ဝဲရှဲ -- ဝဲရှဲကဘဲ

Come, to; ဂဲ

Come and arrive at a place, to; ဂဲထိဲ

Come and visit a person, to; ဂဲအိကဲ

Come back, to; ဂဲထဲ  
 Come down, to; ဂဲလဲ  
 Come in into contact with, to; ဘၢစံး  
 Come into existence, to; To be; အိၣ်ထီ  
 Come round a thing, to; ဂဲၤပဲၤ -- ဂဲၣ်ဖိၣ် -- ဂဲၣ်  
 Come to consciousness, to; န့ထီအာ်  
 Come up, to; To rise; ဂဲထီ  
 Comfort; အဘိၣ်အယိၣ် - အမုၤအလဲ -- အဂ့ၢ်အဘွဲ -- ကဂ့ၢ်ကဘွဲ  
 Command, to; To order; အ့မၤ -- အ့မၤလဲ  
 Commence, to; To begin; စးထီ  
 Commit crime, to; မးဆၢအံ့ဆၢ  
 Commit murder, to; မးသံၤ ပုၤရဲအာ်  
 Commit suicide, to; မးသံၤလဲအာ်  
 Common words, Words in daily use; ဆၢချဲ မုဆဲးမုၤ  
 Companion; အဝိၣ်အဒိၣ် -- ပုၤအဝိၣ်အဒိၣ်  
 Compare, to; ယိၣ်  
 Complain, to; To grumble; ဂ့အံၤ  
 Completed, to be; To end; ဝဲယုၣ်  
 Compound, a; ဝး--ဝးကဝး  
 Conceive, to; (as a woman); ဒး -- အိၣ်ဒဲအဂ့ၢ်အာ် -- ဒးထီ  
 Concerns; Has connection with; ဘၢပ -- ဘၢဆဲ  
 Condemned, to be; ဖိၣ်ခဲ  
 Consider, to; ကိၣ် -- ဆိၣ်မိၣ်လဲအာ် -- ကိၣ်လိ  
 Consort with; မးဘုၣ် -- ဖိၣ်ဝိၣ်လိအာ်  
 Consult, to; ကိၣ်ထီ  
 Contemporary, a; A comrade; @တပွၤဖိၣ်ကကဲ  
 Contemporary, (\_adjective\_); ချဲ  
 Contended, to be; ဝးရဲ -- ဝဲရဲ  
 (108)  
 Control, to; မးန့ၣ် -- မးန့ၣ်မးစၢ  
 Cook, to; အ့ဖိၣ်  
 Cool; ချဲ  
 Copy, to; To do as; မးဒိၣ်  
 Corner of a house, the; လၢယံၣ်အနီၣ်  
 Corpse, a human; ပုၤအစ့ၣ်ကကဲ  
 Cost, to; To spend; လူၤစ့ -- အ့လူၤစ့  
 Cotton-wool; ဘွဲ  
 Cough, a; ဆၢကူၣ်  
 Cough, to; ကူၣ်ဆၢ  
 Cough up blood, to; ကူၣ်လဲပဝဲ  
 Count, to; ဝံ  
 Country; ခး -- ထံၢး  
 Countries; ထံၢ်ခးဝဲ  
 Court,; An Office; ရိၣ် -- ဆၢမးအလဲ  
 Cousin; တခွဲ -- ထၢခွဲ -- ဖုၣ်ထၢခွဲ -- ဝဲစီထၢခွဲ  
 Covered with; အိၣ်န့  
 Cow, a; ချိမိ -- ဆၢမံးမိ -- ချိမိကဒဲ -- ဆၢမံးမိကဒဲ  
 Crab, a; ဆွဲ -- ဆွဲကဘိၣ်

Create, to; မကံ့ထံ့ -- တဲး -- တဲးလဲး -- ဒုးကံ့ထံ့  
Creation; ဆကံ့ထံ့  
Creep, to; To crawl; စူးဆေး  
Crime,; ဆေးအဲးဆေးဘဲ -- ဆေးဒုးဆေးမေး  
Crimson; အဘဲးအဲးဂီး  
Crocodile; မေး -- ဘေး One crocodile မေးလဲးဘဲ -- မေးကဲးဒဲး  
Crooked; ကဲးကီး -- ကဲးစံး  
Crops to fail; လဲးဘဲ -- ပဲးထဲ  
Cross, a; စူးယာထံ့ -- စူးယာထံ့ကထံ့  
Cross, to; ခဲ -- ခဲဂဲး To cross a river; ခဲဂဲးထံးခိးကဲးဘဲ  
Crow; ကျး One crow; ကျးကဲး -- ကျးလဲး  
Crow, to, (like a cock); အဲးအိး -- အဲးအိးထံ့  
Crown, a; a hat; ခိးလဲး -- ခိးလဲးကဲးဖျိး -- ဘရဲး  
Crown made of thorns, a; ခိးလဲးလဲးအထဲးဂဲးလဲးဆေးဆူး  
Cry, to; ဂဲးအဲးဂဲးထံး - ဂဲး - အဂဲးအယေး  
Cry out, to; ကိးရှဲးထံ့  
Cubit, a; ဖျိး One cubit; ကဖျိး  
Cucumber, a; ထဲးဘဲ -- ထဲးဘဲကဖျိး

(109)

Cultivate, to; မေးဆဲး  
Cure, to; Be cured, ဘျး -- ဘျးထဲး -- မေးဘျး  
Curry; ဘျး  
Curse, a; ဆေးဆိးအေး  
Curse, to; ဆိးအေး  
Curtain,; ကလဲးကဲး  
Custom; အလဲးအလဲး -- အထံးအရဲး  
Cut, to; ထဲး -- ဖဲးထဲး -- ဒဲးထဲး  
Cut clean off, to; ကဲးထဲး -- ဖဲးထဲး  
Cut in half, to; To cut open; ဖဲးထဲးဖဲး -- ထဲးဖဲး  
Cut open, to; ကဲးထဲးဖဲး  
Cut 'taungyas', to; ဖဲးအဲးပဲး  
Cut with an axe, to; ဖဲး -- ဖဲးလဲးကဲး  
Cut with a knife, to; ဖဲး -- ကျိး -- ကျိးလဲးပဲး  
Cut with scissors, to; ထဲး

D.

Dacoit, a; ထဲးမဲးကဲး  
'Dah', a; (\_Bur\_ a knife or sword); ပဲး -- ပဲးကဲးဘဲ  
Daily; ဘဲးဘဲးနဲး  
Damaged; ဂဲးဂီး -- လဲးပိး  
'Damauk',; (\_Bur\_ a knife used for whittling) ပဲးမဲးကဲး  
Damp; Mildew; ပေး -- နဲးလဲး  
Damp spots to arise; ပေးထံ့ -- နဲးလဲးထံ့  
Dance, to; ဂဲးထဲးလဲး  
Danger,; A source of danger; ဆေးဒဲးမဲးအဲး  
Daniel; ဒဲးနဲးအဲးလဲး  
Dare, to; ဘျး  
Dark, to be; ခဲး

Dark blue; အလင်းအဝါ  
 Darkness; ဆာခိတ် -- ဆာခိတ်ဆာနု  
 Daughter; ဖိမု  
 Daughter-in-law; ဒဲ  
 Day; နံ့ -- ကနံ့  
 Day after, the; အလင်းခဲလနံ့  
 Day after tomorrow, the; ကိတ်တဆဲနံ့  
 Day after, the day after tomorrow, the; ကိတ်တဆိနံ့  
 (110)  
 Day before yesterday, the; တဂနံ့  
 Day before, the day before yesterday, the; တဂိနံ့  
 Day of the month; ဘ  
 Day time, the; မုဆာလခိတ် -- လာမုဆာအဆာအထိ  
 Deaf; နါအာ  
 Dear; (a term of endearment); ဘဘိ  
 Dear; (in price); အပွဲပိတ် -- အပွဲအာ  
 Dear Sir; ကဆိဘဘိ  
 Debt, (of money); အဒုအမါ -- အမါ  
 Decrease, a; ရှုလုလခိတ်  
 Decreasing; လုရှုထဲ  
 Deep water; ထံထံ  
 Delta, the, (of a river); ထံထံ  
 Depart, to; To go out from; ဂရထု -- လုထု  
 Depend on, to; ဒိတ်နဲအဘ  
 Descendants; အဆာအဆာ -- ဖိမုဆိတ်လဲဆိတ်  
 Description; အခိတ်အဂု  
 Desire, to; လိဂုကိတ်ဘကံ  
 Desist, to; To give up; ခွဲရိတ်  
 Destroy, to; မဒဂရိတ်  
 Dew; ဆဲ  
 Dew falls, the; ဆဲလု  
 Dew to fall on anything, the; ဆဲပံ  
 'Dhani' leaf, the; (used for roofing houses); ဒနိတ်အလု - ကနိတ်လု  
 Diamond, a; ထုမု -- ထုမုကဖိတ်  
 Diarrhoea; ဂုလု -- ဂုလု  
 Diarrhoea to stop; ဂုလုအိတ်ပထု -- ဂုထုထဲ -- ဂုလုအိတ်ပထု  
 Die, to; ဝါ -- ဝါတလု -- ဝါလု  
 Difference; လုဆု -- လုမဲ  
 Difficult, က  
 Difficulty; ဆာကဆာဂဲ  
 Dig, to; ခု -- ခုလု  
 Dig out, to; ချိနု  
 Dirt; ကံ  
 Dirty, to be; ဘလိတ်  
 Disappear, to; ဒဲခွဲ -- ဒဲခွဲဒဲဖိတ်  
 Discuss, to; ကုကလိတ်  
 (111)  
 Discuss and arrange for, to; ကိတ်ထုဖလု

Disease, a fell; ဆာမရီ  
 Disciples; Followers; အထံအဖျဲသံ  
 Disobey, to; လာ်ခာဖ  
 Disperse, to; ပြဲးပြဲး  
 Dispersed, to be; အိံပြဲးပြဲး  
 Disrespectfully; မးကြဲးထမး  
 Distant; ဆာအဘူဆးယဲးလဲး -- ဆာအဘိးဆးယဲးလဲး -- အဘူဆး  
 Disturb, to; To interfere with; To vex; မးထံထဲ  
 Disturbance,; ဆာတဲးထဲတဲးလဲး  
 Dive in the water, to; ယုလဲးလဲးထံာကျဲး  
 Divide, or separate, to (persons); လဲးဖ  
 Divide, or separate, to (things); အဲးနဲးဖ  
 Do foolish things, to; မးဝဲးမးဝဲး  
 Doctor,; သံ့ပံ့ဆရဲ -- ဆရဲ  
 Dog,; ထံ့ One dog; ထံ့ကဒဲး  
 Dog-flea, a; ထံ့ပါ -- ထံ့အာ -- ထံ့အာကဖျိ -- ထံ့ပါကဖျိ  
 Donabyu; ခနဲးဘူ  
 Door, a; တရဲ -- တရဲကဖး  
 Dove, a; ထံ့လံ -- ထံ့လံကဘဲ  
 Down; လဲး  
 Draw a picture, to; ကွဲးဆာဂဲ  
 Draw back, to; To retreat; ထဲးထဲးအာ  
 Draw water, to; ဒဲးထံ  
 Dream, a; ဆာမံး  
 Dream, to; မံးဆာ  
 Drink, to; အိး  
 Drink, to give to; To cause to drink; ဒဲးအိး  
 Drive out, to; နဲးထဲးခဲ  
 Drowned, to be; လဲးအဲးဝဲ  
 Drunk, to be; အိးမာဂထံ  
 Drunkard, a; ပုအိးမာဂဲးထံာဂထံာကဂဲ  
 Dry, to; မးဝဲးထဲ  
 Dry in the sun, to; အဲးလဲးလဲး  
 Dry-land; ခိးဘူခိ -- ခိးဘူခိ  
 Dry up, to; To fade; ပဲးထဲ -- ပဲး  
 Dry-weather; ဆာယိးထဲ -- ဆာယိးခါအဆာအထီ  
 (112)  
 Duck, a; ထံ့ထဲ -- ထံ့ထဲကဘဲ  
 Dust; ဖဲးမဲး  
 Dust to rise; ဖဲးမဲးခါ  
 Duty; ဆာလဲးဘဲ  
 Dysentery; ဂဲးဝဲး  
  
 E.  
 Ear, the; နဲ  
 Early; ဂိ -- ဂိဂိ  
 Early in the morning; လာ်ဂိးနဲးခဲ  
 Earnest, to be; မးဂျဲးမာ

Earring, an; နှိခိပ် -- နှိခိပ်ကခိပ်  
 Earrings, a pair of; နှိခိပ်ကခိပ်  
 Earrings, to wear; ခိပ်နှိခိပ်  
 Earth, the; ဂယုခိပ်  
 Earthquake,; ဂယုခိပ်ဝ -- ဖူဆိပ်ဂု  
 Easier; ယိပ်နဲ  
 Easily; ယိပ်ကကိပ်  
 East; မုထု  
 Easy, to; ယိပ်  
 Eat, to; အု  
 Eat again, to; အုထုထဲ -- အုထဲ  
 Eat useless things, to; အုဝဲအုဝဲ  
 Ebb-tide, the; ထိပ်လဲ -- ထိပ်ထဲလဲ  
 Eclipse of the moon, an; ဆယုလဲ -- ဆယုယုလဲ  
 Eclipse of the sun, an; ဆယုမု -- ဆယုယုမု  
 Edify, to; ထိပ်ဆု  
 Egg, an; ခိပ် -- ခိပ်ကဖိပ်  
 Either, ....., or; မွဲဂု.....မွဲဂု --- လမွဲဘု  
 Elapse, to Two years elapsed; ဖိပ်ခိပ် နိပ်နိပ်  
 Elbow, the; ဖူနိပ်ခဲ  
 Elders; ပုဂုကုဝဲဒုဂုခိပ်  
 Elder aunt; မဒုစိပ်အမု  
 Elder brother; ဝဲစိပ်  
 Elder sister; ဝဲမု -- နိပ်  
 Elder uncle; မဒုစိပ်  
 Elephant,; ကဆု One elephant; ကဆုလဲဒု  
 (113)  
 Embrace, to; ဖိပ်ဝါ -- ဖိပ်ဝါ  
 Embroidered coat, an; ဆဲကိပ်ကဲ -- ဆဲကိပ်ကဲကဘိပ်  
 Embroidered coat (worn by women), an; ဆဲဆဲကိပ်, ဆဲဆဲကိပ်ကဘိပ်  
 Embroidery; ကိပ်  
 Emotions; ဆယုခိပ်  
 End of the month, at the; လဲအလု  
 Enemies; ဒုဒုဒု One enemy; ဒုဒုဒုကကဲ  
 Engage (in love), to; အဲတဲနဲ  
 Enlighten, to; မဒုဖဲ -- မဒုဖဲထု  
 Enlist, to; နု  
 Enlist, to cause to; ဒုဒုနု  
 Enter, to; နု -- နုဖိပ် -- ဂဲနု -- လဲနု -- နုလဲ  
 Enter again, to; ထဲနုထဲ  
 Enter a name, to; ဆဲနုအမဲ  
 Enter names, to; ဆဲနုမဲလဲ  
 Entrails, the; နိပ် -- အနိပ်  
 Enquire, to; To go and find out; လဲယိပ်  
 Envelope, an; လဲခိပ် -- လဲခိပ်ကဘိပ်  
 Equal shares; ပုဒုပိပ်  
 Erect, to; To make to stand; မဒုဆုထု  
 Escape, to; ဂဖု -- ဂဖုထဲ -- ထုဖု

Especially; လန့်ဆူဒါးဆာ  
 European, an; ပျံ့လွှားလူကလေး  
 Even, Level; ဗဟို  
 Evening; ဂျ -- ဂျလီ -- မုဂ္ဂလီလီ  
 Ever; At any time; ဗဟိုလီ -- ကကုာ်ကုာ်  
 Everlasting Life; ဆာမာ့ လန့်ဆူလီ  
 Everything; ဆာကိးမိးဒုဒု  
 Everything completely; ထီးအလူအဆံ့  
 Every country; ပံ့ထံာ်ပံ့ခး  
 Every morning; ကိးဂီဒုဒု  
 Everywhere; ပံ့လူ -- ပံ့ပံ့လူ  
 Exactly twelve months afterwards; လန့်ဆူထဲ  
 Examination,; ဆာထီးအုစု -- ဆာဒိးစု -- ဆာဒိးအုစု  
 Examine, to; To enquire into; စု -- အုစု  
 Excuse,; ဆာချဲးဖိးဖု  
 Exodus, (The Book of); နံာ်မိးစိး  
 (114)  
 Expect, to; To look forward to; ယိလီ  
 Explain, to; လီးဖျိးထု  
 Expression; Effect; လီ  
 Eye, the; မုလဲာ် One eye; မုလဲာ်ကုာ်  
 Eyes, to open the; စုထုမု -- စုထုမုလဲာ်  
 Eyes, to shut the; ဘိးမု -- ဘိးမုလဲာ်  
 Eye-brow, an; မုထူး -- မုထူး -- မုထူးကိး -- မုထူးကိး  
 Eye lashes, the; မုဆီာ်  
 Eye-lid, an; မုဖဲး -- မုဖဲးကိး

F.  
 Face, the; မု  
 Fair complexion, a; ယာဘွဲ  
 Fall down, to; လန့်ထဲာ်  
 Fall from off, to; လန့်ထု  
 Fall past, to; လန့်ဖျိး  
 False; ကဘျိးကဘျိး  
 False-hair; ခိးကုာ်  
 False words; ချဲးဘျိးချဲးဘျိး  
 Family; အမိအမာ  
 Famine; ဆာသးဝံလဲာ်ဒိး  
 Far; ယဲး -- ယဲးယိ  
 Fat, to be; ဘိး -- ဘိးထု  
 Father; ဖါ  
 Father-in-law; မိးဂျါခါ  
 Fatigue; ဆာပံ့အာ  
 Favour, to; To be kind to; ယိမု  
 Fear; ဆာသးမဲာ်  
 Feast,; ဆာဘိးဆာထူး -- ဆာဘိး  
 Feast, to make or have a; မးဘိးမးထူး  
 Feather,; ဒိး One feather; ဒိးလဲာ်

Feed, to; ဒုးအံ့ -- ဘုလဲ -- ဒုးအံ့ဒုးအံ့  
Feet not to be equal in length, the; ခုးဝံလမာ မံထံမံထံထီလိးအာ  
Fever; ဆူဂိ  
Few words, a; ဆးချဲးရဲးမိ  
Few days and nights, a; လနဲးလဆံး လနဲးလဆံး  
Field,; ဆံပျဲး - ဆံ - ဆံဖး - ဆံလး One field; ဆံကေး - ဆံကေး  
(115)

Fierce; ဒဲး  
Fight, to; ဒုး  
Fight for, to; ဒုးဆး  
Fill up, to; မးပုးထံ  
Fine, a; ဆးမးလိ  
Find, to; To come to a conclusion; To detect; To discover; ဒုးနဲ  
Finger,; Four fingers; စူးနဲးလံဘိ  
Fire; မု  
Fire-place; Ashes; ဖံးချဲ  
Fire to die out by itself, a; မုလဲးဖဲ  
Firewood; Faggots of wood; ဝံ့မု  
Firm, to be; ဂုးခး -- ဂုးထံ  
First; (\_adjective\_); အးထံ  
First; (\_adverb\_); ဆိ To eat first; အးဆိ  
First two men, the; အဂုးခိးနဲးဂး  
Fish; ယ One fish; ယလဘံ  
Fish, a shoal of; ယထံလပး  
Fish with a hook, to; အးခွဲ  
Fix a date, to; ဖးနဲးဖးဘဲ  
Fix another day, to; ဖးနဲးဖးဘဲနဲးအဂုးဂး  
Fix a price, to; အိးကုးအပုး -- အိးကုးအနဲး  
Fix in the ground, to; ဆးလဲးလဂုးခိးအဖး  
Fix, or put down on a flat surface, to; ပျဲထဲ  
Flame of fire, a; မုခဲ -- မုလဲ  
Flea, a; ဝး -- ဝးကပျဲ  
Flesh; ယ -- အယ  
Float, to; ထံဖိ  
Flood, a; ထံပိ  
Flood-tide; ထံထံ -- ထံဂဲထံ  
Floor, the; ဖုး -- ဝံ့ပ  
Flow, to; ယုး  
Flow down, to; လဲးယုး  
Flower, a; ဖိ -- ဖိလဖိ -- ဖိလဖး  
Flower, to; To blossom; ဖိ -- ဖိထံ  
Flower to fade, a; ဖိလဲးယံ  
Flower garden, a; ဖိဝး -- ဖိဝးကဝး  
Flowers; ဖုးဝံ့ဖိဝံ့  
(116)

Fly, a; ဒုးလဲ -- ဒုးလဲကဘံ  
Fly, to; ယုး -- ယုးထံ -- ထဲးယုး  
Follow, to; To chase; လိးဒုး -- လိးဆိ -- လိးဖိ -- လိးဖိ -- လိး -- လိးထဲ



Follow after, to; စဲ့ထုလို့ဆီး -- လှဲဆီး  
Follow immediately after, to; ထဲမှို...အခဲ - လှဲမှို -- မှို -- အခဲ  
Follower, a; ဝိ -- ဝိကက -- ပုဝိ -- ပုဝိကက  
Food; ဆာအု -- အဆာ -- ဆာအုဆာအိ  
Fool; ပုအဂ် -- ပုအပူအဂ်  
Football; ('to kick,' ထာ 'to play' ကွဲ 'ball' ဘိ)  
Foot-print; ခုလး One foot-print; ခုလးကဖး  
Foot to slip, the; ခုပူ  
For a little while; For a short time; လကမိ  
For certain; အလးအိတရီ  
For ever and ever; အဆိဆိအကုကု -- အဆိအကု -- လှဲဆိလှဲကု  
For more than four years; လံနံဘျဲ  
For nearly one year; လှဲဘုလှဲကနံယု  
For our sakes; လာပခိပကိလိာ  
For that reason; မးအာဘိနိတ  
For the last four years; မိခွဲလံနံ  
For the past two or three days; လာအမိခွဲ နံနံ လမဲဘာ ဘးနံ  
For this reason; လာဆာအဂဲးမိအကိ  
Forehead, the; မုထဒး  
Forest; A big jungle; ရှိမုနာမာ -- ရှိမုနာ  
Forget, to; ဘနု  
Formerly; လာအဝိ -- လာအဂု -- လာအဘု -- လာပျိလဲလဲ -- လာပျိလဲ  
Fountain; ထာထုပျိ  
Fowl; ဆာ One fowl; ဆာကဘု  
Fowls; ထိမိဆာမိ -- ဆာဘု  
Fox; ထံဂု -- ထံမဲ  
Free, to; မိပူ  
Free from, to be; မိ  
Fresh; ဆံ  
Friend, a; အထဲအဝိကက My friend; ယထဲယဝိ  
Frighten, to; မးတု -- မးဘမဲ  
Frightened; အယိ  
Frog, a; ခု -- ခုကဘု  
Frogs and fishes; ခုဘယဘု  
(117)  
From or for; (\_preposition\_); လာ  
From; Beginning; (\_preposition\_); ထံ  
From beginning to end; လာအခဲထဲထဲအထု -- စထုလာအခဲထဲ ထဲအထု  
From generation to generation; လဆိဘာလဆိ  
From his birth; ဂါထဲအိပျဲလဲလဲ -- လာအိပျဲလဲလဲ  
From on top of; လာ...အလိ  
Fruit; ဘ -- ဆာညာဆာဘ -- ဝဲဘာဘ  
Full, to be; ပု -- ပုခိ  
Full moon; လာအုပုခိ  
Fund; စုမိ  
Furniture; ဆာမိဆာလဲ -- အပိအလာ  
Future, the; လာမုယာ -- လာအမုယာ  
Future life; အခိကပု

G.

Gamble, to; ထားဆေး

Gangaw flower, the; ခန္တလှော်

Gangaw tree, the; ခန္တ

Garden; ပုလဲ One garden; ပုလဲကလေး

Gather flowers, to; အပွင့်ဖွဲ့

Gather together (like a crowd), to; အိမ်ကုံးအိမ်ကီ

'Gaugbaung,' a; ( \_Bur\_, a turban or head-dress); ခိမာ -- ခိမာကဘိ

Generally; Mostly; အဘယ်ဆေး

Genesis, The Book of; လာမိစုံ

Get, to; To obtain; To take; မေး -- ဒိမ်း -- ထိမ်း

Get back, to; To withdraw; မေးထွက်

Get bites when fishing, to; အဲခွာ

Get by hiring, to; အလုပ်ခွဲ

Get cold, to; ရှူလင်း

Get desirous, to; To get excited; To ဘေးကုံး -- ညှုကုံးဘေးကုံး

Ghost, a; ပစာ

Ghost, to become a; ကံထုပ်ပစာ

Giddy, to be; မူးခမ်းသာ

Gift; အဘိုးအလဲ

Girl; မု -- ဖိသာမု -- ဖိမု

Give, to; ဖု -- ဖုလှ -- ဖုယူ

(118)

Give back, to; ဖုလှထွက်

Give and finish with, to; ဖုလှထုတ်

Glad; Happy; ဘေးထိ

Gladness; Happiness; ဆေးဘေးထိ

Glorify, to; မေးလေးဖွဲ့

Glory; ဆေးလေးဆေးဖွဲ့ -- အလေးအဖွဲ့

Gnaw, to; အဲထွတ်

Go, to; လှ -- ဂလှ -- လှထွက်

Go and arrive at a place, to; လှထွက်

Go and look after anything, to; လှထွက်

Go and visit a person, to; လှအိမ်ကုံး

Goat, a; ဘွဲ -- ဘွဲကုတ်

Go back, to; လှထွက်

God; ကဆိယွဲ -- ကွဲ -- ယွဲ

God's power; ယွဲအစိုးအမေး

God's presence; ယွဲအဂွဲထိမ်း

Go down, to; လှလှ -- ဂလှ

Go everywhere, to; လှထိမ်းအပံး

Go in company with, to; လှပု -- လှဂေး

Go in company with & to carry anything, to; လှဆိပု -- လှဆိဂေး

Gold; ထိ

Gold ring, a; စွဲခင်းထိ -- စွဲခင်းထိကဘိ

Go nearer, to; လှဝေး

Good, ( \_adjective\_ ); ဂု

Goods & chattels; စူလးဆ့ခိ  
Good smell, a; န့ဆ့မာ -- န့ဆ့က့  
Good-tempered; To be patient; ဘဆဆ -- ည့ဆဆဘဆဆ  
Go up, to; လ့ဆ -- ဂဆ  
Gourd, a; ထံလ့ဆ -- ထံလ့ဆကဖို  
Government, the; (the great people); ပုခိဘံ -- ပုခိပုမု  
Granary, a; ဖု -- ဖုကဖု  
Grand-aunt; မိဂ  
Grand-father; ဖု  
Grand-mother; ဖံ  
Grand-parents; ဖံဖု  
Grand-uncle; ဖံထံ  
Grain, a; ည -- ညကဘံ

(119)  
Grape, a; စဘံဆ -- စဘံဆကဖို  
Grape wine; စဘံထံ  
Grass; န့ -- န့ဘံမံဆ  
Grass to grow, the; န့မဲဆ  
Greatest Official, the; ပုခိအခိထံ  
Green; ယု -- အယု  
Grind, to; To mill (like paddy); ဂု  
Grinder, a; (a tooth); ည့ဆ -- ည့ဆကဘံ  
Ground, the; ဖံ -- ဂုခိ  
Grow fruit, to; ဆာဆ ရှိထံ -- ဆာဆ ကဲထံ  
Growl, to; (like a dog); ယုဆ  
Grudge, to; To be a miser; လီကိ  
Guard against, to; ခိထံ  
Gun; ကျိ One Gun; ကျိကခိ  
Gunpowder; အံဆ -- ဖုအ့

H.  
Hair; ဆိ -- ခိဆိ  
Hair, (of an animal); အဆိအခိ  
Hair of the head, the; ခိ -- ခိဘံ -- ခိည  
Hair to grow again, the; ခိဘံကဲထံထံ  
Half; ဖိဖု  
Half the afternoon; မုမုပဲးလဲးဖိဖု  
Half the forenoon; မုထံဖိဖုမု  
Half past 9 o'clock; ခွဲနဲရဲကခိ -- ခွဲနဲရဲဖိဖု  
Hallow, to; To make Holy; အိက့ဆံပံ  
Hand, the; စု  
Handwriting; စူလး  
Hang, (judicially), to; စဆဘံ  
Hang up in space, to; စဆထံ  
Happy, to be; အိမုအိရူ -- ဘပံ  
Hard; ဆိ  
Hard heart, a; ဘနိ  
Harrow, a; ခရ -- ခရကဖု

Hat, a; A 'kamauk,' (\_Bur.\_) ခိမိ -- ခိမိကတံ

Hate, to; ဘရဲ -- မလဲ

Have, to; (also means 'to live'); အိ

(120)

Have possession of, to; ဘန

Hawk, a; လံဝံ -- လံဝံကတံ

Head, the; ခိ -- ခိပံ

Headache; ခိပံယံ

Health; ဆအိ -- ဆအိဆချ

Healthy, to be; အိဆိအိချ

Hear, to; To get news of; နါဂ

Hearken, to; To follow obediently; လီထဲ

Heart, the; ညံခိဘလဲ -- ညံဘ -- ညံဖဘဖ

Heart becomes glad, the; ဘမထ

Heat; ဆခိ

Heathen, a; ပုဘခိမိကက

Heavens, the; မူခိ

Heavy (in weight); ဟ

Heel, the; ခနံခဲ

Help, to; မဘဲမဆ -- မဘဲမဆ

Hell; ရ -- လရ

Hell-fire; ရမ -- ရမခဲ -- လရမ

Hen to protect her chickens by spreading her wings, a; မိဂိလ

Hen to sit on eggs, a; ဂ -- ဂလ -- မိဂိ

Henzada; ဟကထ

Here; ထယိ -- ထိယိ -- လယိ -- ထိထယိ

Hereafter; In the future; ကဲခဲခိ -- ခိခဲ

Hesitate, to; To be of uncertain mind; ဘဂဲဂ -- အိဂဲဂ -- အိဂဲဂ -- ဂဲဂ

Hide, to; အိကုည

Hide of cattle, the; ဖိ

Hide one's self, to; အိဂုအဘ -- အိဂုအဘ

Hidden, to be; ဘဘိထ

High; ထိ -- ထုထိ

Hill, a; ခိလိ -- ခိလိကဖျိ

Hill-minah (bird), a; ထိလဲဖိ -- ထိလဲဖိကတံ

Hill-men; ပုခိလိခိမိခိ

Hither & thither; ဝဲဝဲ -- လအိလယိ

Hog-deer; ဝဲ -- ဆဝဲ

Hoist, to; ကထ

Hold, to; မိထ

(121)

Hole, a; ဆဖ -- အဖိ

Holiday; ပွဲ -- ပွဲအနဲ -- ပွဲနဲ

Holy City, The; ခိဆိပံ

Holy Ghost, The; ယုအဘဆိပံ

Honest man, an; ပုလအတိအလိကက

Honesty; Straightforwardness; ဆတိဆလိ -- ဆမဲဆတိ

Honour, to; ယုယု

Honoured Sir; ဆယုယုအဖေကဆီဇု  
 Honour thy father & thy mother; ယုယုနမိနမိခံ  
 Hook, a; ခွံ -- ခွံကခ  
 Hope, to; ဆို -- ဆိုမုလိ  
 Horn, a; နိုး -- နိုးကခိ  
 Horse, a; ကွဲ -- ဘဲ One horse; ဘဲကခ -- ကွဲကခ  
 Horse carriage, a; လဲကွဲ -- လဲဘဲ -- လဲကွဲကခိ -- လဲဘဲကခိ  
 Horse-race, a; ဆဲပြဲကွဲ  
 Horse to neigh, a; An animal to call; ဂုကိယု  
 Horse to shy, a; ကွဲရှု  
 Horses, to race; ဒုစဲပြဲဘဲ -- ပြဲဘဲ  
 Hospital; ဆဲဆဲအယံ -- ဆဲဆဲအဂံ  
 House; ယံ -- ဂံ -- အဂံအဘု  
 Houses; ယံဘဲ  
 Household; ဂံဖိဘုဖိ -- ယံဖိယံလဲ -- ဂံဖိဂံလဲ  
 How?; ဘဲဘဲလဲ -- ပဘဲလဲ  
 How far?; ယဲဆဲအလဲ  
 Howl (like a dog), to; အဲယဲ  
 How long?; ဆဲယဲခိလဲ  
 How many?; How much?; ပ -- ပအလဲ -- ဆဲအလဲ  
 Human race, the; ဆဲ -- စဲ  
 Humble one's self, to; ဆဲလဲအဲ  
 Hungry, to be; ဘဲအဲလဲ -- အဲဝဲ  
 Hurt, to; ဘဲထဲ  
 Husband; ဝဲ Husband & Wife; ထဲမာဝဲနံဂဲ -- ဝဲဒဲမာ  
 Hush up, to; To conceal; မဲဘဲမဲဘဲ  
 Hut, a; ကွဲ -- ကွဲကဖို  
 Hymn; ဆဲအဲ  
 Hymn Book; လဲလဲအဲ -- လဲလဲဝဲ

(122)

I.  
 I; ယဝဲ -- ယ  
 I alone; Only I; မဲနဲယဲကဲ  
 I also; ယဲဆဲ  
 I am struck; ယဘဲဆဲ  
 I myself; ယနဲဆဲ  
 I strike him; ယဘဲအဲ  
 Ice; ထဲလဲ  
 Idol, an; မဲကဲ -- မဲကဲကဲ  
 If (\_conjunction\_); အဲ  
 If it were not so; အဲလဲဘဲ ဘဲနဲအဲ  
 If so; အဲမဲ  
 Illustration, an; လဲဆဲဂဲ  
 Increase, an; အဲထဲလဲ  
 Increasing; အဲထဲထဲ  
 Incurable; ဆဲခိဆဲကဲ  
 Index; ဆဲဒဲအဲ  
 Injunction, an; An order; လဲ -- အဲလဲ

Ink; မံ့ထံာ

Insensible; @ဝံာယုး -- နုဆာလာခိအံ့အံ့

Inside (\_preposition\_); လာ...အဖး

Intend, to; ဘးအိ -- အိကုာလးအာ

Interest on money lent; အအံ့ -- စုးအအံ့

Interpret, to; ချဲးကျိးထဲ -- လီးကျိးထဲ

Interpreter, an; ပုလာအလီးကျိးဆာကက

Invite to accompany, to; ဂဲာကိးနု

In another month; အိဒိးလးနးဘံ့

In a very short time; လဖျိးကလးအထးဖး

In future; လာယာလခိ

In order that; ဘဲာဝိး -- အဝိး -- ဘိးဝိး -- အဝိး

In order to hear; နါကုာဘာလါ@

In that case; အံ့မဲ့ဘဲာနိာတ

In the centre; လာအာကုာ

In the future; To be; အိကိးအိခိ

In the future time; အခါခိ

In the hottest fire; မုခိလူအကျဲ

(123)

In the same place; အလးလစီးပး

In the water; လာထံာကျဲ

In vain; ဆာပျိးပျိး -- ကဲဆာပျိးပျိး

Iron; ထး

Isaiah, The Prophet; အဲာစုယာ

Island, an; ကျိး -- ကျိးလဖျိး

It; ဆာ

Itch, to; ဘဲ

Ivory; ကဆာအမဲ

J.

Jackfruit; နွာဘ

Jaggery; နုကအံ့

Jail; ထီ

Jaw, the; ခာလ

Jealous; ဘးခဲ -- ဘု့ခဲလးခဲ

Jesus Christ; ယာရှုလဲရဲ

Jew, a; ပုယုဒါမိာကက

Jewish temple, a; ဘိးဘျဲ

John (The Apostle); ယီဟာ

Jonah (The Prophet); ယိနာ

"Jowar" (millet); ဘုခဲ

Judgment; ဆာစုးရဲ

Jump, to; ဖုာနု -- ဖုာ

Jump down, to; ဖုာလဲ

K.

'Kaing' jungle; ဖိး

'Kaing' plantation, a; ကျိး -- ကျိးအလး

'Kazin' (bund between two fields); ဆူပနါ  
Keep fast, or hold fast, in mind, to; ထီးနံ့ဖံးထူ -- ထီးနံ့ဖံးထူ  
Keep in mind, to; ထီးနံ့ -- ထီးထဲ  
Kettle; ထံချာဖိး -- ထံချာဖး  
Kick, to; ထာ  
Kill, to; မးဝံ -- ဒိဝံ  
King, a; ပုဗ္ဗ - စပုဗ္ဗ -- ပုဘိပုဗ္ဗ  
Kingdom, a; ဘးမး

(124)

Kingdom of Heaven, The; ဘဝီလံးဖး@ လာမုးခိ  
Kiss, to; အဲဂါ -- နးအံ  
Knee, the; ခုလူခိ  
Knife to get rusty, a; ဒီးထုအံ  
Know, to; ဝုယာ  
Know, to cause to; ဒုဝုယာ -- ဒုဒုလးထဲ

L.

Ladder, a; ဟု -- ဟုကဘိ  
Lake (a big); ကံး -- ပုး -- နိ  
Lamb, a; ဝိမိ -- ဝိမိကဒု  
Lame or broken leg, a; ခုခါ  
Landing-place, a; (for a vessel, boat or steamer); ဘနု  
Language, a; A saying; ဆာချဲ -- ဆာလိ  
Lantern, a; မုဒိ One lantern; မုဒိကဖျိ  
Large pot, a; မိ -- မိကဖျိ  
Last, to; To continue; အိဝုလး  
Last; (\_adjective\_); အထု  
Last day, the; မုနဲအထုခိ -- နဲအထုကနဲ  
Last month; လာလးခိကဘိ -- ဖိးခိလးကဘိ  
Last night; လာမုနဲအိ -- လာမုအိကနဲ  
Last of all; လာအဲထု  
Last Saturday; လာအိးခိမုဗုနဲ  
Last week; လာမုအိကနိ  
Last year; မုဂးနိ  
Late, to be; ယဲး -- နိနး  
Lately; Recently; လာလယဲးဒဲးဘာအခါ  
Laugh, to; နဲလး  
Lax; Careless; Slack; ဘျိ  
Laziness; ဆာကုဆာဘျိ  
Lazy; (\_adjective\_); ကု  
Lazy, to be; To have a lazy disposition; အိကုအာ -- အိကုကုအာ  
Lead; (metael); ရှု  
Leaf, a; လ -- လကဘိ Tree leaf; ဝဲလ -- ဝဲလဝဲလ  
Leave a place, to; To depart from; စဲလ -- စဲထု -- စဲဖး  
Leave behind, to; အိလးထး  
Leave behind, to; (after one's death); လးထုထး

(125)

Leave of absence; အခိ

Left hand, the; စူစူလခါ  
 Left leg, the; ခုစူလခါ  
 Leg, the; (also means 'a foot'); ခု  
 Leisure, not at; ချုဝါအု  
 Leisure, to be at; ချု  
 Lend, to; To hire; အလံး  
 Leopard, a; ခု -- ခုကဒု  
 Leprosy; ဆခါထူ  
 Letter, a; ဆပရု -- ဆပရုကဘံ  
 Lift up, to; ဆိထု  
 Light; ဆဖု  
 Light (in weight); ပံ  
 Light a fire, to; မထုမု  
 Light a lantern, to; ထိထုမုဒိ -- ပိထုမုဒိ  
 Lightning; လုမိကု -- လုဝဲအဒိ  
 Like this; ဘဲယိအဒိ  
 Lime; စုပြဲဘု A lime tree; စုပြဲထိ  
 Lion, a; ဆလဲဘု -- ဆလဲဘုကဒု  
 Liquor; ဂထိ -- ဝိထိဂထိ  
 List, a; ဆရု -- ဆရုကဘံ  
 Listen to, to; To obey; ခိနု  
 Litter, a; A stretcher; ဆိ -- ဆိကဘံ  
 Little a; ကဆိ -- လဆိလု Little things; ဆဆိလမ  
 Little by little; ကဆိဘုကဆိ -- ကဆိဆိ  
 Little earlier, a; ဆိကဆိ  
 Little easier, a; ယိကဆိ  
 Little finger, the; စူဒု  
 Little here and a little there, a; လအဲလဆိ လအဲလဆိ  
 Little toe, the; ခုဒု  
 Live long, to; အိမုယံယံ -- အိကိယံယံ -- အိကိယံယံ  
 Load a gun, to; ဆူထုကုဒု  
 Lobster, a; ဘဒုခိ -- ဘဒုခိကဘံ  
 Locust, a; A grasshopper; ထု -- ထုကဘံ  
 Long; ထိ  
 Long ago; ယံယံလဲ  
 Long for, to; ဆယုဘုအဘ  
 126)  
 Long time, a; ယံနု -- ယံ  
 Look after, to; To take care of; ယိထဲခါထဲ  
 Look at carefully, to; ယိထိယိဆိ  
 Look back, to; ထဲယိ  
 Look back & consider, to; ဆိမိကုထဲခါ  
 Look for a missing article, to; လိးယိပု -- လိးအုပ  
 Look for first, to; အုပဆိ  
 Look forward & consider, to; ဆိမိယိခါ -- ယိဆိမိ  
 Look happy, to; မုပံ  
 Looking glass, a; နု -- နုကဘံ -- ယု -- ယုကဘံ  
 Look over, to; To review (a paper or writing); ယိထဲ



Look stealthily, to; ယိကျဲ့ -- ယိရ  
Look up at, to; ယိထံ  
'Loongyi', a; (\_Bur. a loose petticoat); လိၵ်ႈ -- လိၵ်ႈကတ်း  
Lose, to; (anything); လၵ်းမိ  
Lose money, to; စၢဝဲ  
Lose the road, to; ဘၢမၢမၢဝဲ  
Lose the voice, to; လူလၵ်း  
Lost; လၵ်းမိ  
Loud; Loudly; ဝီဝီ  
Louse, a; ဘၢ -- ဘၢကူ  
Love; ဆၢအဲဆၢကွဲ  
Love, to; To be fond of; အဲဆၢ -- အဲဆၢကွဲဆၢ -- အဲဝီ  
Low; ဖု -- လၵ်းဖု  
Lower Burma; ခးဒီးဂီၤလၢလၢဝီ  
Luck; ဆၢဘိၵ်ႈ -- အဘိၵ်ႈ  
Luke; (The Saint); လူၢကၢ  
Lung, a; ပိၤဝိၤ

M.

Mad, to be; ဖျူထံ -- ဖျူဂီၤ  
Magic; Enchantment; ဆၢအူဆၢဖိး -- ဆၢအူဆၢပိး  
Maize; Indian Corn; ဘုၤခဲၤဘၢ A cob of maize; ဘုၤခဲၤဘၢအဘိၵ်ႈ  
Make, to; To construct; မၤထုၤ -- ဖိၤလိၤ  
Make a decrease, to; မၤရှၢလၵ်း  
Make a garden, to; မၤပုၤ -- မၤပုၤကလး  
Make an end of, to; မၤထုၤ  
127)  
Make an increase, to; မၤအၢထံ  
Make a noise, to; မၤဘိၵ်ႈ  
Make appear, to; To place or visit on; ဒုၤအိၢထံ  
Make a trial of, to; မၤခွဲ  
Make as an example, to; ဒီးလၵ်း -- အဒီးအထုၤ -- ယိထိ -- ယိထိလိၤ  
Make believe, to; To explain the meaning; နဲၤဖျိၢထံ -- ဒုၤနဲၤ  
Make clear, to; To make apparent; မၤဖျိၢထံ -- မၤဖျိၢ  
Make comfortable, to; ဘိၢထံယိၢထံ  
Make dark, to; မၤလၵ်းခိၤ -- မၤခိၤလၵ်း  
Make firm, to; မၤခၢၢ  
Make fun of, to; ချဲၤကွဲ  
Make heavy, to; To increase the weight; မၤပၢထံ  
Make mischief, to; မၤမၢဆၢ -- ပုမၤမၢပုမၢပုမၢ -- ပုမၤမၢပုမၢ -- လၵ်းမၢဆၢ  
Make peace, to; မၤမုၤမၤပၢဆၢ  
Make straight, to; ဘိၢဘၢကူလိၵ်းထံ  
Make to grow, to; မၤမဲၤထံ  
Make to run, to; ဒုၤစဲၤ -- ဒုၤစဲၤထံ  
Man, a; ပုၤရှၢ -- ပုၤရှၢကလး  
Mangoe, a; ခိၤဘၢ -- ခိၤဘၢကူ  
Many times; အၢကူ  
Map, a; ဂုၤခိၢဝဲ -- ဂုၤခိၢဝဲကတ်း

Marian fruit; ပဒုသ  
 Mark; (The Evangelist); မာကူး  
 Mark, to; To make a note of; ယိန့်  
 Marriage ceremony, a; မှု  
 Married (i.e. become old); ထွဲရှါ  
 Marry, to; အိမ်ပု ( 'to live,' အိမ် and 'with,' ပု. )  
 Mast, a; ယါထု -- ယါထုကထု  
 Mat, a; ချိ -- ချိရှါ -- ချိလုံပုံ One mat; ချိကဘုံ  
 Mat, to spread a; ဒလးချိ  
 Match-box, a; မှုခွ -- မှုခွကဖျိ  
 Mathew; (The Apostle); မဒု  
 Matter; Pus; ဖံ -- အဖံ  
 Meaning, the; ခိပယိ  
 Meaning of words, the; ဆချဲလဖအခိပယိ  
 Measure (bulk), to; တိး  
 Measure (length), to; ထိ -- ထိယိ  
 128)  
 Medicine; ဝံပုံ  
 Meet, to; ဒ -- ဒခိ  
 Men; ပုရှင် -- ပုခွင် -- ပုထဲပုခွ -- ပုရှင်အခွင်  
 Men in this world; ပုဒိလကဒိမိလဖ  
 Men of our own age; ပုလအဖလပပ  
 Merchant, a; A trader; ပုဖနံဖိကက  
 Mergui; ဒိးဘျိ  
 Midday; မုထုခါ  
 Midnight; ဖိပမုအခါ  
 Mile, a; တု -- မါလ Two miles; နါတု -- နါမါလ  
 Milk; ဆနုထိ  
 Milk, a cup of; ဆနုထိကခွ  
 Milk a cow, to; ဆိချိနုထိ -- ဆိဆနုထိ  
 Milkman, a; ပုအုဆါဆနုထိကက  
 Mind to be disturbed, or in confusion, the; ငဘိဘျိ  
 Minute, a; မိနိ -- ကမိနိ  
 Miracle, a; ဆမဒဆလဒလ  
 Miserable, to be; ဘဆခိဆဂိ -- ဘဆရှုဆန  
 Miserableness; Misery; Poverty; ဆခိဆဂိ -- ဆရှုဆန -- ဆရှုဆယ  
 Miss; Mrs.; န  
 Miss, to; To feel the want of; မိဘ -- မိဘဘယ  
 Missionary, a; လံဘွဲအဆရါကက  
 Miss the road, to; ဂဖျိဖဒ  
 Mister; ဝ  
 Mix (as water with milk), to; လဲပု -- ကျိမံးအဘ  
 Mock, to; ဒုဒု -- ချဲဒုဒု  
 Money-bank, a; စုတိ -- စုတိကတိ  
 Monkey, a; စအု -- စအုကဒု  
 Monsoons, the; ဆဆဒအခါအခါ -- ဆဆဒခါ  
 Month, a; လ One month; လကဘုံ  
 Moon, the; လ

More; အနိုး  
 More and more; Increasingly; ရှိရှိ  
 Moreover; လာနီအမယော  
 More than; အနိုးဒ်  
 Morning; ဂီ -- ဂီလခီ  
 Mosquito, a; ဆမိ One mosquito; ဆမိကဘံ  
 129)  
 Mosquito-net, a; တနီ -- တနီကဆိ  
 Most; အထု  
 Mother; မိ  
 Mother-in-law; မိဒူမု  
 Moulmein; ဒိမီလမဲ့  
 Moustaches; နိဆိ  
 Mouth, the; နိ  
 Move, to; ဝှ  
 Move near, to; ဂဲဘုဘုအဘ -- ဝှဘုအဘ -- ဝှဘုစီအဘ  
 Move once's self down lower, to; ဝှလဒ်အဘ  
 Move out of the way, to; စဲပဲ -- စဲပဲ  
 Much; အ  
 Mule, a; ကဝှယိ -- ကဝှယိကဒ်  
 Murderer, a; ပုလအမဒ်ပုရုအဘ -- ပုမဒ်ဆမိ  
 Muscles of the arm, the; စူပလံ  
 Must; (\_verbal prefix, expressing 'suitability'); ဘ  
 'Myook', a; (\_Bur., 'a Subordinate Official\_); မိအုကက

N.

'Naga',; (\_Bur. a kind of sea-dragon\_); ရှိ  
 Name, a; (also means 'a kind or species', e.g. 'many kinds' အမံ)  
 Name, to; To give a name to; ကိအမံ  
 Native of India, a; ပုခိလဒ်ဘုကက  
 'Nats,'; (\_Bur. a kind of god\_); ကလိကလ  
 Navel, the; ဒ်  
 Near; by the side of; (\_prep.\_) လ.....အနဲထိ  
 Near; (\_adjective\_); ဘု  
 Nearly 1000; ကထီဝုလ  
 Neck, the; ခိဘိ  
 Necklace, a; ဖဲ -- ဖဲကခွ One necklace; ဖဲကဖူ  
 Necklace, to wear a; လဲဖဲ  
 Needle, a, (also 'a nail'); ထ One needle; ထလဘိ  
 Neighbour, a; ပုလအနဲထိကက  
 Neighbouring; အနဲဘိ -- အနဲထိ  
 Nephew; မဒ်မိ  
 Nest, a; ဝှ -- ဝှကခိ  
 130)  
 Never; နဲဆိအု -- နဲကုအု  
 Never mind; အတွအိအု  
 Next day; နဲနဲဒ်  
 Next month; လဒ်နဲဘိဒ်

Next morning; ကဲဂီခိ  
 Next Saturday; ခိမုဗ္ဗာနံ  
 Next year; နးနံဒိ  
 New; ( \_applied to animate or inanimate objects); ဘု -- အဘု  
 Newspaper, a; လံပရု -- လံပရုကဘံ  
 Niece; မဒုမု  
 Nightly; ဘုဘုနု  
 Night time; မုနုအခါ -- မုနုလခါ -- လမုနုအဆုအထီ  
 No; ( \_negative\_); မဲအု  
 North; မုဖု -- လံခါ  
 Nose, the; နုဖု  
 Nostrils, the; နုဖုဝံလဖု  
 Nothing; နးမဲအု  
 Notice; ဆဒုဘုယု  
 Not; ( \_negative\_); အု -- ....လ....ဘု  
 Not a little; နးဆံအု  
 Not a man; ပုနးဂအု  
 Not at all; ကဆိအု -- ကဆိဇဲ  
 Not once; နးကုအု  
 Not only; လကလး -- နုနီလကလး -- လကဘု  
 Not satisfied; လမံဝါဘု  
 Not sufficient; ဘုဝါဒံအု  
 Not suitable; ဘုစံဘုအု -- ဘုစံအု  
 Not very often; အကုအု  
 Not yet; လရု -- ဘု  
 Now; ဘိနဲယီ -- ဘိယီ -- ဘိနးမုယီ -- ဘိယီ  
 No water; ထံနးဆံအု  
 Number, a; ဆဝံ -- ဆဝံကဖျိ

O.  
 Obedient; နီလိ  
 Obedient servant, your; နုနုရုလးအခိနုနုလု  
 Object to; not to suffer; ထိအု  
 131 )  
 Observe, to; to attend to; ထိလး  
 Obstinate; နီကဲ  
 Ocean; မုဘဲ  
 Offer, to; To make an offering; လုဆု -- မဘိဆု  
 Offering, an; ဆလု -- ဆလုကဖျိ  
 Offering of food, an; အုဖဲ  
 Officer, an; ပုဒုဖိအခါကဂ  
 Of his own accord; ထမိထမိ -- အုဒုထိဒုအဘု  
 Often; ဆိလး  
 Oh thou!; နးဇု  
 Oil; ဝိ  
 Old ( applied to human beings); ရှိ -- ဝဲရှိ Too old; ရှိလံ  
 Old ( applied to animals); အရှိ  
 Old ( applied to inanimate objects); လးလံ -- အလးလံ -- အလံ

Old man, an; ပုခွာရှိုကက  
 Old place, the; အလးလံး -- အလးလံးအိ  
 Old woman, an; ပုမုရှိုကက  
 On account of; ဂး -- အဂး  
 On both sides; နံခါလူ  
 Once, twice; ကက -- နံခါ  
 Once; Once upon a time; အကက -- ကက  
 One to another; (also means "each side"); လါခါလါခါ  
 One to each man; ကိးဂးဒးဆုဆု  
 One sentence; ဆးချဲကဆါ  
 One word; ဆးချဲကထံ -- ဆးချဲကမိ  
 Onions; ဘးခိးဘ  
 Only; မဲနဲ -- နဲ  
 Only one name; မဲနဲကမဲ  
 On the river bank; ထံချဲဖဲခိ  
 On the top of; အဖဲခိ  
 Open, to; ဝဲထဲ -- ဝဲလဲ  
 Opium; ဖဲး  
 Opium-eater, an; ဖဲးဆါ -- ပုဖဲးဆါ  
 Opposite; ဆးယါ  
 Oppress, to; မးအးမးနး  
 Orange, (fruit); လဲးမိ -- လဲးမိ -- စဝဲဘ  
 Orphan, an; မိးယုကက

132)

Other; အခး -- အဂါဂ -- အဂးမု  
 Other day, the; အကနဲ -- ဆးကနဲ  
 Outside; (\_preposition\_); လး...အချိ  
 Outside; In the country; လးခါလါခါ  
 Over; Past; (\_preposition\_); ဖျိ  
 Overtake and pass, to; စဲးဖိးခိ  
 Owe, to; To borrow; အ့လိး  
 Owe money, to; To borrow money; အ့လိးစး  
 Own, to; To belong to; ပဲး

P.

Paddy; ဘု  
 Paddy-bird; ထံလဲးဘု  
 Paddy-bird, black; ထံလဲးဘု -- ထံလဲးဘု  
 Paddy-plant, an ear of the; ဘုဆဲး  
 Paddy-press, a; ဆုဂု -- ဆုဂုကဖျိ  
 Page, a; (of a book); အပ -- အပကဘျိ  
 Pagoda; ကျိ  
 Pain, to; အဲဂိ  
 Palm of the hand, the; စုယုဘ  
 Papaya fruit, the; ဘးကျဲဘု  
 Paper; စးခါ  
 Parents; မိဖါဘဲလဲ  
 Parrot, a; ဒဲးယဲက -- ဒဲးယဲကကဘျိ

Pass urine, to; ဆံာထံ့ -- ဆံာဆာ  
 Past; (\_part. adj.\_); အိး -- ဖိးခွံ  
 Past; Finished; တလးခွံ  
 Pastor, a; ဆရယိဆာကက  
 "Patso"; (\_Bur.\_ A garment worn by Burmans); ရှံ -- ရှံကဘံ  
 "Patso", the end of a; (used sometimes as a bag); ရှံနိးဖံ  
 Pay the price in full, to; အပွးလးထူ  
 Peace-maker, a; ပုလးအမးမုမးပးဆာကက  
 Peacock, a; ထိးရှံ -- ထိးရှံကဘံ  
 Peck, to; လိးအံ  
 Pen, a; A quill pen; ထိးခံ -- ထိးခံကဘိး ('a bird,' ထိး 'feather,' ခံ)  
 Pencil, a; ရှံ -- ရှံကဘိး  
 People (young); ပုလးအားဘံ  
 133 )  
 People (old); ပုလးအားရှံ  
 People, who do not agree amongst themselves; ပုလးလိးတးလိ  
 Perhaps; ဘာလဘံ  
 Permanent, to be; အိးဂးခး -- အိးဂးဂးခး  
 Petition; ဆာအံ့ကံ့ဖထံ  
 Petition, to; အံ့ကံ့ဖထံ -- ရှံထံ  
 'Phoongyi,' a, (\_Bur.\_ A Priest); ဘုခးကက -- ပုဘုခးကက  
 Pick up, to; အံ့ထးနံ  
 Picture; An image; A shape or form; ဆာဂး -- ဆာဂးဆာဖ  
 Piece, or portion of anything, a; လက -- ကက  
 Pierce into, to; To fix; ဆးလး  
 Pig, a; ထိး -- ထိးကဒဲ  
 Pigeon, a; ကးကံ -- ကးကံကဘံ  
 Pillow; ခိးပး -- ခိးပး  
 Pillow one's head, to; မံးပးအိး -- မံးပးအိး  
 Pin, a; ထးမိခဲ -- ထးမိခဲကဘိး  
 Pine-apple; နးရဲဘံ  
 Pipe, a; ဝံးမိးခိ -- ဝံးမိးခိကဖိး  
 Pity, to; ယးဘး -- ယးဘးယးဘး  
 Place; အလး -- အလးအကျဲ One place; အလးလစိး  
 Place, to; To put; အိးက့ထံ -- ဖးက့ထံ -- အိးက့လး -- ဖးက့လး  
 Place together, to; အိးက့ပု -- ဖးက့ပု  
 Plague, the; ဆာဖလံ  
 Plam, a; (level country); ဆာပု -- ဆာပုကက  
 Plaintiff; Complainant; ပုအမးဆါ  
 Plank, a; ဝံးပ -- ဝံးပကဘံ  
 Plant, to; ဝု -- ဝုလး -- ဖု -- ဝုအံ့ဖုအံ့  
 Plant a flower tree, to; ဝုဖိးကထံ  
 Plantain; ဝးကျဲဘံ -- ဝးကျဲဘံကဖိး  
 Plantains, a bunch of; ဝးကျဲဘံကပံ  
 Plantain plantation, a; ဝးကျဲဘံကဖု  
 Play, to; လိးကွဲ -- ကွဲ  
 Play together, to; လိးကွဲပု -- ကွဲပုလိးအား  
 Pleasant; Agreeable; မု Very pleasant; မုနးလး

Pleasantness; ဆရာရှု -- ဆရာမ -- ဆရာရှုဆရာမ

Please; အံ့သးဆေး

134)

Pleased with, to be; မုအသး

Plenty; အာအာ -- အာလဲ -- အာနလဲ

Plough, to; ဆဲလဲ -- ဆဲ

Pluck, to; (e.g. a flower); ဒုနဲ -- အုဆဲ

Point, or end of anything, the; ခံ

Point out, to; To show; ဒုနဲ -- နဲလဲ

Police; ပလဲ

Policeman, a; ပလဲမိကက

Police Station; ပလဲမိသံအိအလဲ -- ns

Poor; ရှု

Poor man, a; ပုလဲအရှုလဲယလဲကက -- ပုရှုမိကက

Poor people; ပုရှုမိယမိသံ

Pork; ထိယ

Post; ထု One post; ထုလက

Post; (of a house); ယံထု

Pot; One pot; နိနဲဖျိ -- နိကဖျိ

Pour water, to; ဂါလဲထံ

Praise, to; စံထုအုအု -- အုအုရှိ

Prawn, a; ဘဒုတလဲ -- ဘဒုတလဲကဘံ

Pray, to; အုကံထု

Preach, to; လဲလဲလဲ -- လဲထုလုထု

Preface to a book; ဆာချဲလဲယ -- ဆာချဲဆိ

Premature, to be; ဖျိ

Prepare, to; To get or make ready; တဲဝဲအသး -- တဲဝဲ

President, a; ခိပဲလဲဆာနဲကက -- ပုပဲလဲဆာနဲကက

Prickly heat; ရှိဆာခိ

Profit; ထိနဲ -- အထိနဲ

Promise, to; အုလဲ -- အုလဲထိဆာ -- အုလဲ

Promoted, to be; အလဲဘာဆာဒုထုထံ

Property; Effects; ဆာ

Property, to have; ဆာအိ

Property, to have no; ဆာလဲအိဘာ

Prophet, a; မိကက

Prophets; မိသံဝဲသံ

Prosecute, to; စုရဲဆာ

Protestant, a; ပုပံထံကက

Proud, to be; အိကုထုထံအသး -- အိကုပိအဝဲ

135)

Psalms, The Book of; လဲအုအု

Public, the; ပုခဲး

Pull, to; ကု -- ထု

Pumpkin; လဲခဲဘာ

Pumpkin, a long white; လဲဘာ

Push, to; ဆာ

Put a bund against, to; တမဲထု

Put aside, to; ဖဲၵွဲ  
Put down from carrying, to; ဆိလေ  
Put inside, to; ထံးလဲ -- ဒုနဲ  
Put on a hat, to; ချူထဲၵွဲ  
Put on to somebody else, to; To cause to put on; ဒုနဲ  
Pwo Karen; မိထံ  
Pwo Karen language, the; လၢဖျိးလဲ -- ပုဖျိးရိအလံ -- မိထံအဆၢချဲ  
'Pyi,' a; (Bur., a measure; one-sixteenth part of a basket); တလိ  
'Pyi,' one; ကတလိ

Q.  
Quail, a; ထီဝံ -- ထီဝံကဘံ  
Quake, to; To tremble; ဝေထံ  
Quantity; မိပွဲ -- ကနဲနဲ  
Quarrel, a; ဆၢဘၢထံလိအာ -- ဆၢအဲလိဆိးချဲ  
Quarrelsome; ယံယါဘၢထံလိအာ  
Quarter (locality); အီအလဲ  
Quarter of a basket; လံတလိ  
Quarter of a viss; ဆၢနံၵွဲယဲဘဲ  
Queen; နဲပွဲ  
Queer; Peculiar; လဲဆဲ  
Quench, to; To allay; (thirsty); ဝေထံဘျာထဲ  
Quench, to; (a fire); မဲလဲဖဲ  
Question, a; ဆၢအဲစု -- ဆၢအဲစုကမိ  
Quick; ဖျဲ -- ချဲ -- ဖျဲဖျဲ -- ချဲချဲ  
Quickly; လၢအဆိအချဲ  
Quicklime; လဲကဲထဲဒဲဘဲထဲ  
Quicksand; မုးလဲလဲ  
Quicksilver; ပထီ  
Quiet; ကယုကစု  
136)  
Quite; Perfectly; ဘၢလဲထံးလဲဆဲ -- လဲထံးလဲဆဲ  
Quite sufficient; လဲယုမဲကဲ  
Quiver (a case or sheaf for arrows); ဖျိဖိ -- လိဖိ  
Quotient; ဆၢအဲနဲဖဲအနဲ

R.  
Race-course; ဆၢစဲပြဲအလဲ  
Rags; ဆၢကဲယဲ  
Railroad, a; လဲမုးဖဲဘဲ -- လဲမုးဖဲဘဲလဲဘဲ  
Railway train, a; လဲမုး -- လဲမုးကမိ  
Rain; ဆၢဆဲ -- ဆၢဂဲဆဲ  
Rain, to; ဆဲလဲ -- ဆဲဆဲ  
Rainbow; လဲ  
Rainproof; ထံးဆဲဆဲထံ  
Raise anything, to; ဘိထဲ  
Raise the hand, to; ဘိထဲအဲ  
Rangoon; ဒဲဘဲ -- ဒဲတဲ -- ဝဲဘဲ -- ဝဲတဲ



Rat, a; ယူ -- ယူကဒုး  
 Rate; Selling price; အနံ့ -- အပွဲ  
 Rattan; Cane; ဂုဏ်  
 Ray of a light, a; ဂိုး  
 Ray of the sun, a; မုမုအဂိုး  
 Reach a place for the first time, to; ထိခိုက်  
 Reach down, to; ထိခိုက်  
 Reach up, to; ထူးလွန်း -- ထူးဘွား  
 Reach up to the top of anything, to; ထိခိုက်  
 Read, to; ဖတ်  
 Read a book, to; ဖတ်လေ့  
 Really, Truly; ထိခိုက် -- တိတိ  
 Reap, to; ကူး  
 Reap & gather together (as paddy), to; အံ့ပိုး  
 Reap paddy, to; ကူးဘူး -- ကူးထဲဘူး  
 Rear up, to; အလှူဆေး  
 Rebel, to; ပိဋိထွက်  
 Rebellion, to be a; ပိဋိထွက်ကံ -- ပိဋိထွက်ယဉ်ထွက်  
 Receive, to; နှံ့ဘူး -- ဒိဋ္ဌိ -- နှံ့  
 Receive back, to; နှံ့ဘူးထဲ  
 137)  
 Recognise, to; ထိခိုက်  
 Record in writing, to; ကွပ်ကမ်း  
 Recover, to; To take back; မနေထဲ  
 Recover, to; To get well; ကိုယ့်ထဲ -- ဆီထဲထဲ  
 Recruit, a; ပုရားအဘူကင်း -- ပုအဘူလင်း  
 Red; ဂိုး -- အဂိုး  
 Regather, to; ထဲအိမ်ကွပ် -- ထဲဖမ်းကွပ်  
 Reign, to; ပါးဆေး  
 Rejoice, to; ညှိုးထိလေးထိ -- ညှိုးပွဲပွဲ  
 Related, to be; ထူးဘူးထဲထဲ -- အဘူး  
 Relatives; အဘူးအထဲ  
 Release an accused person, to; ဖျါလွန်  
 Relinquish, to; To forsake; အိမ်ကွပ်လွန်လွန် -- ခွဲရှိလေး  
 Remain, to; To stop inside of; To be caught inside of; ဘူးထဲ  
 Remain permanent, to; အိမ်ဆဲအိမ်ဂိုး  
 Remedy, a; ဆေးမုမုမု  
 Remember, to; နှံ့ထွက်  
 Remove by rolling, to; ချိုးဆေး  
 Removed; ချိုးခွဲ  
 Rend into two parts, to; ထူးလွန်းထွက်  
 Repent, to; နှံ့ထွက်ကိုယ့်လွန်ထဲအဘူး -- ကိုယ့်လွန်ထဲအဘူး  
 Report, a; ရံဖိ -- ရံဖိကေမိုး -- ရံဖိထွက်  
 Reply, to; ဖိဆေး  
 Reply, to; To answer; လိဆေး  
 Request, to; To ask for; အကွပ်  
 Request, to; To order; အမုမု -- မလူ  
 Resist, to; ပိဋိထွက်

Respect & recognise, to; ဒုတိယထုထု

Rest; ဆာအိပုံခဲ

Rest, to; အိပုံဆာ

Rest, to; (applied to birds only); ဆာလုလု -- ဆီးလု

Rest-house, a; A 'zayat' (\_Bur.\_); ဘရိ -- ဘရိကဖျိ

Resurrection; ဆာမာထုထု

Return, to; ထဲခဲထဲ -- ထဲထဲ -- ထဲလဲ -- ထဲ

Return, to allow to; ဘာဖျိထဲ

Returned by riding on a cloud; ထဲထုထုဆာအု  
138)

Revise, to; ယိဘဲထဲ

Reward; ခိဖ

Rib, a; ဂုပုံ -- ဂုပုံလဘိ

Rice, broken; ဂုနိ

Rice, cooked; မု

Rice-pot; မုမု

Rice-pounder; မိ

Rice, uncooked; ဂုဆာ -- ဂုဆာပုံ

Riches; ထိပုံလုပုံ -- ကျိပုံစုပုံ -- အစုအထိလမ

Rich man, a; ပုထုကက

Ride a horse, to; ထုထုကက

Ride in a steamer, to; ထုထုကက -- လုလုလုကကမုမု

Right hand, the; စုထုလခါ

Right leg, the; ခုထုလခါ

Ring; စုပုံ One ring; စုပုံကဘိ

Ripe; မုံ

Rise up again (after falling down), to; ဂဲထုထုထဲ

Rise up & stand, to; ဆာထုထုထု

Rise up to a standing posture, to; ဂဲထု

River, a; ထံခါ -- ထံမိဂါ -- ထံခါကဘိ -- ထံမိဂါကဘိ

River-bank; ရှုမု -- ထံခါမု

Road, a; မုခဲ -- မုခဲကဘိ -- မုခဲမုခဲ

Roar (like a lion), to; ယုဆာရုရု

Rocks; လိမုလဲမု -- လဲမုပုံ ('stone,' လိ 'big,' မု);

Rogue, a; ပုအဘျကက -- ပုအဘျအဘျကက -- ပုအဘျအဘျဆာကက

Roll, to; To turn round; ကု -- ဘိကု

Roll one's self, to; ကုခါအဲ

Roll up a mat, to; ထုလုရု

Roman Catholic; ပုစုခဲကက

Rotten; အု

Roof (of a house); ယံအဲ -- ဂံအဲ

Room, a; ဒု -- ဒုကဒု

Rope, a; ဖျဲ -- ဖျဲကဘိ

Round; ခု

Round face; မုခဲ

Rouse one's self, to; ဂဲထုအိကုဆိအဲ

Rouse others, to; ထိဂဲထု

139)

Row of things, a; ဂဲး -- ဂဲးကဘီဒု  
Ruby, a; မနံး -- လိးဂီး -- မနံးကဖျိ -- လိးဂီးကဖျိ  
Rule, to; To lay down an order; အိကုာလဒုအလူ  
Rules; Resolutions; Laws; ဆာဒိဒုဆာဒါ -- ဘနိာလမာ  
Run, to; စဲ  
Run away, to; To desert; စဲဒဲ -- စဲဖျိ  
Rupees; တဒုကဒ

S.

Sabbath; မးဝါအနံး  
Sacrifice, to; ထိးဝါမအေဒ  
Sacrificed Himself; ထိးဝါခဲမအေဒ  
Sail, a; ယါ -- ယါကဘိ  
Salt; ထိာလ  
Salty; ဂ  
Salvation; ဆာထိးထဲဒတဲထဲ  
Sambhur; စပိ  
Same; ဝး -- မိပိ  
Same day, the; The very day; ကနံးပး  
Sand; မး  
Sandoway; ဘတဲ  
Satan; The devil; မုခိးလဲး  
Satisfied; ဒုမံာဒမံာ  
Save, to; To rescue; ထိးထဲ -- မးဖိးဖျိ -- ထိးထဲဒတဲထဲ -- ထိးလဲဒတဲလဲထဲ  
Saviour; ပုထိးထဲဒတဲထဲ  
Say, to; စံး  
Say against, to; To oppose; ချဲထဲ -- ချဲဆာ  
Scales (to weigh with); ခံ  
Scarce; Few; ရှဲခိ -- ခး -- ရှဲ  
School; ဆာမးလိာအလး -- ဆာမးလိာလး -- ဘရိ  
Scold, to; အုဒိ -- အဲလိ  
Scorpion (a large black); ထိးဘဲဆွ  
Scorpion (a small red); ဆာကဲဒုမု  
Scratch, to; ခွ  
Scrub, to; ထူလဲ  
Sea, the; ပုလဲ  
140)  
Seagull; ထိဘျဲဒဘျဲဘဲ  
Seal, a; A stamp; တံး -- တံးကဘိ  
Seal, to; စဲနဲ -- စဲနဲထဲ  
Search, to; To examine; အုပယိ -- အုပုအုပု -- ယိပု -- အုပု  
Search for lice (in the head), to; အုပလဲ  
Sea-sick, to be; မးမုာမံး  
Season; ဆာအခါ -- ဆာအဆာ Two seasons; ဆာအဆာနိာထိ  
Secretly; အုဂု  
Section (subdivision of a chapter); ပုမး  
See, to; ဒု -- ဒုဘု  
See a miracle, to; ဒုဘုဆာလဲလဲ

Seed, a; ဆာချိုဆာဘာ -- ဆာချိုဆာဘာကဖျို

Select, to; To choose; ရွံ့အုထု -- ရွံ့ထု -- ရွံ့နဲ့

Sell, to; အုဆာ -- အုဆာနဲ့

Send, to; ဖျါ -- ဖျါလဒ်

Send a case up for trial, to; အုမဒလိအမူ

Send a man, to; ဖျါလဒ်ပုကက

Send away, to; ဝိခွံ -- ဝိ

Send to, to; ဝိစိ -- ဝိစိ

Sensuality; ဆာလဲဆာဘျာ

Sentence or judgment, to pass; စုဒရုစာ

Sergeant; စာဝံ -- စာဝံကက

Sesamum; ဒံ

Set fire to a house, to; ဆူထုယံလုမု -- ဒုအုယံလုမု

Set free, to; To release; မဒစိမဒဖျု -- ကွဲဖျါ

Several; Many; တဘျု

Several pieces; တဘျုကု

Sew, to; ဆလ -- ဆလထလ

Sgau-Karen; ဖါထံ

Shade of a tree, the; ဝံဒု -- ဝံအလုဒု

Shake, to; မဒကဲ -- ထိကဲ -- ထိကဲထု

Shake, to; (used of water or any other liquid); ရှိရိ

Shallow water; ထံဆံ

Shan, a; ဝဲကက -- ပုရဲဝဲကက

Shave, to; လိ

Shave the beard, to; လိအခလဆီ

Shave the head, to; လိအခိ

141)

Shave the moustaches, to; လိခိဆီ

Shed, a; တုကု -- တုကုကဖျို

Shed blood, to; လုလုခွံဆာဝံ

Sheep, a; ဝိ -- ဝိကဒု

Shell, a; ကု -- ကုကက

Shepherd; ပုယုဝိ -- ပုယုဝိ

Shine, to; ဖဒဆာ

Ship, a; ကဘုယါ -- ကဘုယါကဘံ

Shoot, to; ခ

Shoot with a gun, to; ခကျိ

Shop; ဆဲ -- ပုအုဆာဆာအလး

Short; ဖု

Short time, a; ဖျုကလ -- လဆိမိ -- မိခိ

Short while, a; A moment; ဆာကဆိကလး

Shoulders, the; ဖံထံခိ -- ဘံထံခိ

Shove off, to; (as a boat); (also 'to remove,' 'to take away'); ဃုခွံ

Shut, to; To close; ဘံထလ

Shut up automatically, to; လဒဘံ

Shan States; ဝဲအခး

Sickle, a; ထက -- ထကကဘံ

Sickness; ဆာစုဆာဆာ To be sick; ဆာဆာ

Side of a house, the; ( \_Bur\_ 'tayan'); ပထး

Side of the stomach, the; ဂူဖး

Sieze hold with the hand, to; ဖိၵိး

Silver; Money; စူး

Silver ring, a; စူးဝံးစူး -- စူးဝံးစူးကဘိး

Sin; ဆးဒဲးဘး -- ဆးဒဲးထိးဒဲးဘး

Sin, to; မးဆးဒဲးဘး

Since; ခါးဘ -- ခါ -- ဘခါ

Since a child; လးအဖိးဘးလး -- ခါးဘလးလးအဖိးဘး

Sing, to; ဝံးကျိး -- မးထးခိး -- ဘးအံ့ -- ဆိးမး

Sink, to; To drown; လးဘး

Sinner, a; ပုဆးဒဲးဘးဖိးကက

Sister-in-law; ခါးနဲးမး

Sit, to; ဆးနဲးဆး -- ဆးနဲး

Sit round a table, to; ဆးနဲးဝဲးဝဲးပဲးထိးနိးတး

Situated; အိးပး

142)

Situated opposite; အိးဆးယး

Skin of the body, the; ဖိး -- ဆးဖိးဆးယး

Skin of the stomach, the; ဂူဖိး

Skull, the; ဆးခိးပံ့ ('head,' ခိး 'bone,' ပံ့);

Sky, the; The firmament; မးဖိးမး

Slant, to; ဒဲးခါ

Slap, to; ဒဲး

Slap the face, to; ရှး

Slave, a; ပုဖိးကက -- အခါးအရှးကက -- ပုဖိးပုရှး

Sleep, to; မး

Sleep, to make or cause to; မးမး -- ဒဲးမး

Sleep together, to; မးပး

Sleep, to go to; ထဲးမး I go to sleep; ယထဲးမးမးယး

Sleep well, to; မးနဲး

Slow; ရှိး

Slowly; Silently; ဃးပး -- စိးစိး -- ဃး -- ရှိးရှိး

Small; Little; (applied to animate objects); ဆိး -- ဆိးခိး

Small; Little; (applied to inanimate objects); ဖိး

Small jungle; မဲးလးကျိး -- မဲးလးကျိးဖိး

Smear, to; To rub over with; ဒဲးဒဲး

Smell, a; နဲး

Smoke, to; အိးဝံး -- အိးဝံးမိး

Smooth; ပျး

Snake, a; ဂူ -- ဂူကဘိး

Snatch, to; To take from by pulling; ထဲးနဲး

Snow; မးခိးဖိး

So; As much as; ဖိးဘိး

Socks; ခးပျး

So difficult; ကးဖိးဘိး

So forth; From here, from there; ဘဲးအဲးဘဲးအိး

Soft; ဖျး

Soften, to; မလေးဖွတ် -- မလေးဖျူ  
 Soldier, a; ညှဉ်းမိကက -- ပုညှဉ်းမိကက  
 Sole of the foot, the; ခုယာဘ  
 So long; ယံဖိးဘိး  
 So many; So great; အအထီးဒလ  
 Some; (an indefinite quantity); ကနဲနဲ -- လနဲနဲ  
 143)  
 Some, or a little more; နဲဆိးဒိး -- နဲဆိးလိာ  
 Something; ဆလမဲးမဲး -- ကမဲးမဲး  
 Sometimes; ဘလဖာဖာ -- ဘလကက -- ဘကက  
 Sometimes owing to; ဘနဲကက -- ဘနဲလက  
 Son; မိခွာ  
 Song; ထးခိ -- ဆာဒအံ  
 Son-in-law; မ  
 Sons, the 2nd of three; မိခွာအကျ  
 Sorry, to be; ဘအ -- ညှအဘအ  
 Sorry heart, a; A sad heart; ညှခါဘလ  
 Soul, the; ဘမာဘရိ -- ဘ  
 Sound, a; အဘိ -- အဘိကထ  
 Source of a river, the; ထာခါ  
 South; မုခါ -- လဲထိး  
 Sow, to; ပံ -- ပံလ  
 Sow paddy, to; ပံဘ  
 Sparrow, a; ထိပံ -- ထိပံကဘ  
 Speak, to; To talk; ခါ  
 Speak clearly, to; ခါဆကျဂဲဂဲ  
 Speak in a different way, to; ခါမဲအကလမဲ  
 Spear; ဖဲ One spear; ဖဲကဘိ  
 Spell, to; ခိး  
 Spit, to; ထိဖျိး  
 Spot, a; ကံ -- ကံကက  
 Spring, to; To leap; ဘရိ  
 Spring of water, a; ထာဒဲ -- ထာဒဲကဖဲ  
 Sprinkle, to; ပံဆ  
 Sprinkle water, to; ပံထိ  
 Spy, a; ပုယိညှဆကက  
 Spy, to; ယိညှဆ  
 Squeezed or bruised, to be; လဲဘျဲ  
 Squint, to; မုဒဲခါ -- မုဘဲဒဲခါ  
 Squirrel; လဲဂိ -- လဲဘဲ  
 Stab, to; To pierce; To prick; ဆဲ  
 Stab with a clasp knife, to; ဆဲဒဲလဲဒဲ  
 Stand, to; ဆာထဲ  
 Standard, a; (in learning); အဖု -- အဖုကဖု  
 144)  
 Standard, the higher; (in learning); အဖုဖဲထိ -- အဖုအထိ  
 Stars, the; ရှာဘဲ A star; ရှာကဖျိ  
 Stay behind, to; အိထဲ

Steal, to; အပူဂူဆေး -- အပူဂူအပူဆေး  
 Steamer, a; ကဘဲမုာ် -- ကဘဲမုာ်ကဘဲ  
 Steamer, or ship, to proceed in the water; ဖျိာ်  
 Steam launch, a; ကဘဲမုာ်မိာ် -- ကဘဲမုာ်မိာ်ကဘဲ  
 Steep; ယိာ် -- ထူးထူး -- ထူးယိာ်  
 Step-daughter; မိာ်မုာ်ယါ  
 Step-father; ဖါယါ  
 Step-mother; မိယါ  
 Step-son; မိယါ  
 Stick, a; နိာ်ခုာ် -- နိာ်ခုာ်ကုာ် -- နိာ်ခုာ်ကဘိး -- နိာ်ဖျါကဘိး  
 Stick together, to; (anything that is broken); ထုထဲအဆေးဘုာ်  
 Stomach, the; ဂူ -- ဂူမိာ် -- ဂူ  
 Stomach-ache; ဂူဗဲာ်  
 Stone, a; လိး -- လိးကဖျိာ်  
 Stone-building, a; တံာ် -- တံာ်ကဖျိာ်  
 Stones; လိးခံာ်လဲာ်ခံာ်  
 Stop, to; To halt; အိာ်ထိာ်  
 Stop anything, to; အိာ်ပထုာ်  
 Stop, to cause to; မးအိာ်ပထုာ်  
 Stop or prevent, to; To hinder; ဒဲထုာ် -- ဒဲအိာ်ပထုာ်  
 Storm, a; လဲးမုာ်လုာ် -- လဲးလုာ် -- လဲးမုာ်  
 Story, a tale; ရှါ One story; ရှါနးယုာ် -- ရှါနးပူာ်  
 Straight; လိးလိး  
 Straw; လိာ်ခဲာ်  
 Strength; အဂဲးအဘး  
 Strive after and strengthen, to; ထုာ်ဆိာ်ထုာ်  
 String, a; ဖျါ -- ဖျါကဘိး  
 Stroll, to; To go for a stroll, or pleasure; ဂးကွဲ -- လဲးဂးကွဲ  
 Strong; Well; ဆိာ် -- ဆိာ်ဂဲး  
 Strong, to be; ဂဲးဆိာ်  
 Strong, very; To a great degree; ဆိာ်ဆိာ်  
 Study, to; (application to books); မးလိာ်  
 Study, to; To investigate; ထိးန့  
 Stuff or block the ears, to; ဆဲးဘဲးထုာ်အနါ  
 145)  
 Succeed, to; ဖျါ  
 Successful, to be; ပွဲထုာ်န့ -- ထိးထုာ်န့  
 Suffer, to; To bear; ထိး  
 Suffer to die, to; ထိးခံာ်အဘး  
 Sufficient; ဘာဝါ -- လာ်ပွဲ -- လာ်လာ်ပွဲပွဲ -- ဘာယုာ်  
 Sufficient means, a man of; ပုလာ်အအုာ်ကုာ်အိးပွဲ  
 Sufficient means, to be of; အုာ်ကုာ်အိးပွဲ  
 Sugar; ထိာ်လာ်ဆေး  
 Sugarcane; ဆိာ်မိာ်  
 Suit, to; To agree with; အိာ် -- အိာ်ထုာ် -- န့ထုာ်  
 Sun, the; မုာ်  
 Sunbeams to strike on anything; မုမုာ်ဆဲးဘာ  
 Sunlight; Sunbeams; မုမုာ်

Sunshine; ဆာမုဖု  
 Superiors; ပုလားအိမ်ဝံ့ -- ပုလားအဖျားခိမ်ဝံ့လမာ  
 Surely; Exactly; လန့်ထိုးလန့်ဆွဲ -- ထိထိဆာဆာ  
 Surety; Bail; Security; ဆာထိုးအာ  
 Surety, a; (one who gives security); ပုထိုးအာကက  
 Surrounded, to be; ဝေဖိုးဝှာ  
 Surrounding on all sides; ဝေဖိုးအနဲ့ပိး -- ဝေဖိုးအနဲ့ထိ  
 Survey of land, a; ဆာထိဂုခိမ်  
 Suspected, to be; ဘာဆာဆိမိမိ  
 Swallow, to; ယု -- ယုလန့်  
 Sweats (of the body); ခိဝှာ  
 Sweep, or make clean, to; To cleanse; ဝှာပျုခွဲ  
 Sweep with a broom, to; ဝှာခွဲ -- ဝှာလန့်  
 Sweet; ဆာ -- အံ့  
 Swell, to; To be swollen; ထု -- ထုယု  
 Swift; ချဲ -- ဖျဲ  
 Swiftly; ချဲချိ  
 Swim, to; ယါ -- ယါထိ  
 Sword, a; န -- နကဘိ

T.

Table, a; စပွဲ -- စပွဲကပျိ Two tables; စပွဲနံာပျိ  
 Take as an example, to; ယိလိ -- ယိထိ  
 Take away, to; မနနွဲ  
 146)  
 Take back, to; ထဲဆိထဲ  
 Take by carrying, to; လနဆိ  
 Take exercise, to; ပုလနထဲအစုအခ  
 Take heed of, to; အိကုပက  
 Take notice of, to; ပက  
 Take off a hat, to; ဘျုလန  
 Tall, to be; ဂထိ  
 Tamarind tree; မနချိထိ  
 Tame, (\_adjective\_); ဒိ -- လနဒိ  
 Tame, to; မလနဒိ -- မဒိ  
 Tank; ကမာ  
 Tap with the hands, to; ဒိတထိ  
 Tari-tree, the; ထုမိပွဲ  
 Tari-tree fruit, the; ထုဘ  
 Tattooed, to be; ဘာဆာယိ  
 Tavoy; တဝဲ  
 Tax, a; အခိ -- အခိကခိ  
 Tax, a house; ဂံ့အခိ -- ဂံ့အခိကခိ  
 Tax, a land; ဂုခိအခိ -- ဂုခိအခိကခိ  
 Tax, a water rate; ထိအခိ -- ထိအခိကခိ  
 Tea; လဖထိ  
 Teach, to; ဒိလိ -- ဒုနဲ -- ဒိထဲဘုထဲ -- ဒိလိဘုလိ  
 Teacher, a; ဆရာကက



Team of Karens, a; ပုဖျိခဲသံလဒိဒ် -- ပုဖျိခဲသံကဝဲ  
 Team, or collection of people, a; ကဒိဒ် -- လဒိဒ်  
 Tears; မုထံမုနီ  
 Teeth; ဥာသံ ဥာ -- ဥာလဘံ  
 Teeth, to; ဥာထံ  
 Telegram, a; လံထေဖျိခဲ -- လံထေဖျိခဲ -- လံထေဖျိခဲကဘံ -- လံထေဖျိခဲကဘံ  
 Tell, to; လီ  
 Tell a lie, to; အုလီ -- အုလံအုလီ -- အုလီလဲ -- အိလီအုဝဲ  
 Temperature rises, the; အဥာထံ  
 Temple, a; A house of offering; ဆာလအဂံ -- ဆာလအဂံကဖျိ  
 Tempt, to; ဖစိ -- ကျဲဖစိ  
 Temptation; ဆာကျဲဖစိ  
 Ten rupees; ကရွဲ  
 147)  
 Thank, to; စံဘျဲစံဘိ  
 That; ဆာနီ  
 That is all; ပွဲနီလီ  
 That will do; ဘာယု  
 That is why; အခိမဲ -- အခိမဲဘိနီတ  
 That time; (the past); အခါနီ  
 Theft; ဆာဂူဆာဘျ -- ဆာအဂူ  
 'Thekket'; (\_Bur\_ grass used for roofing houses); ယံလ  
 Then; (at that time); ထိနီလမာ -- ထိမအနီလမာ -- ဘိနီ  
 There; လာနီ -- လာအိ -- ထိနီ  
 There is cause; အလးအိ  
 There is no cause; အလးအိအ  
 Thief, a; ဆာအဂူကက -- ပုအဂူကက  
 Thigh, the; ကံဒု  
 Thin, to be; ပွ -- ပွဆိပွဘဲ -- ပွလဲ  
 Thing, a; ဆာ --- ဆာကမဲ  
 Think, to; To imagine; ဆိမိ -- ဆိမိခွါ  
 Think happily of, to; စီမု  
 Think, or consider about anything, to; စီထဲ -- စီထံ  
 Third and fourth generations; ဘာဆိလဆိ ဒဲ လံဆိလဆိ  
 Thirsty, to be; ဘဝံအဘလထံ -- အိဝံထံ  
 This; ဆာယီ  
 This day; မုလနံယီ  
 This evening; ကဂယီ  
 This morning; ကဂိယီ  
 This time; (the present); အခါယီ -- အယီလမာယီ -- အယီလကယီ  
 This year; လကယာယီ -- လမာယာယီ -- ကနံယီ  
 Thorn, a; ဆာဆူ -- ဆာဆူကဘိ  
 Threaten, to; ခး  
 Three (numeral); ဘာ  
 Throat, the; ခိမဲ  
 Throne (a King's); နီ  
 Throne, God's; ယုလးဆိဆိ  
 Throne, to ascend a; ထံနီ

Throughout; ထီးအပံ့

Throughout the day; ဝံနံ့ချိုး

148)

Throughout the house; မီးယံ -- ဖျိယံ

Throughout the night; ဝံနံ့ချိုး

Throughout the world; ထီးအပံ့ဂ့ခိချို

Throw, to; ခွဲ

Throw down, to; ခွဲလဲ

Throw water, to; ရှိလဲထံ

'Thugyi'; (\_Bur\_ Headman of a village); စခဲ -- ပုအိ -- ညကံ -- တဂ့အိ

Thumb, the; စုမ

Thunder; လာပံ့

Thunderbolt; လာဖျ

Tide, the; ထံထံထံလဲ

Tidings; အပရံ

Tie together (as the hands), to; ကးထံ

Tie together firmly, to; ကးထံထံ

Tie round, to; ဖာ

Tie up, to; စာထံ

Tiger, a; ဘိ -- ဘိမ -- ဘိကဒဲ -- ဘိမကဒဲ

Tigers; ဘိဝံခါဝံ

Time; အဆာအထိ -- အခါ

Time after time; Repeatedly; လမာဘာလမာ လမာဘာလမာ

Tired, I am; ယပံ့ယာ -- ဆပံ့ယာ

To; (\_preposition\_); လာ

To; With; ဒု (e.g. Speak to him); ချဲဒုအဂ့ဆံ

To; Towards; စိ (e.g. Send to me); ဝံစိယာ Give to me; ဖုလာစိယာ

To your entire satisfaction; လာနုဒုမံာဒဲ ကိမံဒဲလိာ

Tobacco; ဝံ

Tobacco-leaf; ဝံလ

Tobacco pouch, a; ဝံအထိ -- ဝံအထိကဖျိ

Today; ကနံ့ယိ

Toe, a; (of the foot); ခုနံ့

Tolah, a; (one rupee's worth); ကာ

Tomb, a; A cemetery; ဆဂ့ခိ -- ဆဂ့ခိကစိ -- ဆဂ့ခိကဂ့

Tomorrow; ကိမုဆဲ

Tonight; ကိမုနဲခိ -- ကနဲယိ

Too late; ယံနဲလံ -- နံနဲလံ

149)

Too small; ဆံလိ -- ဆံလံ

Top of a hill, the; ဝါလိအဒဲခိ

Touch, to; ထိ -- ထိဘာ

Trade, to; မာဖနဲ

Translate, to; ထုထုအခါပယိ

Transmigration of souls; ကတံးထိ

Transplant, to; ဖျထဲ

Transplant paddy, to; ဖျထဲဘု

Tread on with the feet, to; To stamp on; ယဲ

Tread to death, to; ယဲးခံ  
 Treat with medicine, to; ဘုဒ္ဓအာဝ  
 Tree; One tree; ဝံ့ကထိံ -- ဝံ့လထိံ  
 Trees; ဝံ့ဝံ -- ဝံ့ဝံလမ  
 Tree of Knowledge, the; ဝံ့ဖစိဒ္ဓါဝံ  
 Trembling; ဝေထိံဝေတု  
 Trench, a; A tunnel; (or anything such long thing); ကွဲကွဲ -- ကွဲကဘိ  
 Trespass, to; ယဲးလံခေဖ  
 Troublesome, to be; ဘရိယထ  
 True; ရှိ -- တီး  
 Try, to; ကျစမ်း -- အပူ  
 Turkey, (a large fowl); ကဆာဆာ -- ဆာကဆာ  
 Turmeric; ယဘု  
 Turned upside down, to be; အိဘျိဒ  
 Turn into, to; To make into; မးကံထထဲ  
 Turtle, a; ချိ -- ချိကဘံ  
 Twenty rupees; နံာရူ  
 Twice; နံာဘျ -- နံာဖိနံာဘျ  
 Twig of a tree, a; ဝံ့ခိ -- ဝံ့ခိကဘိ  
 Twigs and leaves; ဝံ့ခိဝလ  
 Two sureties of Rs 200 each; ပုထိးအာဝနံာဂ (ကြမ်းစုကက နံာယး

U

Udder; နူခိ  
 Ugly, to be; ပိာပိ  
 Umbrella, an; စိ -- စိလခိ -- စိကခိ  
 Umpire, an; ပုလအလိဒယိဆာကက (လိဒ Straight') (ယိ 'See')  
 Uncivilized man; ပုရူအမိ -- ပုလအယဲအစဲ  
 Uncle; မ -- ဖထံ  
 Underneath; အဖုလ  
 Understand, to; နာဘု  
 Under the house; ယံခိလ -- ဂံခိလ  
 Under the ladder; ပုဖုလ  
 Undo, to; ကွဲလ  
 Undo a rope, to; ကွဲလဖျဲ  
 Unite, to; ဖိဝိ  
 Unroll, to; ပုလထဲ  
 Until; လဲလဲ -- ထိးဒလ -- ထိး  
 Until now; လဲလဲခိ ဘိနဲယိ  
 Up (adverb); ထ  
 Upper Burma; ခးခိဂိထလခိ  
 Upset, to; လဲချ  
 Up to now; ခိဘိနဲယိ -- ခိနဲယိ -- ဘိနဲယိ  
 Up to the time; ထိးအထိလဲ -- ထိးအထုဘ  
 Up to thirty years; နံာအနံာဘုဆာ@ကယုလိ  
 Use, to; ဝိ  
 Use a horse, to; အမုကဘု  
 Used to be; အိယဲယိ -- အိယုယိ

Used to work; မးယံးယါဆာ

Uselessness; ဆာဂီဒဲဆာစာ -- ဆာဂးဂီဒဲဂးစာ

V.

Vacancy; ဆာအလးလးပျံး -- ဆာအလးအိမိ -- အလးအိမိ

Vacant, to be; လးပျံးလးဂီ

Vaccinate, to; ဆးလိး -- ဆးထလိး

Vain, to be; အိမိက့ထ့ထီအာဝ -- ပျီပျီ

Valley; ခိလိဒဲအဆူ (ခိလိဒဲ 'a hill' ဆူ between)

Value; အပူ

Vapour; အအံး

Vegetables; ဆာဒိးဆာလ

Veins, the နူအထိ

Verse; (a division of composition); အဆာဖိမိ -- အပူ

Very Much; ဘာစဲ -- လဲ -- အာလဲ -- အာအာ -- အာအာလဲ -- နလဲ -- နနလဲ -- ထု

Very cheap; အပူဘာလဲ -- အပူဘာနလဲ -- အပူဂျီနလဲ

Very great; ဒိမဲ -- ပိမဲ

Very often; Every little while; ခိမးခိမး

Very smell; ဆံးကဲဆိ

Very swift; ချဲချဲလဲ -- ဖျဲဖျဲလဲ -- ချဲမဲ

Vigilant, to be; ထုလဲအာဝ

Village, a; တဝဲ -- တဝဲကတဝဲ

Violent, to be; အိမိဆိ

Virgin, a; ပုမာနဲကက

Visitors; ပုမံးဘဲလဲ -- ပုမံးပုထီ

Viss, one (3.65 lbs); ကဖး

Voice, the; လူ

Vomit, to; ပိး -- ပိးလဲ

Vulture, a; လဲကထဲ -- လဲကထဲကဘိ

W.

Wages; အလံး -- အလံးအလဲ

Waist, the; ယးဒဲ

Wait for, to; အိမိ

Walk, to; ထဲဂးဖဲ -- ဂးဖဲ -- ဂး

Wander hither & thither, to; စဲဝဲဝဲ -- လဲဝဲဝဲ -- ဂးဝဲဝဲ

Waning of the moon; လဲလဲ

Want, to; To wish for; မိ -- မိမဲ

War; ဆာဒဲဆာယဲ -- ဆာဒဲဒဲ

Ward off blows, to; ဒိးထဲဆာဒိ -- မဲထဲဆာဒိ

Warm; ဆာခိအံး

Wash, to; ခူဝဲ

Washerwoman, a; ('Dhoby'); ပုအဲဆူဝဲဆာဖိမိကက

Wash clothes, to; အဲဆူဝဲ -- အဲဆူဝဲ

Wash the face, to; အဲဖျိမဲ

Wash the hair, to; အဲဖဲ -- အဲဖျဲ

Wash the hands, to; ခူဝဲစဲ

Watch for, to; ခိယိ

Water; ထိာ

Water, a glass of; ထိာနးခွဲ -- ထိာနးဘျာ

Water, (clear or sparkling); ထိာပံ

Water, (cold); ထိာချံ

Water, (hot); ထိာချ

Water, (fresh); ထိာဆံ

Water-ladle, a; (\_Bur\_ 'Ye-hmok') ထိာရှု -- ထိာရှုကဖျိ

Water-melon, a; တဲာတီဘ -- တဲာတီဘကဖျိ

Water, (muddy); ထိာဒု

Water to decrease; ထိာလးဆဲးထဲ -- ထိာလးရှဲထဲ

Water to dry up; ထိာလးဝံ

Waters above and the waters below, the; ထိာလးထဲ ဒဲ ထိာလးလဲ လဲခါ

Waves, the; (of the ocean or sea); လပီလမ

Waxing of the moon; လးထ

Weak; Sick; ဆါ

Weak, to be; ဆါ -- ဂဲးဆါ

Wear clothes, to; ကိဒဲး -- ကိဒဲးထ

Weariness; ဝုးပာဝုးပာ -- ဝုးလးပံ -- ဝဲးလးဘဲ

Weave cloth, to; ထဲ

Weave mats, baskets, chairs &c, to; ထဲ

Weeds; ရှိဖိာဝဲာလမ

Week, a; နံ -- ကနံ

Weight; အလး -- အပာ -- ဆာအပာ

Well, a; ထိာဖာ -- ထိာဖာကဖာ

West; မုန

Wet; စိာ

Wet, to get; ဘာစိာ

What? မနိာလဲ

Whatever; ထိး -- ထိးဒ

Whatever he wishes; ထိးအာအိာထဲလိာ

Whatever I wish; ထိးဒယာ

Whatever thing; ကယဲ ဆာလမဲးလိာ -- ထိးဒဆာလမဲးလိာ

What kind? ကမဲးမဲးလဲ

What other thing? ကမဲးလဲ

What thing? မဲးဆာနိာကမဲးလဲ -- လာဆာနိာလမဲးလဲ

When, (\_adverbs of time\_); ထိး

When? ဆဲးယဲလဲ

When I was a child; လာယဖိာဘအိး

When the king was reigning; ထိးပုးပာဘဲဆာအခါ

Where? အိာခါခါလဲ -- အိာခဲလဲ -- အိာခဲး -- အိာတခါလဲ

Wherever; ထိးအိးထိးအိး

Which buffalo? ပနိာထာထာဒဲးလဲ

Which direction? ခါ -- တခါ -- ခါခါ -- တခါခါ

Which dog? ထံာထာထာဒဲးလဲ

Which King? စပုးထာထာဒဲးလဲ

Which place? ဆာအလးခါခါလဲ

While; Whilst; အဘိးဘာ

Whisper, to; ချဲးဘဲာဝဲ

Whistle, to; ယူအနိတ် -- ယူလိင်  
 White; ဘွေ -- အဘွေ  
 White ants; အိဉ် -- အိဉ်လဖ  
 Who, or which; (\_relative pronoun\_); လာအ  
 Who, or which? (\_interrogative\_); ပလာ  
 Whole year round, the; နံ့ဆေးနံ့ယီ  
 Whooping cough; ဆေးကူးကံ  
 Why? မွဲဘာဆေးနီလဲ -- မွဲဘာလဲ -- မွဲဘာနီလဲ  
 Wicked; Bad; အဆု  
 Wicked, to be; မးကမးကဲ  
 Wickedness; ဆေးသးဆေးမ -- ဆေးမ  
 Widow; ပုမုမဲ  
 Widower; ပုရှဲမဲ  
 Wife; မာ  
 Wild animals; ဆေးမံးသံ -- ဆေးမံးလဲ -- ဆေးဖိဆေးလိ  
 Wild beasts; ဆေးဖိဆေးပါ  
 Win to; (as in a race); နး  
 Wind blows gently, the; လိအူ  
 Wind blows strongly, the; လိအူဆိဆိ -- လိဂဲ -- လိမုဂဲ -- လိဆိ  
 Window; တရဲလိ -- တရဲ  
 Wine; သံမးသံဆေး  
 Wisdom; ဆေးကိဘာကိသု  
 Wise, to be; ကိဂု  
 Wish, I; ဘာယသး  
 Wish, you; ဘာနသး  
 Wishes, he; ဘာအသး  
 Wish to get, to; မိနု -- မိမးနု  
 Witch, a; ပုအယူကေး  
 With; And; ဒဲ -- ဒိ  
 With all one's might; လူဂဲးလူဘေး  
 With a whole heart; လူညုလူသး  
 Witness, a; သဲသဲကေး -- ပုထိးအသးကေး  
 Woman; ပုမုကေး -- ပုမုပုမး -- ပုအမု  
 Womb, the; အိဉ်ဖး -- အိဉ်  
 Wonder, to; ထိမံထိမာ  
 Wonderful; လဲလဲ  
 Word of God, the; ယုအလူအထာ  
 Words, great or big; ဆေးချဲလဲအဒိအထိလဖ  
 Work; ဆေးမး -- ဆေးဖိဆေးမး  
 Work, to; To achieve; မး -- မးဆေး -- မးကေး  
 Work for one's living, to; မးအု -- မးအုဖိအု  
 Worse; နးနဲ -- ဒိ  
 Worship; Religion; ဆေးဘေး -- ဆေးဘိဆေးဘေး  
 Worship, to; ဘေးဆေး -- ဘိထုဘေးထု  
 Worship by singing, to; ဘေးဆိဖ  
 Worship of pagodas, the; ဆေးဘေးကျိလဖ  
 Wounded; အဆေးပဲ@  
 Wrap up into a bundle, to; ဘိသံသး

Write, to; ကွပ် -- ကွပ်နဲ့

Y.

Yam; ဆာမုဆာဘီနဲ့ လာအဘဲနဲ့ဆာ

Yawn, to; ကန့်ထွေ

Year; နံ့ One Year; ကန့်

Year after year; Yearly; ကိပ်နံ့ကိပ်နံ့ဒွပ် -- ကန့်ဘာကန့်

Yell, to; ကိပ်ရှပ်

Yellow; ဘန့် -- အဘန့်

Yesterday; မုဂနံ့ - မုဂအိ

Yesterday evening; လာမုဂနံ့အဂလဒလခိ

Yet; (\_adverb\_); ဒိပ်

Yoke, a; (used for carrying loads); နိပ်ထရပ် -- နိပ်ထရပ်ကဘီနဲ့

Yoke, a (used with cattle); ပမာ -- ပမာကဘီနဲ့

Young (applied to human beings); ဘိပ်

Young (applied to animals); ဆိပ် -- အဆိပ်

Younger aunt; မဒုဘိပ်အမာ

Younger brother; ဖု -- ဖုဒု -- ဖုခွ

Younger sister; ဖုဒုမု

Younger uncle; မဒုဘိပ်

Youngest (applied to human beings); အဒုဘိပ် -- ဒုဘိပ်

Z.

Zeal; ဆာဒဆိပ်

Zinc; ဒိပ်

DAYS OF THE WEEK.

Monday; မုခ့ထိပ် -- မုဒိပ်မိန့်လၢ

Tuesday; မုနံ့နံ့ -- မုဒိပ်မိန့်နံ့ၢ

Wednesday; မုဘၢနံ့ -- မုဒိပ်မိန့်ဘၢ

Thursday; မုလံနံ့ -- မုဒိပ်မိန့်လံၢ

Friday; မုယဲနံ့ -- မုဒိပ်မိန့်ယဲၢ

Saturday; မုဃၢနံ့ -- မုဒိပ်မိန့်ဃၢ

Sunday; မုဒိပ်နံ့ -- အိပ်ပံ့နံ့ -- မုနံ့နံ့

CARDINAL NUMBERS

1 ဘ လၢ

2 ဂ နံ့

3 ဃ ဘၢ

4 င လံ

5 စ ယဲ

6 ဖ ဃၢ

7 ဇ နံ့

8 ဈ ပိပ်

9 ဉ ခွံ

10 ဘဝ ကဆံၢ

11 ဘဘ ကဆံၢလၢ

19 ဘဉ ကဆံၢခွံ

- 20 ၂၀ နံာ်ဆံာ်
- 90 ၉၀ ခွံာ်ဆံာ်
- 100 ၁၀၀ ကယး
- 200 ၂၀၀ နံာ်ယး
- 1,000 ၁,၀၀၀ ကထီၵ်း
- 10,000 ၁၀,၀၀၀ ကလၤ
- 100,000 ၁၀၀,၀၀၀ ကကုး
- 1,000,000 ၁,၀၀၀,၀၀၀ ကခွဲး
- 10,000,000 ၁၀,၀၀၀,၀၀၀ ကဘး

**MONEY.**

- 1 anna ကဘွဲး
- 2 annas ကရီၵ်း -- ကမူၤ
- 3 annas ဘးဘွဲး -- ကခိၵ်းဘွဲး
- 4 annas ကခိၵ်း
- 5 annas ယဲဘွဲး -- ခိၵ်းဘွဲး
- 6 annas ဘးရီၵ်း -- ဘးမူၤ
- 7 annas ခွံာ်ဘွဲး -- ဖးတဲးဘွဲး
- 8 annas ကဖး -- ပိၵ်းဘွဲး -- နံာ်ခိၵ်း
- 9 annas ခွံာ်ဘွဲး -- ဖးဘွဲး
- 10 annas ကဆံာ်ဘွဲး -- ဖးရီၵ်း -- ဖးမူၤ
- 11 annas ကဆံာ်ကဘွဲး -- ဘးခိၵ်းဘွဲး
- 12 annas ဘးခိၵ်း
- 13 annas ကဆံာ်ဘးဘွဲး -- ဘးခိၵ်းဘွဲး
- 14 annas ကဆံာ်လံာ်ဘွဲး -- ဘးတဲးရီၵ်း
- 15 annas ကဆံာ်ယဲဘွဲး -- ဘးတဲးဘွဲး
- 1 rupee ကဘး